

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.FB.01.10. РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ
НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

САДИҚОВ ЗОҲИД ЯҚУБЖАНОВИЧ

ЮСУФ ХОС ХОЖИБ «ҚУТАДҒУ БИЛИГ» АСАРИНИНГ
НЕМИСЧА ВА ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИ
ҚИЁСИЙ-ЧОҒИШТИРМА ТАҲЛИЛИ

10.06.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма таллашунослик
ва таржуманшунослик

Филология факультети доктори (DSc) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент -2020

Докторлик (DSc) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата докторской (DSc) диссертации

Content of the abstract of doctoral (DSc) dissertation

Садиков Зоҳид Якубжанович Юсуф Хас Хожиб «Кутадгу билиг» асарининг немисча ва инглизча таржималари қиёсий-қогширма таҳлили.....	3
Садиков Зоҳид Якубжанович Сравнительно-сопоставительный анализ немецкого и английского перевода «Кутадгу билиг» Юсуфа Хас Хаджиба.....	37
Sadikov Zohid Yakubjanovich Comparative analyze of German and English translations of «Kutadgu bilig» by Yusuf Khas Khajib.....	71
Эълон қилдингиз илмий ишлар рўйхати Список опубликованных работ List of published works.....	76

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10. РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

САДИҚОВ ЗОҲИД ЯҚУБЖАНОВИЧ

ЮСУФ ХОС ХОЖИБ «ҚУТАДҒУ БИЛИҒ» АСАРИНИНГ
НЕМИСЧА ВА ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАЛАРИ
ҚИЁСИЙ-ЧОҒИШТИРМА ТАҲЛИЛИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик
ва таржуманшунослик

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент - 2020

Фан доктори (DSc) диссертацияси маълуми Ўзбекистон Республикаси Илмлар Академияси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясики В2019.LDSc/FI158 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Наманган давлат университетида баҳарилган.

Диссертация автореферати ўзбек тилида (Ўзбек, рус, инглиз тиллари) Илмий Кенгаш веб-саҳифасида (www.ilk.uz) ва Ziyonet Аxbорот тилими порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий масlahatchи:	Хамидов Хамидов филология факультети доктори, профессор
Рисмий алоқачилар:	Шарипова Раъна Хакимовна филология факультети доктори, профессор Жураев Умарбой Хайдарович филология факультети доктори, профессор Шрайбер Михаил Германия Майнц университети профессори, филология факультети доктори
Етабчи ташкилати:	Тошкент давлат шароҳунослик университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даржадор берувчи DBS 03/30_12.2019 FI.01.10 рақамли Илмий кенгашининг 2020 йил «25» сентябрь соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил: 700174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400-уй. Тел: (99871) 246-08-62; факс: (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-14; e-mail: ilka@ilk.uz)

Диссертация билим Ўзбекистон Миллий университети Аxbорот-ресурс марказида тинишни мумкин. (28 рақам билан рўйхатга олинган) (Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400-уй. Тел: (99871) 246-08-62)

Диссертация автореферати 2020 йил «28» сентябрь та тарқатилди.
(2020 йил «28» октябрь даги 8 рақамли расмий баёаннома)



A.G.
А.Г.Шереметьева
Илмий даржадор берувчи илмий кенгаш
раиси, филол. ф.д., профессор

G.S.
Г.С.Курбонова
Илмий даржадор берувчи илмий кенгаш
таълим ва тарбия, филология бўлими
философия доктори (ФД)

E.A.
Е.А.Сиддикова
Илмий даржадор берувчи илмий кенгаш
қўшмадаги илмий оловлар раиси, филол.
ф.д., профессор

Ўзбекистонга оид хориждаги маданий бойликларни ташвиҳ этиш марказини ташкил этиш тўғрисидаги Қарорларида миллий адабий меросимизнинг юртимизда ва хорижий малакаларда хали ўрганилмаган кўлини қатламларини очиб беришга йўналтирилган илмий тадқиқотларга алоҳида эътибор қаратиш масалалари асосий вазифа этиб белгиланган. Шунингдек, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларга таржима қилиш ва нашр этиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисидаги Қарори ва ушбу соҳага тааллуқли бошқа метёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда кўрсатилган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертациянинг иш муайян даражада хизмат юзади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон республикаси фан ва технологиялари тараққиётининг «Ахборотлаштириш жамият ва демократик давлатини ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновациялар тўғрисидаги ҳужжатларни шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари устувор йўналишига мувофиқ баъжаришган.

Диссертация маълуми бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи⁷. Жаҳон туркишунослигида қадимги туркий обидалар, жумладан, «Қутадғу билиг» асарини ўрганиш бўйича қатор марказлар фаолият кўрсатмоқда. Жумладан, Center of Middle eastern studies of the oriental institute of the university Chicago (АҚШ), William and Mary Law School of state Virginia (АҚШ), Harvard university (АҚШ), Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde der Universität Goettingen (Германия), Seljuk Universitesi (Туркия), Istanbul kültür universitesi (Туркия), Eötvös Loránd university (Венгрия), Xinjiang university (Хатой), Институт восточных рукописей РАН (Россия), Жусуп Баласағун атындаги Кыргыз улуттук университети (Қирғизистон), Философия, саясаттану және динтану институты (Қозғоғистон).

Жаҳонда Юсуф Хос Хажобининг «Қутадғу билиг» асарини ўрганиш бўйича олиб борилган тадқиқотлар натижасида қуйидаги илмий натижалар олинган: Қутадғу билиг»ни Ўрта асрлар Марказий Осиё ҳудуддаги муҳим адабий-философий манба ва «Шоҳлар ойнаси жанри» намунаси сифатида ўрганилиб, асарнинг инглизча таржима матнинини яратилган (University Chicago, institute of Center of Middle eastern studies); «Қутадғу билиг»даги ҳайвон номлари тарихий-лингвистик хусусиятлари асосланган (Harvard university, Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde der Universität Göttingen, Жусуп Баласағун атындаги Кыргыз улуттук университети); асарнинг жаҳон туркий халқларининг илк адабий манбаси эканлиги далилланиб, унинг илмий-ташкхий матни яратилган, шунингдек, асарнинг турли қўлёзмалари лингво-поэтик қирралари илмий тадқиқ этилган (Ege Üniversitesi, Институт восточных рукописей РАН, Тошкент

⁷ Диссертация маълуми бўйича хорижий илмий тадқиқотларнинг тахдиди қуйидаги сайтлар асосида асосан олинган: www.centralasia.chicago.edu/people/faculty, www.law.wm.edu/~wisdom-of-royal-glory-kt/, www.uni-goettingen.de/semnar_zentral, www.iku.edu.tr/, www.ebu.haber/, www.ivrin.ru/, www.cerentstudies.ru/, www.daf.da.uz/biznes-manbalar-aloqada-tadqiqotlar

давлат шарҳишунослик университети); «Кутадгу билиг»даги турк, ўзбек ва форс давлат қурилишига оид аъёналар хусусиятлари далилланган (Indiana University Turkish Studies, Bilkent University, Ўзбекистон давлат ва жамият қурилиши академияси; асарни хоржий ва туркий халқларнинг тилларига таржима қилишнинг айрим хусусиятлари асослаб берилган (Кыргыз мамлекеттик удуттук университети, Наманган давлат университети).

Бугунги кунда дунёда «Кутадгу билиг»нинг ўрғанилмаси бўйича қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: асарнинг илмий транскрипциясини нашрга тайёрлаш; асарнинг янги таржима талқинларини яритиш ва мавжуд таржималар сифатига танқидий баҳо бериш; «Кутадгу билиг»нинг қадимги туркий адабиётда тугган ўрни ва жаҳон сибсай-фалсафий тафаккур тарзи ҳамда адабиёти ривожига қўнган ҳиссасини ёритиш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Юсуф Хос Ҳожибининг «Кутадгу билиг» асарини жаҳон туркушунослиги ва таржиманушунослигида тадқиқ қилиш борасида махсус хронологик библиография нашр этиб келинмоқда. Унинг 2016 йилдаги нашри маълумотларига кўра асар 19трасидаги ишларнинг сонга 687тага етган бўлса¹, бизнинг кейинги кузатишларимиз натижасида бу маълумот 847гани таъкил қилмоқда². Асарни ўрганишда дастлаб унинг таржимонлари бўлмиш немистилли тадқиқотчилар Х.Вамбери ва В.Радлов амалга оширган ишлар, сўнгра А.Отто³, М.Хартманн⁴, Т.Менцель⁵, Р.Маттлер⁶ тадқиқотлари, АҚШ олимларидан Р.Денкофф⁷ ҳамда шу нашр асосда амалга оширилган туркилик олимлардан Т.Текин⁸, О.Элчкогли⁹ларнинг ишлари, хусусан, Р.Арат¹⁰, рус ва карлос халқлар туркушуносларидан С.Милов¹¹, А.Валитова¹², И.Стеблева¹³, С.Иванов¹⁴, Э.Нажиб¹⁵лар амалга оширган тадқиқотлар асарни

¹ Erdem UÇAR, *Kutadgu Bilig'in kronolojik kapsamı (1825-2016)* [tahrir/tektirleim versiyon]. *Uluslararası Uygarlık Araştırmaları Dergisi*, 2015/16.

² Саидов Э. «Кутадгу билиг» хронологик библиографияси. – Наманган, 2019. – 94 б.

³ Otto Albert, *Der Dichter des Kutadgu Bilig ein Schüler von Avicenna* // *Archiv für Philosophie*. – Leipzig, 1901. – 58-69 S.

⁴ Hartmann M., *Zur metrischen Form des «Kutadgu Bilig» / Kalen Saemle*. – Berlin: B-Z, 1902. – 141-155 S.

⁵ Menzel Th., *Die älteren türkischen Mytiker* // *ZDMG*, 1925. – 269-289 S.

⁶ Müller R., *Art Yusuf Han Dialect, Moralist R.M., Ottoman Turkish Writings*, NY, 1988. – 182-183 p.

⁷ Dankoff R., *Inner Asian Wisdom Traditions in the Pre-Mongol Period*. University of Chicago, 1981. – № 1010. – P.81-84.; Dankoff R., *Textual problems in Kutadgu Bilig*. University of Chicago, 1979. – 89-99 p.

⁸ Tekin C., *Review of Robert Dankoff, Wisdom of Royal Glory: A Turko-Islamic Mirror for Princes*, By Yusuf Klaus Hahb, Translated with an introduction and notes by Robert Dankoff. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1983. – P.281. In *Journal of New Eastern Studies*, The University of Chicago, Vol.48, No.1, January 1988. – 68-70 p.

⁹ Elçoglu O., Özden H., *Corinth thoughts of Socrates and Yusuf Klaus Hahb on Wisdom Virtue* // *Journal of International Society for the History of Islamic medicine*. – №5, April 2004 – 20 p.

¹⁰ *Kutadgu Bilig I. Medis*. İstanbul: 1947. Note also Arat's translation into modern Turkish: *Kutadgu Bilig İle Tercime*. Ankara: 1959. Second Edition: Civri. – Ankara, 1979. – 278 S.

¹¹ Milov S.E. *Памятник драматургической гомологии. Тезисы и исследования*. – М. – Л., 1951. – 221-302 с.

¹² Валитова А.А. К истории критического текста и перевода «Кутадгу билиг» // *ИСИНА*. XVII. – М., 1961. – 77-78 с. Валитова А.А. К истории филологических вопросов в плане «Кутадгу билиг» // *Современные востоковедения*. – М., 1958. – №2. – С.52-64; Валитова А. Юсуф Баласагунийский и его «Кутадгу билиг» // *Критические сообщения институтов востоковедения*. IV. – М., 1952. – 56-64 с.

¹³ Стеблева И.В. К вопросу о продолжении жанра турок // *Тюркологический сборник*. – М., Наука, 1970. – С. 135-147; Стеблева И.С. Развитие тюркских поэтических форм XI века // *Современная тюркология*. – М., 1971. – № 1. – 57-61 с.

¹⁴ Иванюк С.С., Юсуф. *Современные издания*. – М.: Наука, 1983. – 518-539 с.

жаҳон илмий жамоатчилиги томонидан кенг эътироф этилганлигини кўрсатади. Бугунги кунда турк олимси Саид Башер асарни фалсафий-эстетик томондан¹⁸, Бартин университети олимаси Айшегул Турал асарни социологик асосда тадқиқ этмоқда¹⁹. Олма ота фалсафа ва сибистунослик институтида олиб борилган илмий изланишларда «Қутадгу билиг»да туркий халқлар фалсафаси ва эстетик олами масаласига муносабат билдирилиб, ушбу асарнинг ҳозирги туркий халқлар дунёқарашининг шаклланишидаги муҳим ўрни тадқиқ этилган²⁰. Қирғиз давлат университетидаги тадқиқотлар ва Назгул Турдибаеванинг «Юсуф Баласоғулийнинг «Қутадгу билиг» асари ва унинг туркий тиллардаги таржималари» номли номзадлик диссертациясида²¹ асарнинг туркий тиллардаги таржималари ўзaro қиёсий таҳлил қилинади. Яна бир қирғиз олимаси А.Касиева асардаги хайвон номлари билан боғлиқ метафоралар таржимаси борада²² изланишлар олиб бормоқда. Москвадаги Россия Фанлар Академиясининг Осие халқлар институтида Россиядаги туркий халқлар тиллари ва адабиётларининг шаклланишида ушбу асарнинг ўрни маънаси тадқиқот марказида турибди.

Мамлакатимизда «Қутадгу билиг» асарини ўрганиш алоҳида соҳага айлиниб бормоқда. Бу борада энг салмоқли тадқиқот яратганлар ибтидоида Қ.Каримов²³ ва Б.Тухшев²⁴лар турилади. Юртимизда мазкур асарни турли нуқтаи назардан тадқиқ қилинаётганлиги кичини қувонтиради. Жумладан, О. Жўраев²⁵, Э.Фозилов²⁶, А.Адиев²⁷, Э.Умаров²⁸, Қ. Содиқов²⁹ каби олимлар асарни тилшунослик ва манбаъшунослик асосида ўрганган бўлсалар,

¹⁸ Нидоаб Э.Н. Исследования по истории персидского языка XI-XIV вв. - М.: Наука, Главная редакция восточной литературы. - 1989. - 282 с.

¹⁹ Sayi Başer. Kutadgu biligle kut ve toz. Kultur İnançları. Ankara, 1990. - 130 s.

²⁰ Tural Aysegül. The Analysis of Kutadgu Bilig in Terms of Values Education. European Journal of Educational Research Volume 7, Issue 2, 203 - 205-p.

²¹ Турдибаева ЖиддиТоғонова. Мир ценностей Юсуфа Баласагуни в «Қутадгу билиг». Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. - Алматы, 2001. - 23 с.

²² Турдибаева Н. Қутадгу билиг Жусуфа Баласағуни ва его переводы на туркские языки. Автореферат кандидатской диссертации. - Бишкек, 2001. - 22 с.

²³ Касиева А. Метафора, связанная с образами животных в поэме Ю.Касиевни «Қутадгу билиг» в адекватность их в переводе на английский язык // Social Science Digital: Международной конференции. - Бишкек, 2005. - 28 с.

²⁴ Каримов К. «Қутадгу билиг»да урайилган анал номлари // Ўзбек тили ва адабиёти. - Тошкент, 1957. - № 2. - С. 42-47; Юсуф Хас Хомий. Қутадгу билиг. Хозирги ўзбек тили ташриф. К. Каримовнинг. - Тошкент: Фан, 1971. - 964 б.

²⁵ Тухшев Б. Поэма «Қутадгу билиг» Юсуфа Хас Хомийи. Авторефер. дисс. канд. филол. наук. - Т., 1983. - 23 б.; Ўлмағ обидлар. - Тошкент: Фан, 1983. - 307-441-б.; Тухшев Б. Билиг - энтузи дуня. - Тошкент: Фан, 1990. - 60 б.; Тухшев Б. «Юсуф Хас Хомийнинг «Қутадгу билиг» асари ва туркий фалсафаси. Филол. фанлари доктори дисс. - Т., 1991. - 322 б.; Тухшев Б. Юсуф Хас Хомийнинг «Қутадгу билиг» асари ва айрим намуналар таҳлили. - Тошкент: Асп-Маърифат, 2004. - 126 б.

²⁶ Жўраев О. Юсуф Хас Хомийнинг айрим айтилиши материал // Ўзбек адабиёти тарихининг материал ва тадқиқотлар / Илмий асарлар сўламини. - Тошкент: 1982. - №1 (21). - 38-62-б.

²⁷ Фозилов Э. Лекция «Қутадгу билиг» в древнетюркском слове. // Советская терминология. - Тошкент: 1978. - №4, 47-49-с.

²⁸ Адиев А. «Қутадгу билиг» ва «Девону маърифат»нинг Ўзбекистон тилидаги манбаълари // Ўзбек тили ва адабиёти. - Тошкент: 1978. - №6. - 35-37-б.

²⁹ Умаров Э. «Қутадгу билиг»даги бир айора тарки // Ўзбек тили ва адабиёти. - Тошкент: 1970. - №6. - 64-66-б.

³⁰ Содиқов Қ. Асарнинг айрим лексон ҳурусини. Туркий сўзлар / Ўлмағ обидлар. - Тошкент: Фан, 1983. - Б. 286-306.; Содиқов Қ. Уйғур сўзи тарки (Манбаъшунослик ва алоҳида масалалари). - Тошкент: Миллийлик, 1997. - 96 б.

адабиётшунос Х.Абдуллаев²⁰ «Кутадгу билиг»даги халқ мақоллари талқинини, Б.Абдурахмонова²¹ эса асарни таллим босқичларида ўрганишни илмий таҳдиддан ўтказдилар.

Ўзбек таржиманшунослигида ёklangan бир қатор докторлик ҳамда номзодлик диссертацияларида маъкур тадқиқот мавзунга у ёки бу даражада яқин ишлар маъжуд. Жумладан, Н.Отажоновнинг «Бобурнома» – жаҳон адабий жараёнида»²², Х.Кароматовнинг «Ўзбек адабиётини Қуръон мавзулари»²³, Г.Халлиевнинг «XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиётини тадқиқо»²⁴, Р.Шариновнинг «Олам миллий манзарасининг бадиий таржиманида қайта яратилиши»²⁵, М.Халбековнинг «Ўзбек-француз адабий алоқалари ва таржима муаммоларига бағишланган докторлик диссертациялари, шунингдек, М.Умархўжаев²⁶ тадқиқотларида маъкур соҳага оид муайян фикрлар айтилганлигини таъкидлаш мумкин. Айтиш керакки, уларда айнан қадимги туркий асарларни тадқиқ қилиш асосий масъад қилинмаган. Шунинг билан бирга Й.Нурмурадov²⁷ ва Г.Хўжаев²⁸ ларнинг номзодлик диссертацияларида «Кутадгу билиг»нинг немисча таржималарини исми муносабат билдирилган. Маъкур ишлар асосан ўзбек фольклори ва умуман ўзбек адабиётини номуналарининг немисча таржималарини ўрганишга қаратилганлиги боис, уларда «Кутадгу билиг»нинг немисча таржималари маъсус ўрганилмаган. Таржиманшунос олим М.Бақоевнинг «Инглиз ва америка адабиётини ўзбек тилига шеървий таржима таркибиде» номли рисолиси²⁹ биз олиб бораётган тадқиқот мавзунга бир қилар жоюлдилади. Шунинг билан биргилекда, ўзбек-немис, немис-ўзбек адабий алоқалари ва таржима муаммоларига бағишланган бир қатор ишлар³⁰ мавзунимга муайян даражада алоқаларини билни ажралиб турадилар. Профессор Х.Болтабоев³¹, ёш олим С.Иботов³² лар ҳам илк туркий обидига оид бир қатор

²⁰ Абдуллаев Х. Халқ мақолларининг «Кутадгу билиг»нинг илмий-адабий ўрни ва бадиий эстетик функциялари. Филол. фанлари ном. дис. автореф. – Т., 2004. – 20 б.

²¹ Абдурахмонова Б. Таллим босқичларида «Кутадгу билиг»ни ўрганишнинг ўзига хос хусусиятлари. Педагогика фанлари ном. дис. автореф. – Т., 2007. – 22 б.

²² Отажонов Н. «Бобурнома» жаҳон адабий жараёнида. Филол. фан. д-ри. дис. автореф. – Т., 1993. – 30 б.

²³ Кароматов Х. Ўзбек адабиётини «Қуръон» мавзулари. Филол. фан. д-ри. дис. автореф. – Т., 1992. – 46 б.

²⁴ Халлиев Г. XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиётини тадқиқо. Филол. фан. фанлари бўлими (135) докторлик диссертацияси автореферати. – Т., 2016. – 58 б.

²⁵ Шаринов Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржималар қайта яратилиши. Филология фанлари бўлими докторлик (135с) диссертацияси автореферати. – Т., 2017. – 58 б.

²⁶ Умархўжаев М. Таржима олами ва философия. Республикалий илмий-адабий конференция. – Тошкент, 2015.

²⁷ Нурмурадov Й. Ўзбек фольклорини ўрганиш тарихи ва уни яннан тилига илмий-адабий таржима қилиш муаммолари. Филол. фанлари ном. дис. автореф. – Т., 1983. – 22 б.

²⁸ Хўжаев Г. Восстание художественно-стилистического сознания произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Т., 1985. – 20 с.

²⁹ Бақоев М. Инглиз ва америка адабиётини ўзбек тилига шеървий таржима таркибиде. – Тошкент: Фан, 1994. – 90 б.

³⁰ Авакил С. Некоторые вопросы перевода немецкой поэзии на узбекский язык (на материале перевода произведения Георга Гёте). Автореф. дис. канд. филол. наук. – Тошкент, 1980. – 20 с.; Карамов Ш. Особенности узбекской литературы и её переводности в немецком литературоведении и публицистике. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Т., 1982. – 20 с.; Нуриднов У. Таржима Шаллода ва узбекском языке. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Т., 1985. – 20 с.; Абдуллаева А. А. Илмий бадиийлик шариъти таржималарда қайта яратилган ва табиийлик. Филол. фан. ном. дис. автореф. – Т., 1998. – 20 б.

³¹ Болтабоев Х. «Кутадгу билиг» – бахтиярлик билими // Таълим ва адабиёт ойлари. – 2009. – № 11. – 46-51 б.

³² Иботов С. «Кутадгу билиг»нинг бир таржимаси хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2007. – №3. – 71–73 б.

тадқиқотлар яратдилар. Қ.Сидиков эса «Кутадгу билиг»даги тўртликларнинг инглизча таржима хусусиятлари» мавзусидаги номзодлик диссертациясини ёқлади ва махсус монография чоп эттирди⁴³. Ушбу тадқиқотларда асосан асарнинг ҳозирги ўзбек тилидаги мукаммал танқидий матнини яратиш, «Кутадгу билиг»даги тўртликлар ва мақолларни инглиз ва рус тилларига таржима қилиш тўғрисида фикр юргатилиб, унинг немисча таржимаси, ҳозирги туркча нашри транскрипцияси асосида Р.Денкофф амалга оширилган инглизча нашрининг немисча таржимадан фарқи, таржимادا узвийлик ва узгуксизлик муаммоларига эътибор қаратилмаган. Маъжур иш муаллифининг «Юсуф Хос Ҳожиб «Кутадгу билиг» асари немисча илмий-адабий талқинлари» мавзусидаги номзодлик диссертацияси⁴⁴ да илк туркий бадий дostonни немис тилида қайта яратган Х.Вамбери ва В.Радловлар таржималарининг аслият билан қиёсий натижасида бадий асарнинг илмий-адабий талқинлари ҳамда немис мутаржималарининг туркий аслиятни қайта яратилган маҳоратлари масаласи ўрганилган эди. Аммо Х.Вамбери мурожаат қилган аслият асарининг Ҳирет-Вена деб номланувчи нусхаси бўлиб, у «Кутадгу билиг»нинг мукаммал матнини қамраб олмаган. Шунинг учун асарнинг тўлиқ немисча нашри тўғрисида махсус тadbирот олиб боришмай қолмади. Биз айнан аша шу маъба ҳамда ундан кейин амалга оширилган нуфузли таржима нашрларидан бўлибди Р.Денкоффнинг инглизча таржимаси асосида ўз тадқиқотларимизни давом эттирдик.

Тадқиқот мавзусининг диссертация бажарилган oliй таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Наманган давлат университети илмий тадқиқот ишлари режасининг «Гарбу Шарк илмий-адабий алоқаларини таржима асарлари асосида ўрганишнинг долзарб масалалар» мавзусидаги илмий лойиҳаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади қадимги туркий обиди бўлмиш «Кутадгу билиг» асарининг немис ва инглиз тилларига таржималарини қиёсий ҳамда чоғиштирма таҳлил қилиш орқали уларнинг аслиятта муқобиллик даражасини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

қадимги туркий асарларни ҳозирги немис ва инглиз тилларига ўғирин соҳасидаги муаммоларга Юсуф Хос Ҳожиб «Кутадгу билиг» асарининг В.Радлов ва Р.Денкофф амалга оширган таржималарини аслият билан қиёсий чоғиштириш асосида аниқлик киритиш;

ўзбек мумтоз адабиёти, хусусан, қадимги туркий обидаларининг таржима ва тadbироти билан шуғулланувчи Германия ва АҚШ таржима ва илмий тадқиқот мактаблари анъаналарини ўрганиш;

⁴³ Сидиков Қ. «Кутадгу билиг»нинг инглиз тилида ё Филология масалалари – Тошкент: 2007. – №4 – 43-46-б. Сидиков Қ. «Кутадгу билиг» тўртликларининг инглизча бадий таржима хусусиятлари. – Тошкент: Ёш, 2014. – 128 б.

⁴⁴ Сидиков Қ. Юсуф Хос Ҳожиб «Кутадгу билиг» асарининг немисча илмий-адабий талқинлари. Филол. фанлари ном. дисс. автореф. – Т., 1994. – 20 б.

«Кутадгу билиг»ни аслият билан чоғиштирма-кўёсий ўрганиш орқали ундаги ижтимоий-филсафий, адабий-тарихий ва лисоний хусусиятларнинг немисча ва инглизча таржималарда аке этган муаммоларни илмий талқоқ этиш;

кадимги туркий асарни немис ва инглиз тилларига ўгиришда аслиятдаги тарихий ва миллий ўзига хосликни қайта яратиш масалаларини унда акс эттирилган диний-филсафий ва маданий-маънавий реалиялар таржималарининг «Кутадгу билиг» аслиятга муқобиллик даражаларини аниқлаш;

«Кутадгу билиг»да «фўлакиёлган бадний санъатлар, тасвир воситаларининг ҳозирги ўзбек, немис ва инглиз тилларидаги талқинлари ва таржима тамойиллари хусусиятларини очиқ бериш;

«Кутадгу билиг» асарининг немисча, инглизча, ўзбекча транскрипцияси ўртасидаги фарқлар, узвийлик ва узлуксизлик, таржимадан таржима каби масалаларни ўрганиш асосида кадимги туркий асарлар таржимасига оид янги усулларни илмий муомалага олиб кириш;

мавжуд таржималарнинг ютуқ ва камчиликларини ҳисобга олган ҳолда улардаги тажрибалардан асарнинг келгусидаги янада мукаммал таржима наشرларини амалга ошириш учун илмий ҳамда амалий тавсиялар бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Юсуф Хос Ҳожиб «Кутадгу билиг» асарининг кадимги турк тилидаги аслиятидан Қ.Каримов томонидан амалга оширилган транскрипцияси, В. Радловнинг немисча, Р.Денкофнинг инглизча таржима наشرлари танланган.

Тадқиқотнинг предмети. Диссертация тадқиқотининг предмети кадимги туркий асарларни ҳозирги тилларга мослаштириш масалалари, хусусан, таржимануосликда кадимги даврда туркий тилларда яратилган асарларни ҳозирги немис ва инглиз тилларига ўгиришда аслиятдаги тарихий-миллий ва бадний-эстетик хосликларни қайта яратиш муаммолари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифий, тарихий-кўёсий, чоғиштирма-кўёсий, илмий контекстологик ва бадний таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий аҳамияти.

кадимги туркий асарларнинг немисча таржимаси аслиятга соф филологик томондан, инглизчаси эса илмий-адабий жиҳатдан адекват бўла оlishи исботланган;

таржимада изох, шарҳ, лугат қабилардан фойдаланиш уларнинг аслиятга муқобиллик даражаларини аниқлаш воситаси сифатида хизмат қилиши мумкинлиги далилланган;

кадимги туркий асарларнинг немисча ва инглизча таржималари лисоний-услубий хусусиятлари аниқланиб, бадний асарларни илмий мақсадларда ўгиришда таржимадан таржимага такомиллашиб бориш мумкинлиги исботланган;

кадимги туркий асарларда тасвирланган тарихий ва миллий ўзига хосликларининг таржимада акс эттириш муаммолари аниқланиб, уларни ҳал этиш учун транскрипциялаш, транслитерациялаш ҳамда илмий таъсифлаш усуллари ишлаб чиқилган;

қадимги туркий асарлардаги поэтик тасвир воситаларини немис ва инглиз тилларига баъдий таржима қилишда муқобил сўз танлаш каби усуллари тавсия қилинган;

ғарб олимларининг қадимги туркий адабиётда тасвир устиворлигига уруғ берувчи ноқимий ёндашишлари асоссизлиги далилланган;

тадқиқот доирасидаги қадимги туркий асарлар таржималаридаги мислий-маданий хусусиятга эга сўз ва ибораларнинг немисча-инглизча изоҳлари таржима ва таржимашунослик дугатларини бойитиши асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари. «Қутадғу билиг» немисча ва инглизча таржималарининг аслигига нисбатан муқобиллигининг монографик тарздаги таснифи, аслият ва таржималарнинг қиссий таҳлили ва талқинига оид тўпланган материаллар, қўйилган муаммоларни тадқиқ этиш натижасида чиқарилган хулоса ва умумлаштирилган фикрлар таржимонлар учун қадимги обидаларни немис ва инглиз тилларига ўғиривишда муҳим амалий қўлланма бўлиши исботлаб берилган. Шунингдек, диссертация материаллари қадимги туркий асарлар таржимаси бўйича тадқиқотлар яратиш, дугатлар тартиб бериш учун ҳам зарурий манба бўлиши асосланган.

Манзу доирасида «Қутадғу билиг» ва унинг таржималари бўйича жаҳон туркумуночилигидаги тадқиқотларнинг хронологик библиографик ҳўрсаткичи ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Диссертация тадқиқотда муаммоларнинг аниқ қўйилганлиги, чиқарилган хулосаларни таснифлаш, таснифлаш, адабий-тарихий ва қиссий таҳлил каби усуллар воситасида асосланганлиги, ОАК тасарруфидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, тақлиф ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг наволийлиги давлат тузилмалари томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқотнинг назарий ва амалий аҳамияти. Қадимги туркий обидаларни хорижий, хусусан, «Қутадғу билиг» асарини немис ва инглиз тилларида қайта яратишнинг ўзига хос томонларини илмий-назарий жиҳатдан таҳлил қилиш муҳим аҳамиятга эга. Манкур тадқиқот натижалари баъдий асарларни илмий ва илмий-адабий таржима қилишнинг назарий асосларини очиб беришда алоҳида аҳамият касб этади. Хусусан, қадимги туркий - немис, қадимги туркий - инглиз тиллари аро таржималардаги метод, усул, тамойил, эквивалентлик каби муаммоларнинг илмий-назарий томонларини ёригишда ўзига хос рол ўйнайди. Асарнинг адабий-насоний, тарихий ва фалсафий хусусиятларининг немис ва инглизча таржималаридаги талқинларини тадқиқ қилиш адабий алоқалар, қиссий адабиётшунослик ҳамда таржимашунослик фанлари ривожда алоҳида рол ўйнайди. Шунингдек, қадимги даврда яратилган асарларни ҳозирги тилларга ўғиритишнинг назарий муаммоларини ҳал қилишда салмоқли хисса бўлади. Айни пайтда бебаҳо сўз санъати дурдонаси ҳисобланмиш «Қутадғу билиг» каби шарқона донишмандликни ўзига муҳасамлаштирган асарнинг жаҳон адабиёти ва тафаккур таракқиётидаги ўрнини тайин этишда назарий масъалаларини ойдинлаштиришда муҳимдир.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти «Кутадгу билиг»ни немис ва инглиз тилларига ўтириш В.Радлов ва Р.Денкоффларнинг таржимонлик маҳоратлари ва таржимада қўлланган тамойилларни ўрганиш натижасида умумлаштирилган хулоса ҳамда тавсиялар асарнинг келажакдаги янги таржима нашрларини яратишда муҳим қўллашма бўлиши мумкин. Бундан ташқари, тадқиқот натижалари ва хулосаларининг мамлакатимиз олий таълим муассасаларида адабий алоқалар, кибсий адабиётшунослик, стилистика, матн таҳлили, таржиманшунослик фанлари бўйича маъруза матилари тайёрлаш, дарслик, ўқув қўлланмалари ҳамда ўқув дугатлари яратишда фойдали материал бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.

Қадимги туркий асарларнинг немисча таржимасида адекватликка эришни бўйича илмий тадқиқот натижалари асосида «Кутадгу билиг» таржималарининг аслиятта муҳобалик даражалари ҳамда асардаги фразеологизмларни немис ва инглиз тилларига таржима қилишга оид хулосалардан ОТ-А1-46 рақамли «Адабиётшуносликнинг назарий курслари бўйича ўқув адабиётларининг янги ақлодини яратиш» мазусидаги илмий-амалий лойиҳаси асосида тайёрланган «Кибсий адабиётшунослик» дарслигининг «Таржима-контакт алоқа шакли» бобида ёзишда фойдаланилган. (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 14 октябрдаги 89-03-4007-сон маълумотномаси). Натижада, тадқиқот материаллари замонавий таржиманшуносликнинг долзарб муаммолари ва таҳлил методларини батафсилроқ ўрганишга замин яратган.

қадимги туркий асарининг немисча таржимаси ўзининг илмий аниқлиги, инглизча таржимаси эса ижтимоий-интеллектуал ва муайян бадийлик жиҳатидан аслиятта эквивалент бўла олиншига оид натижалар Йоханнес Гутенберг номидаги Германия Майнц университетининг Гермерсхайм шаҳридаги Таржима, тил ва маданиятшунослик факультетининг илмий ва дидактик фаолиятида фойдаланилган (Германия Майнц университети Таржима, тил ва маданият факультети декани, проф. М.Шрайбернинг 2019 йил 24 августдаги 726-сон маълумотномаси). Натижада мазкур университет илмий-услубий ишлари объектига ўзбек-немис таржимачилиги борасида янги материаллар юритилган. Бу эса мазкур факультетнинг ўзбек таржиманшунослиги билан алоқаларини мустахкамлаб, унинг илмий тадқиқот ишлари доирасини янада кенгайтиришга хизмат қилган.

«Кутадгу билиг»ни немис ва инглиз тилларига ўтиришда таржима усуларини қўллаш ва уларни асардаги бадий тасвир воситалари, хусусан, метафора, ўхшатиш ва сифатлашларни таржима қилишда таржимонлар маҳоратларига оид натижалар Германиянинг Ўзбекистондаги элчихонасининг жойларда таълим билан шугулланувчи муваққат вақоли доктор Г.Вегмарсхаус раҳбарлигида ўтказилган «Когнитив тилшунослик» халқаро семинарини ташкил этишга асос бўлган (Германиянинг Ўзбекистондаги элчихонаси вақоли Симон Крешмернинг 2019 йил 26 августдаги 15-сон маълумотномаси). Натижада ушбу халқаро анжуман иши қадимги туркий бадий тасвир воситаларини немис тилига таржима қилиш борасидаги назарий хулосалар,

хусусан, ўзбек тилидан немис тилига бадий тасвир воситаларини ўттиришнинг лисоний-услубий муаммолари билан боғлиқ янги материаллар билан бойитилган;

тадқиқотдаги Юсуф Хос Ҳожиб «Кутадгу билаг» асари поэтикасини немис тилида қайта яритиш ва асардаги бадий тасвир воситаларини немис тилига таржима қилиш усулларига оид натижалари «Ўзбек-олмон илмий жамиятининг 2015-2018 йилларда Германиянинг Фрайбург шаҳрида «Ўзбек адабиёти намуналари немис тилида» мавзусидаги лойиҳа асосида ўтказилган илмий-амалий семинарларни тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбек-олмон илмий жамиятининг 2019 йил 21 октябрдаги 12-31-сон маълумотномаси). Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши анжуман кун тартибидан жой олган таржимашуносликнинг устувор тенденциялари, йўналишлари ва ривожланиш тамойилларига оид масалаларни ҳақ этишда зарурий материал бўлганлигидан далолат беради. Натижада қадимги туркий обидаларнинг исмиёча таржималари ўзбек-немис адабий алоқаларини мустақамлангани ва янада тараққий этиб боришига хизмат қилган;

Юсуф Хос Ҳожиб умуминсоний ва фалсафий-дидактик қарақларига ГАРБ олимлари муносабатлари ва жаҳон таржимашунос олимларининг Марказий Осиё қадимги даврида яратилган асарларни ҳозирги замон тилларига ўттириш масаласига оид назарий тавсиялар Наманган вилояти телерадиокомпаниясининг 2017-2018 - йилларда вилоят ёш ижодкорлари, олимлари ҳамда халқаро дўстликни тартиб этишчи курсатув дастурлари сценарийсини тайёрлашга асос бўлиб хизмат қилган (Наманган вилоят телерадиокомпаниясининг 2019 йил 31 январдаги 08-01-68-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқот хулосалари курсатувлар сценарийларининг янда самарали ёзилиши ҳамда унинг умуминсоний, маънавий-маърифий мазмун билан бойитилиши, хусусан, ўзбек адабиётининг жаҳон адабий жараёнида ўзига хос ўрни тутишига оид илмий далилларга бой, оммабон ва янада ишончли бўлишини таъминлашга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация натижалари 25 та илмий-амалий анжуманларда, жумладан, 3 та халқаро ва 14 та республика илмий-амалий конференцияларида маъруза кўринишида баён этилган ва апробациядан ўтказилган.

Натижаларининг таълон қилинганлиги. Диссертациянинг асосий мазмунини муаллиф томонидан 47 та илмий иш нашр этилган, шундан 1 та монография, 1 та кўн тили илоҳли лугат ва 1 та хронологик лугат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини ҳоқ этиш тавсия этилган илмий нашрларда 15 та илмий мақола, жумладан, 14 та республика ҳамда 1 та хорижий журналда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми: иш 165 саҳифадан ташқил топган бўлиб, кўриш, тўрт боб ва хулосалардан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурлиги асосланиб, илмий излашнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети ёритилган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ифода қилинган, илмий аҳамияти ва амалий аҳамияти баён этилган, диссертациянинг тадқиқотда фойдаланилган усуллари, ишнинг синовида ўтиши, натижаларининг янги қилинганлиги ҳамда тадқиқотнинг тузилishi ва ҳажми ҳақида маълумотлар берилган.

Диссертациянинг биринчи боби «Қадимги туркий асарни ҳорижий тилларга ўтқиришининг назарий муаммолари» деб номланувчи бобнинг дастлабки фаслида «Қутадғу билиг» таржималари тарихи ёритилган. Бунингча, унинг тарихини қуйидаги даврларга ажратиб мақсадга мувофиқ:

1. «Қутадғу билиг» яратилган XI асрдан бошлаб XIX аср бошларигача бўлган дастлабки давр.

2. XIX асарнинг иккинчи ярми ва XX аср бошларида амалга оширилган таржималар.

3. XX аср иккинчи ярмидан ҳозирги пайтгача амалга оширилган таржималар даври.

Биринчи давр хусусида айтиш мумкинки, юқорида таъкидлаб ўтилганидек, «Қутадғу билиг»нинг жаҳон илмий-адабий жарағига кириб бориши ва унинг ўзгаришларининг очилиши билан боғлиқ. **Иккинчи давр**га асарнинг 1870 йилда Х.Вамберги амалга оширган немисча илк таржимаси ҳамда 1910 йилда В.Радлов каламига мансуб иккинчи немисча тўлиқ нашри яратилган пайтларни киритиш мумкин. Бу даврдаги таржималардан асосан жаҳон туркология фанининг шаклланиши учун туркий қўлёзмалардан фойдаланиш мақсад қилинган бўлиб, улар бодий асарнинг насрий биёни, шикроти, илмий мақсадларни қўлаб қилинган таржималар ҳисобланади. **Учинчи давр**га XX аср иккинчи ярмидан ҳозирги пайтгача амалга оширилган таржималарни киритиш мақсадга мувофиқ. Бу даврда асарни чинакам бодий қайта яратилишига ўтиш даври сифатида эътироф қилинса, мақсадга мувофиқ бўлади. Маъмур даврда турк олими Р. Аратнинг 1959 йилда амалга оширган илк туркча тўлиқ таржимаси, 1971 йилда ўзбек олими Қ.Каримовнинг таъдйли, 1989 йилда амалга оширилган Б.Тўхлиевнинг назм аралаш насрий таржимаси, 1971 йилда рус шоири Н.Гребнев қайта яратган шеърий таржима намуналари ҳамда 1983 йилда С.Иванов амалга оширган илк русча тўлиқ таржималарни киритиш мумкин. Бундан ташқари ушбу даврдаги асарнинг янги йилгача таржималарис Р.Денкоффнинг Америка инглиз тилидадаги насрий-назмий ҳамда британиялик олиб У.Мейнинг инглизча шеърий таржималарини кўрсатиш лозим. Шунингдек, асарнинг қардош қирғиз¹⁵ тилидаги нашрини ҳам таъкидлаб ўтиш керак. Шу ўринда ўзбек олимлари Б.Тўхлиев, Қ.Сидиков, С. Ибодовларнинг «Қутадғу билиг» тўртликларининг ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги

¹⁵ Ышмаган, Жусуп. Қутадғу билиг. Қозғон Т.Қозғон. – Ышмаган, 1993. – 454 б.

таржималари⁴⁶ни ҳам айтиб ўтиш жоиз. Ниҳоят, асарнинг ҳозирги ўзбек тилидаги тўлиқ бадий нашрларини ҳам таъкидлаш керак. Булар: Ф.Рашидовнинг 2015 йилдаги⁴⁷ ҳамда А.Пардаевнинг 2020 йилдаги⁴⁸ таъдидларидир. Тадқиқотнинг мазкур бўлимида ҳар бир давр таржимачилик тарихига муносабат билдирилган.

«Кутадгу билиг» таржималари тарихини ўрганишдан уларнинг яратилишидаги тадрижийлик тўғрисида қуйидаги хулосаларга келиш мумкин:

1) Бизга маълум тадқиқотларда асарнинг ilk таржимони Х. Вамбери эканлиги таъкидланди. Бу бир жihatдан тўғри. Аммо «Кутадгу билиг» муаллифи Юсуф Хос Ҳожибининг асарда берган маълумотлари бу иш ўша даврлардаёқ бошланганлиги, унинг дастлаб дунёга танита бошлаган киши - асар муаллифининг ўзи эканлигидан далолат беради. Буни китобнинг турли тиллар ва элларда қандай номланганини ҳақда муаллиф келтирган мисоллар тасдиқлаши мумкин. Бундан ташқари, Юсуф Хос Ҳожибининг ўзи ҳам таржима ишлари билан шуғулланганлигига асослар бор. Буни «Кутадгу билиг»да араб тилидаги исломий атамаларининг туркий тилдаги муқобилларини келтирилганлигида кўришимиз мумкин. Мазкур жihat Юсуфнинг Қуръон маъноларини туркий тилда тафсири қилиш ишига тамал тош қўйганлардан бири сифатида эътироф этиш мумкинлигини кўрсатади.

2) İlk туркий обидани дунёга танитиш ва унинг таржималарини яратилишининг дастлабки даври асар номи ва унинг умумий моҳиятини ўзга элларда қандай номланганини таъкидлаш ҳамда «Кутадгу билиг» нусхаларининг жаҳоннинг турли нуқталарига тарқалиши билан вазолатлади. Иккинчи даврда эса асарни асосан илмий мақсадларда ўрганиш ва унинг ёзув сирларини ҳозирги китобхонларга очиб бериш даври сифатида баҳоламоқ керак. Ниҳоят учинчи даврда «Кутадгу билиг»ни чинакам насрий-назвий ва назмий таржималарининг яратилиши ва асарни жаҳон туркшунослари томонидан бeнг эътироф қилинганлигини таъкидлаш лозим.

Мазкур бобнинг иккинчи фаслида «Кутадгу билиг»нинг Германия ва АҚШ тадқиқотчилари таъкидлагани муаммолар ўрганилган. Буни ilk туркий асаримизни тадқиқ қилишда Германиядаги туркшунослар ўзларининг инглиз ва француз ҳамкасбларидан таржима нашрига ўзига хос масъулият, аниқликда ёндашишлари билан ажралиб туриши асосланган. Биргина «Кутадгу билиг»нинг 1870 йилда Германиянинг Лейпциг шаҳрида Ҳерман Вамбери томонидан амалга оширилган немис тилидаги нашрига эътибор қаратадиган бўлсак, уни нафақат таржима, балки чинакам филологик ва этнографик изланиш даражасига кўтарилган тадқиқот эканлиги асосланган. Вамбери «Кутадгу билиг»нинг дастлаб Ҳирот-Вена нусхаси аслияти, немис транскрипциясидаги матни ҳамда ҳар бир байтнинг ёнида унинг таржимасини беради. Академик В.Радлов эса асар аслияти (Қоҳира нусхаси) ва унинг

⁴⁶ Ҳожиб, Юсуф Хос. Кутадгу билиг. Тўғриқилар. - Тошкент: Адиқор Назомий номидagi Ўзбекистон Миллий кутубхонаси, 2010. - 126 б.

⁴⁷ Юсуф Хос Ҳожиб. Кутадгу билиг. Тошкент ўзбек тилига ўлгарушчи Ф.Рашидов. - Тошкент: Андиқондор, 2015. - 542 б.

⁴⁸ Юсуф Хос Ҳожиб. Кутадгу билиг. А.Пардаев таъдиди. - Тошкент: Янги асар аксади, 2020. - 560 б.

манжур, кейинчалик лотин-жиринг илоси асосида қўлланган махсус транскрипцияси ҳамда немис тилидаги таржимасини келтирган. В.Радлов таржима матнининг ҳар бир саҳифаси остида мажкур саҳифада учрайдиган тушунилмаган қийин бўлган сўзларни изоҳлаб, уларга махсус шарҳлар берган. Немис олим эълои қилган ишар сўзида қадимги туркча-немисча дугат мавжуд эмас. Германия аъёналаридан бир оз фарк қилувчи мажкур иш, бизнингча, В.Радлов ўз ижодини кўпроқ Россияда олиб берганини ва рус тадқиқот аъёналарининг таъсири бўлганлиги билан ҳам изоҳлаш мумкин. Демак, Вилхальм Радловнинг қадимги туркий обидага мувожаат қилинадан асосий мақсади туркий тиллар юқсий морфологиясини ўрганиш учун керакли манба тўплани бўлган. АҚШ Чикаго университети профессори Роберт Денкофф «Кутадгу билиг»ни инглизчага ўзгирган таржимонигина эмас, балки у мажкур асар тўғрисида жиддий илмий тадқиқот яратган олим ҳамдир.

Диссертацияда Ўрта аср Шарқ Уйғонинг даврининг туркийзабон ижодкорлари асрларига Фарб шарқшунослари, жумладан, Америка тадқиқотчиларининг биз учун унчалик ҳам қилиб бўлмайдиган бир номлай қарашлари борлиги кўрсатилган. У ҳам бўлса, бутун дунёда шуҳрат қозонган Шарқ мумтоз адиблари ижодига қандайдир «калька» (шуундайлигича ўтказиш, кўчириб ўтказиш) тамғасини босинга уринишдир. Буни ҳатто Алишер Навоийнинг минжур «Хамса»сига ҳам қўллашга ҳаракат қилгани. Не ажабки, бундай касалик Роберт Денкоффда ҳам бор. Унинг мана бу сўзларига эътибор қилайлик: «Форс-ислом аъёналарини «Кутадгу билиг»нинг тил хусусиятларида кўришимиз мумкин. Таржимала шарҳ ва изоҳларга алоҳида эътибор берилди. Жумладан, XI асрдаги «узун қўл» аниқланган идиоматик маъно XX аср инглиз тилида ана шундай маънони билдирмайди. Асарда ўхшатиш ва рағзалардан хенг фойдаланилган. Масалан, ўлимни – «чавандоз», касаллиқни – «ўлим жарини»; меҳмондўстаниқни – «он ва туз»; қийин-кечакни ва озиқ овқатни – «стомоқ ва едка», ўз тақдирдан хурсанд кишиларни – «қўзи тўқ», аксинча бўлса – «қўзи оч», соғлом ва бахтли одамларни «қизил юз», касалларни – «сария юз», қўнгли оза кишиларни – «очик юз», аксинчаларни – «доши туғуно» ўхшатишлари билан берилди. Буларнинг барчаси форс таъсир аъёналарига тўла мос келади»⁴⁹. Ана шу далилларни мутаржим бошқа томонга бурди. Анақроғи, асарнинг инглизча таржимасига ёзган кириш сўзининг бир юзминин «Форсчадан калка» деб номлаб қўйқолади ва бутун боб давомида «Кутадгу билиг»нинг форс тилидан калкалигига ишора қилади. Мутаржиманинг ушбу худосеви бахталаб бўлиб, аявало, шунинг таъқидлаш керакки, форс тилида айни «Кутадгу билиг»га номи ва сюжет-маъмуни, қаҳрамонлари ўхшатиш асар ёзилмаган. Тўғри, ҳар бир тил дугат бойлигининг ҳос ва ҳолис сабабларга кўра тиллардан-тилларга ўтми қонуният мавжуд. Лекин улар бесабаб бўлмайди. Агар хорижий тилдаги айрим идиоматик иборалар айни ўзбекчага мос келса, бу ўша тилдаги барқарор барикмаларнинг ҳаммаси ҳам шундай бўлиши мумкин, дегани эмас. Бундай ҳодисалар узок муддатли тарихий-маънавий

⁴⁹ Yusuf Khas Hajib, *Wisdom of Royal Glory: A Turko-Islamic Mirror for Princes*, translated, with an introduction and notes, by Robert Dankoff - Chicago-London: University of Chicago Press, 1983. - 35 p.

даврий ўз ичига оладиган жараёндир. Бир халқ адабиёти дурдоналари тиллардан тилларга ўтди ва ўрни билан бошқа бир халқ мулкига ҳам айланди. Ўтган асрнинг 50-йилларидаёқ «Қутадғу билиг»га оид эътиборли тадқиқотлар олиб борган россиялик олим А.А.Валитова ўзининг «К изданию критического текста и перевода «Қутадғу билиг»»²⁰ номли мақоласида асарни араб ва форс тилларидан юзлаган олдвий таржима деб даъво қилувчиларнинг ҳар қандай фикрлари бутунлай асоссиз эканлигини жуда тўғри ташкиллаган эди. Демак, бир-бирига яқин халқларнинг ўзаро муносабатлари, олди-бердиллари тўғрисида гапирганда бўлиб ўтган табиий-ижодий жараёнларни дарров турли хил «таржиман», «кучирмақашлик», «калтак», «плагиатлор»ларга йўйиб қўймаслик керак.

«Қутадғу билиг»ни Ғарб тилларига қайта-қайта таржима қилинишининг яна бир муҳим сабаби - бу асарнинг жаҳон адабиётида ўзига хос жанр ҳисобланадиган «Шоҳлар ойнаси»нинг такомилда муҳим роль ўйнаганидир. Асарнинг немислардаги «Fürstenspiegel», инглизлардаги «Mirror for Princes»нинг ривожланишида ўзига хос ўрни тутганиги масаласи келажакда мустакил тадқиқот сифатида ўрсаниш лозимлигини кўрсатади.

Ушбу бобнинг сўнги, учинчи фаслида *илмий-адабий таржима, филологик таржима, сўз-сўз таржима, изоли таржима, наслий таржима* тунунчаларининг бир-биридан фарқ қилувчи ва муштарак жиҳатлари «Қутадғу билиг» таржималари мисолида ойдиқлаштирилиб, бадвий асарнинг илмий таржимаси муаммоси бўйича қуйидаги хулосага келинган:

бадвий асарнинг илмий мақсадларда ўтирилган таржималари фанининг фақат муайян соҳаси учунгина мўлжалланган бўлади. Бироқ, тажрибалардан келиб чиқиб айтиш мумкинки, мазкур таржима сифати даражасига қараб, ундан фойдаланиш мундарижаси янада кенгрок бўлиши мумкин;

бадвий таржимادا ҳам, илмий-адабий таржимادا ҳам интуция ва таҳлил, тадқиқот ва фарз ёзма-ён юради. Бадвий матннинг илмий таржималарида таржимон учун аслигит бир вақтининг ўзида ҳам бадвий адабиёт намунаси, ҳам илмий-тарихий манба сифатида намоён бўлади. Аммо ҳар икки ёндашувнинг заминида матндаги сўз маъноси ва унинг остида ётган воқелик туради. Шунинг учун олим-таржимон олдида нафақат таржима, балки изох, шарҳ, тавсиф, дугат каби тадқиқот ишларини олиб бориш масъулияти ҳам ётади;

«Қутадғу билиг» қадимги туркий обида бўлганлиги боис уни ҳозирги немис ва инглиз тилларига таржима қилиш муаммоси Европа мамлакатлари таржимануонолигида амалга оширилган немис ва инглиз тилларида яратилган қадимги обидаларни уларнинг ҳозирги ҳолатига таржима қилишга оид ишлардан жиддий фарқ қилади. Бу асосан «Қутадғу билиг»нинг қадимги туркий тилида яратилган бадвий асар, қолаверса, унинг ўзига хос туркий колоритини ақс эттирган тарихий манба эканлиги билан белгиланади.

«Таржимادا қадимги туркий обидада ақс этган тарихий даврий кайта яратилиш» деб номланувчи иккинчи бобнинг дастлабки фаслида «Қутадғу билиг»нинг диний-фалсафий хусусиятлари таржимаси тўғрисида фикр

²⁰ Валитова А. К изданию критического текста и перевода «Қутадғу билиг» // КСЭИА. XVII. – М., 1961. – 56-59 с.

Аслият матни таржималарда вақт, масофа, дунёқараш, анъаналар ва ҳар бир тилнинг таржимавий имкониятлари сабабидан турли даражада ўзгаришга учираган. Булар асосан *адакшатириши, конкретлаштириши, транскрипция ва транслитерациялаши* ҳамда *ислоҳоти* каби таржима тамойилларидаги ўзгариш хосликлар натижасида содир бўлган. Натижада ҳар бир таржима наشري у ёки бу даражада аслиятга яқин келган. Лекин, энг муҳими, маъкур таржималар ўзaro порисийлик, узлуксизлик, бирини иккинчиси тадрижий тўлдирishi натижасида мукаммаллашиб бораверган. Бу жиҳатдан Р.Денкоффнинг инглизча наشري ўзидан аввалгиларига нисбатан аслиятга яқинроқ эканлиги билан ажралиб туради. Таржимануослик атамаси билан айтганда, аслият томон адекватлик содир бўлган. Табиқийки бу таърибалар келгуси нашрларда ўзига хос мактаб бўлиб хизмат қилади.

«Кутадгу билег»да нафақат *олий* балки *туркий* колорит ҳам ўзига хос тарафа аке этган. **Тўртинчи бобнинг иккинчи фаслида** қадимги туркий хосликни таржиманда аке эттириши тўғрисида фикр юритилади. Аниқлашмигач, асарда 21 хил тематик йўналишдаги туркий сўзларни таржима қилиши муаммолари бор. Тадқиқотда уларни янада муайянлаштириб, асосан: 1) шахс, жой ва амал-мартаба номлари, 2) озик-овқат, ичимлик ва овқатланиш аниқомлари, кийим-кечак ҳамда дорн-дармонга оид сўзлар, 3) касб-хунарга оид сўзларнинг немис ва инглиз тилларида ифодаланиши таҳлил қилинади.

Жаҳон туркушунослигида немис олими В.Радловнинг қадимги туркий асарларни транскрипция қилишда қўллаб чалқашликларга йўл қўйганлиги кескин танқид остига олинганлиги маълум. Бу жиҳат унинг «Кутадгу билег» таржимасида ҳам кўринади. Жумладан, у аслиятдаги *Ила атлағи* (Ила номдори)ни *hila atlağы*, деб инглиз транскрипция қилиши натижасида асардаги ўша даврга хос атоқли от – *Ила номдори* таржиманда *durch Schlaubeit Veräthte (айёрлик билан маъкур бўлган) «хиллакорига айланмади*. Бу хато ўз-ўзидан маъкур байтнинг кейинги бандига ҳам таъсир юзмай қолмаган. Аслиятдаги *Ила номдори* айтган: *туз, конни мейл тугиш, эй киши қонтуғи ўтиги* немисча таржиманда ўз хиллаворлиги билан қўллаб туз ва понга эришган ва бундан бахтли бўлган маъкор кишига айланаб қолган. Бундай қусурларга Рашит Арат 1947 йилда «Кутадгу билег»нинг ҳар уч нусхаси асосида амалга оширган транскрипцияси ва янги туркча наشريда барҳам берди. У яқоридagi байтни қуйидагича тавсифлаган:

2319. *negü tir edügi İla atlıgi*
tüz etmek kimgü ay kisi katlıgi

Ушбу манба асосида асарни инглизчага ўтирган америкалик таржимон Р.Денкофф қуйидагича йўл тутган:

2320. *The Chief of İli Valley has said: If fame and life are your desire, feed bread and salt. (Ила водийсининг бошлиғи шундай дейди: агар сен нам қарошни ва янаш ниътида бўсанг, ном ва туз тутсан).*

Америкалик таржимон аслиятдаги *Ила* номини тўғри талқин қилган бўлса-да, уни *The Chief of İli Valley*, яъни *Ила водийсининг бошлиғи*, деб беради. Бошқача қилиб айтганда, аслият матни таржиманда конкретлаштирилади. Бу америкалик ўқувчига янада қулайлик туғдириши табиқий.

Диссертация мазкур бобда «Қутадғу билиг»даги амал-мартаба ва жой номлари таржималари билан боғлиқ муаммоларга муносабат билдирилар экан, асарда яхшиликка яхшилик билан жавоб қайтарниш, *кишилик* (одамгарчилик) қилиш тўғрисида *Уч Урду хони* тилидан ҳикмат келтирилиши таъкидланади. Мазкур хон номини немис мутаржими В.Радлов *der Fuere der drei Ordu*²⁴ (*Уч Урду подшохи*) тарзида бериб, хон номини сўзма-сўз таржима қилиб қўяди. Бундан ташқари «хон»ни таржимада «подшоҳ»билан алмаштиради. Бу аслиятга мос келмайди. Чунки жой номлари бу муайян ҳудудий, миллий, қолаверса, тарихий хусусиятларни ўзида мужассамлаштиради. Масалан, тожиклардаги *Панжкентни* ўзбеклар *Бешкент* ёки туркийлардаги *Бетишкент* немислар *Siebenwasser* деб атамаслигини биламиз. Вахотанки, ушбу ном остида қорахонийлар даврадаги шунх бир жой ёки хон номи ётибди. Буни Мисомуд Кошгарий ўзининг «Девони луғотит турк»да қарлуқлар шаҳрига ишора қилган ўринлари бер²⁵. Тақдирлардан кўринадики, қадимги туркий обиддаги миллий-тарихий Улига ҳослиякка эга бўлган шахс, турар-жой ёки давронини ифода қиладиган сўзларни немис ва нитиз тилларига ўтиришда сўзма-сўз таржима доим ҳам ўзини оқламайди. Биномида, бу ўринда тўғри транскрипциялаш билан берганида маълум бир аниқлаштирувчи изохларни ҳам киритиш лозим бўлади.

«Қутадғу билиг»да озиқ-овқат, ичимлик, овқатланиш, уй-рўзгор анжомлари, кийим-кечак ҳамда тўй маросим номлари фаол қўлланилган. Бунга:

Фукаъ (фуқо), мизаб (мизоб), жулабни (гулабни), жулаб (гулоб), шараб (шароб), шира (шарбат) каби ичимлик номлари ҳамда суннат аши (суннат оши), тугурса ўғул (ўғил туғилса бериладиган ош), йул аши (азъ оши), ат болур аш (унвои олганда бериладиган ош) каби тўй-маросимлари;

Айяқ (илиш-оёқ), тэрти (дастурхон), эи (уй-жой), тон - тошак (кийим-кечак ва кўрип-тушак) каби овқатланиш, тўтишук (чилим) каби уй анжомлари ҳамда кийим-кечак номларини киритиш мумкин.

Асарнинг «Ўтгудумиш Ўзгурмошши зиёфатга таклиф қилмоқлик қондасини ўрнатиш» деб номланувчи бобда ўша давр туркий халқлари ичимликлари тўғрисида қимматли маълумотлар мавжуд:

4552. Тиласә фуқая бәр тиласә мизаб
Тиласә жулабни тиласә жулаб

Маъноси:

*Истаса фуқо бер, истаса мизоб,
Истаса гулабни, истаса гулоб.*

В.Радлов таржимаси:

4671. Gieb daher Gerstenbier nach Wunsch oder Misab,
Gieb Honigbier oder Rosenwasser.

*(Истасига қараб Арпа тивоси бер ёки Мизоб,
Асаи тивоси ёки Атиреул суви бер.)*

²⁴ Radloff W., S. 146.

²⁵ Мисомуд Кошгарий. Девону луғотити турк. – Тошкент: Фан, 1960. – 71 б.

В.Радлов шарҳона ичмликларни таржимда немгеча пивоҳўрликка айлантириб юборган. Фукаъ (фуко)ни – Gerstenbier (*Arpa pivossi*)га, жуланбин (гуланбин)ни эса, *Honigbier (Asar pivossi)* деб тушунади. Билмаганларини эса, транскрипция ёки сўзма-сўз таржима қилиб, уларга махсус изох бериб ўтирмайди. Мутаржимга ўзга халқ адабиётини ўз халқига таништирар экан, хорижий тилда яратилган оригинал асарни ва унинг муаллифини ўз юртига олиб келиб, унга ўзи хошлаган нарсасини бериш ва олин ҳуқуқи берилмаган. Бу эса таржимда мутаржимнинг аслиятга нисбатан хохис муносабатда бўлгани шартлиги билан боғлиқ бўлган таржиммон эмаслиги масаласини кун тартибига қўяди. Таржимон аслият матнида ифодаланган воқеъликдан ташқарига чиқishi мумкин эмас. У ўз ўқувчиларини аслиятга мумкин қадар яқинлаштириши, аслият муаллифи иламига олиб кириши лозим. Бошқача айтганда, у фақат таржима юқиши мумкин. Агар бадивий таржимда савъат билан биргаликда филологик таҳлил, интуитив ёнима-ёни юрса, «Қуталгу билиг» каби қадимги бадивий дostonларни хозирги замон тилларига ўтиришда юқоридagi талаблардан ташқари яна илмий (тарихий, этнографик ҳамда фалсафий) таҳлил ҳамда татқиқот ҳам талаб қилинади. Бу жиҳатнинг муҳимлиги, айниқса, асардаги мизлий хошликни қайта яратиш жараёнида янада ортиб бераверади. Асарнинг Р.Арат наширдан инглиз тилига ўтирган америкалик мутаржим Р.Денкофф ана шу қонадаларга бир қадар риоя қилган. Бунда у Р.Арат наширдаги транскрипция қандай бўлса шундайлигича келтиради, уни инглиз тилида махсус шарҳлайди: *fuqa* (a sweet beverage). Яъни *ширин ичимлик* тарзида бериб, унга яна А. Асханнинг «Аббосийлар даврида ижтимоий ҳаёт» номли рисолиси асосида қўйиладигича шарҳ ҳам беради: «*The special drink recommended after meals was called fuqa. It was made from with sugar, honey or treacle, mixed with rosewater and musk and was cooled with ice*» (Яъни овқат тиновул қилингандан сўнг бериладиган махсус ичимликни *фуқо* дейилади. У оқ қанд, асал ёки қиёмни атиргулли сув ҳамда муск билан аралаштириб тайёрланади ва муз билан совутилади). Ундан кейин *mizab* (table water – стол суви), *jūlanbin* (conserve of roses – атиргул суви), *jūlab* (rose-water – атир гулли сув),²⁶ тарзида изоҳланади. Бу ўринда америкалик мутаржимнинг фукога берган шарҳи таҳсинга лойиқ. Бундай маълумотларни ҳатто биздаги қадимги туркий тиллар дугитлардан ҳам топиб бўлмайди.

Маъхур бобда, шунингдек, «Қуталгу билиг» таржималарида тарихий шахслар ҳамда асар қаҳрамонлари номлари татқини масаласи ҳам ўрганилади. Асар қаҳрамонлари исмлари рамзий маъноларни англатиши билан ажралаб туради. Аммо Р.Денкофф таржимасида бу масалага биртомонлама ёндашиш кузатилади. Америкалик таржимон қадимги туркий исмлар англаган маъноларининггина: *Rising Sun* – *қирқин, портоқ ҳўиш*, *Full Moon* – *ой тўлиди*, *тўлиди*, *Ўғўуллиши* – *Intellect (or Wisdom)* – *интеллект, ақл-идрок*; *Ўзгурмини* – *Wide Awake* – *уйғотган, тетик* тарзида бериши маъхул эмаслиги асослаб беради.

²⁶ Yusuf Klaus Hajib, *Wisdom of Royal Glory*... – 92-p

Таниқли бошлар таржимашунос олимлари С.Влакв ва С.Флоринлар исмларни махсус реаллий (хос сўзлар)га киритиб, уларни *транскрипция қилиш керакми ёки таржима қилиш маъқулми?* - деган саволга жавоб излар эканлар, бадий асарлардаги исмларни таржимада *амалий ўзига хослигини* сақлаш учун нима керак бўлса, шунга қилиш лозим деган хулосага келганликлари⁵⁷ ҳам бежиз эмас. Юсуф Хос Ҳожиб қўллаган исмларни фанда *«этиррадийган исмлар»*⁵⁸ деб ҳам аталади. Бироқ бадий адабиётдаги шахс номларини таржима қилишнинг умумий тамойилларидан келиб чиқадиган бўлсақ, исмию фақат англаган маъносининггина ўғирниш бу аслият моҳиятини тўлақонли акс эттиришга олиб бормаيدди. Чунки шарқона асардаги миллий ўзига хослик, қолаверса, туркий колорит таржимала лат ейдди. Табиийки, «Куталду биланг»даги исмларларда акс этган рамзий, қолаверса, миллий ўзига хослигини сақлаган ҳолда ҳозирги ўзбекчага ўғирниш ҳар ҳолда уларни инглиз тилига таржима қилишга нисбатан мураккаб эмас. Яъни исмининг миллий хослиги (туркийлиги)ни қайта тиклаш масаласи унчалик қийинчилик тўтдирмайди. Аммо шундай бўлса ҳам Қ.Каримов, ундан кейинги ўзбек таржимонлари ҳам исм аслида қандай бўлса, шундайлигини юрил имлосига асосланган ўзбек алифбоси имкониятлари доирасида транскрипция қилишга ҳаракат қиладилар. Аслини олганда ўзбек таржимонлари *Қутулуддин – Чоққан Қул ёки Ойтулуддин – Тулган Ой* тарзида беришга ҳақлари кўпроқ эди. Аммо улар таржима асари ўқувчиси олдида ҳазирги ўзбек исмини эмас, балки қаламги туркий адабиётда акс эттирилган исмию тавдалантиришнинг мақсад қилганлар ва аслиятга содиқ қолганлар. Шунинг учун ҳам бундай ҳолларда ўзбек ва турк таржимонлари тутган йўл мақсадга мувофиқ.

«Куталду биланг» поэтичасини таржимала қайта яратиш» деб аталувчи учинчи бобнинг биринчи фаслида асар персонажларининг ўзига хос хусусиятлари, улар индивидуал хослигини очиб беришда аслият муаллифининг табиат ва жамият ҳодисаларига муносабати ва унинг таржимадаги талқини муаммолари ўрганилган. Профессор Б.Тўхлиевнинг шаҳодат беришича, асардаги табиат тасвирида реалистик лавҳаларнинг кўпчилиги ҳамда бадий тасвир тамойилларида деталантиришнинг ўзига хосликлари билан Юсуф Хос Ҳожиб ўз салифларидан илгариллаб кетган⁵⁹. Юсуф Хос Ҳожиб ўзининг «Куталду биланг» асарида пейзаж тасвиридан фойдаланар экан, унда қўлланган табиат ҳодисаларини асардаги қаҳрамонлар хатти-ҳаракатларига ҳамоханг, бир-бирига мос келадиган қилиб ифодалайди. Жумладан, ҳоқоннинг қилич ўйлаганини, тўғ тортишини табиатдаги шани ирқлашига қўбслаб шундай дейди:

83. Булыт көкредди урды навбат туғы
Ишын Ишнады тартты хақан тығы

Маъноси:

*Булыт күмбурлади, (сўз) навбат довулини чалди,
Ишын ирқлади, (сўз) хоқон тизгини тортди.*

⁵⁷ Влакв С., Флорин С. *Интернационализм в переводчике*. - М.: Международная олимпиада, 1980. - 87-с.

⁵⁸ Султанов А. В. *Имя через века и страны*. - Москва: Наука, 1990. - С. 208. - 52-с.

⁵⁹ Тўхлиев Б. Юсуф Хос Ҳожиб «Куталду биланг» илгарин илгарис таржимон. - Тошкент: Янги асар, 2004. - 49-б.

Аммо В.Радловнинг немисча таржимасида ана шундай ишонarli манзара ярига олинмаган:

88. Die Wolke donnerte, er pflanzte seine Wachfabne auf.
Der Blitz leuchtete, er entrollte seine Fuerstenfahne.
(*Бурутлар думбурлади, утининг кўриқлаш байроғини ўрнатди.
Чақмоқ чақди, у утининг шохлик байроғини ёзди.*)

Аслиятдаги биргина *тыя* (*tie*)нинг потўғри транскрипцияланиши натижасида «*туя*» бўлиб қолган ва немисча таржимада *die Fahne* (байроқ)га айланган. Натижада таржимадagi пейзаж тасвирида *яшининг проклаши*, хоҳон *тияга* эмас, балки унинг *байроғининг ёзилишига* ўхшатиб қўйилган. Р.Денкофф бу хатони ҳам тузатган:

86. The cloud thundered, beating the kettledrum; lightning flashed, brandishing the Khagan's sword
(*Бурутлар думбурладилар, ятавери (нагори)лар чалинди.
Хоҳон қилмишига ўйини каби шим проклади.*)

Юсуф Хос Хожиб *йўриқлиқ вафаси конулис ботри* (яқинлик вафосининг уйи бўлмиш кўнгилга назар сол) деб тасвирланади. В.Радлов эса, *Лақинлик вафаси конулиса жақин*, деб янглиш транскрипция қилади. Биргина *вафаси* ни *вафасиз* деб тушуниш натижасида яқинлик вафосининг уйи бўлган кўнгил - *gleichgeltigen Siane* (ақлу-хуши бефарқ кили) деб талкин қилинади. Натижада аслият моҳияти бутунлай ўзгаради. Ўзурмиш кўнгил уйи вафосиз ақлу-хушига айлантиради. Бу эса ўз-ўзидан бошқа чалқашликларни ҳам етаклаб келаверади. Немисча таржимадан фақат Шарқдан Фарбгача бўлган ерларнинг яхлит бир мулк эканлигини билдириб олинади, холос. Охири-охибат «Қутадгу билиг»даги - *масофа қанчалик йироқ бўлса ҳам кўнгиллар яқинлиги муҳимдир*, деган ҳикмат таржима ўқувчисига етказилмаган. Асарга нисбатан В.Радлов қўлаган потўғри транскрипция ва у келтириб чиқарган хатolikлар, нафақат немис тили ўқувчилар, балки бутун дунёда «Қутадгу билиг» матни билан шуғулланувчи тадқиқотчиларга ноқулайлик туғдирганлигини айтиб ўтиш жонз. Асарнинг ҳозирги туркча, ҳозирги ўзбек ва инглиз тилларидаги нашрлари босилиб чиккандан сўнггина бу муаммага барҳам берилади.

«Қутадгу билиг» персонажлари маънавий-сиёсий олами, ундаги қаҳрамонларнинг дунёқараши бу асар поэтикаси масаласи билан ҳамбаркас боғлиқ. Муаллиф ана шу жиҳатларни бадний ифодалаш учун турли хил тасвир воситаларидан маҳорат билан фойдаланган. Таржимада ушбу жиҳатларни тўғри акс эттириш мутаржимдан аслият моҳиятига чуқурроқ кириб боришни талаб қилади. Асар персонажлари маънавий-сиёсий дунёқарашиларнинг айрим жиҳатлари немисча ва инглизча нашрларда хали талаб даражасида акс эттира олинмаган. Таржимада замонавийлаштириш ва батафсиллаштириш тамойилларини қўллаганда кўнрача немис мутаржими, айрим ўрикларда америкалик таржимон ҳам мейёрни сақлай билмаганлар.

Ҳар икки таржимани аслият билан ўзаро қиёслаганда, мазкур жиҳатлар немисча нашрга нисбатан инглизча таржимада аниқроқ, аслият моҳиятига яқинроқ келади.

«Қутадгу билиг»да турли-туман қушлар учиб келиши ва атрофга таралган ёқилан овозларларини тасвирлаб шундай дейилади:

72. Көкис турна көкда үнүн йаькулар
Тизилмиш тэйир-тэй учар йезгүрэр

Майноси:

*Маьрур турна кўкда овоз чиқариб сайрамоқда,
Тизилган тўя карвонидек учмоқда қанат қақмоқда.*

В.Радлов таржимаси:

76. Die grauen Kraniche lassen ihre Stimme an Himmel erschallen,
Fliegen dahin gleich einen aufgereihten Perlenkette.

(Кулранг турналар осмонда овоз чиқариб сайрамоқдалар.

У ерда худди тизилган марварид шодасидек учиб бамоқдалар.)

Аслиятда Юсуф Хос Ҳожиб турналар учинини худди тўя карвонларининг чўкииб ҳаракатланганига қиёслайдн. Немисча таржимода мутаржим буни *инга тизилган марварид шодаварига* ўхшатгани келади. Бу ҳам таржима тилидан топилган ўзинг хос муқобиллик. Аммо аслиятда қорахонийлар замонига хос бўлган тарихий даврдан келиб чиқиб, Шарқ халқлари ҳаётида муҳим ўрин тутган тўя карвонларига насбат беришда ўзинг хос миллий бўёқ ишлатилганлигини ҳам унутмаслик керак эди. Худди ани шу жиҳат немисча таржима ўқувчисига тўғри етказилмай қолган. Шу ўринда яна бир қадимги туркий сўзинг ҳақиқий маъноси билан боғлиқ бир жиҳатига эътибор қаратайлик. «Древнетюркский словарь»да қайд этилишича, «Кутадгу билиг»да қўлланилган *көкис* аслида муайян бир қўшнинг номи экан. Унда жумладан шундай изоҳ берилади: «*Kökis - истребление птиц: kökis turpa kökis ünün jayridat* - көкин и жураван курлякуют в небе»⁶⁰. Аммо унинг хозирги ўзбекча нашрида Қиюм Каримов томонидан *маьрур* сўзи ишлатилиб, турнага сифатлаш вазифасида қўлланилса, немисча таржимода эса В.Радлов *grau* – қўлрақли қўлаб, яна ўша турнага насбат беришган. Фақат инглизча таржимода бу жиҳатни тўғри ифодалашга ҳаракат бор.

Р.Денкофф таржимаси:

72. Kökis and crane cry out in the sky with echoing calls, soaring and fluttering in formation like a train of camels. *(Көкин ва турналар осмонда овоз чиқариб сайрамоқдалар.)*

Шунинг билан бирга таржимон *көкин* сўзига қуйидаги изоҳни ҳам бериб ўтади: **Clauson suggests «the blue-grey crane»**⁶¹. Яъни Клаусоннинг таъкидлашича – *кўк-қуларанг турна* маъносини билдиради. Ушбу сўз ишлатилганиг маъноларининг бир неча талкиллари берилиши мақсадга мувофиқ бўлиб, бундай изоҳлар у ҳақдаги турли шубҳаларга ўрин қолдирмайди.

«Кутадгу билиг» тўғрисида чет элларда яратилган тадқиқотларда ҳам Юсуф Хос Ҳожиб шахсияти тўғрисида айрим фикрлар айтилган бўлишига қарамай, унинг юқоридаги бобларда баён қилинган юрак полаларининг таржимодаги талкиллари масаласи ҳам ҳали илмий таҳлилдаи ўтказилмай келинмоқда.

⁶⁰ Древнетюркский словарь. - Ленинград: Наука, 1969. - 313-с.

⁶¹ Clauson Gerard. An Etymological Dictionary of pre-thirteenth-century Turkish. - Oxford, 1972. - 286-р.

Юсуф қалб нодаларининг юкори чўққисига чиққан мана бу мисраларнинг таржимадаги талқинларида ҳам кўринади:

Чадан-тэг тэгэрлар чибун-тэг сорарлар
Көпөк-тэг урерлар қайсы урайы (6367)

К.Каримов таълиди:

*Чабидек чақадилар, чивидек сўрадилар,
Кўннадек қонадилар, қайси бирини урайин.*

В.Радлов таржимаси:

Wie Skorpione stechen sie, wie Fliegen belästigen sie,
Wie Hunde bellen sie, welchen von ihnen soll ich niederschlagen?⁶²

Майноси:

*Чабидек чақадилар, чивидек далаҳит берадилар,
Индек уваллайдилар, уларнинг қай бирини урайин?*

Юсуф Хос Ҳожиб ўз замонасида висонийлик кифасини йўқотган кишиларнинг унга қилган жафоларини тасвирлар экан, улар кўрсатган жабрларни чаён чакнига, чивиннинг қон сўришига, кўннакнинг қонинига ўхшатади. Немисча таржимада чаёнлар чақадилар-у, чивинлар қон сўрмай, фақат *belaestigen*⁶³ *sie* (*уни белоятга қиқадилар*), кўннаклар қонмай, фақат *bellen*⁶⁴, яъни *уваллайдилар*, қолса, Инглисча таржимада бир қадар аслиятга яқинлаштиради: *They sting like scorpions, suck blood like flies, and yelp like dogs – wick should I strike first* (2576.) яъни *улар чаён каби чақадилар, чивин каби қон сўрадилар, ва ит каби қорқлайдилар. Мен қай бири билан қуронайин?*-деб ўтирилади. Аммо Р.Денкофф «итлари» негалир қонмай, фақатгина вовуллаяди.

Юқоридagi мисраларда Юсуф Хос Ҳожиб айтган фикрлар бу бир оддий шовринг ўз замонасига нисбатан айтган шунчаки таллари эмас, балки XI асар қорахонийлар салтанатида улуг хос Ҳожиб лавозимини эгаллаган ва айни пайтда илк туркий бадий дoston яратган бузюк Ўрта аср мутафаккирининг мавжуд тузумга бўлган икдий муносабатиدير.

Ушбу бoбининг учинчи фаслида асардаги бадий тасвир воситаларини немис ва инглиз тилларига ўғирини масаласи таҳлил қилинади. Айтиш керакки, асарнинг немисча ва инглизча таржималарида илк туркий обиданинг муайян бадий хусусиятлари ҳам қайта яратилган.

Қадимги адабий дoston таржимасида радифини кофия билан ўғирини тамойилдан бошқаларига нисбатан бир қадар фаолроқ қўлланилганлиги сезилади. Асарнинг «Ўғдулмин эанга улуг Ҳожибликка қандай киши муносиб бўлиши кераклигини айтади» деб номланувчи бoбидagi байтларда ҳам радиф санъати қўлланилган. Юсуф Хос Ҳожиб бу ўринда мазкур бадий санъатни тўртлик ичнда келган байтда қўллайди:

2449. Ҳажибликда айну бу он нон кэрөк
Йэти көп кулах сак көнул кан кэрөк
2450. Йузи көрки бод тил уқуш өг билиг
Қылынчы буларка тутал таң кэрөк

⁶² Das Kanakbu Bók des Jami Cham Hadschib aus Balasagan... – 544-5.

⁶³ Langenscheidts Universal-Wörterbuch. – Berlin-München: Langenscheidt, 1993. – 228-5.

⁶⁴ Langenscheidts Universal-Wörterbuch... – 229-5.

К.Каримов таълиқи:

*Ҳажибнакка (энг) аввал ушбу ўн нарсга лозим,
Ўттир кўз, соқ ҳулоқ, кенг кўнгил керак.
Юз чаройи, қомати, тили, тили, инди ва билими (туғил билими),
Қилмишлари буларга тўла тенг бўлими керак [403]*

Р.Денкоффда:

To be chamberlain, ten things are required:
An eye sharp, an ear keen, a heart broad,
Beauty, stature, tongue and wit, mind and wisdom,
And character to all these in accord. [120.]

Маъноси:

*Камергер бўлиш учун ўнга нарсга лозим,
Ўттир кўз, соқ ҳулоқ, кенг керак,
Гузаллик, қомат, тил ва зукотлик, идрок ва донолик,
Ва феълн барчасига ҳаммаҳанг бўлиши лозим.*

Аслиятдаги тўртликда қўлланилган *наҳ, кен, тенг* каби қофиялардин кейин қўлланилган *кўз* такрори инглизча таржимлада сақланмаган. Аммо радиф таржимлада қофия билан қайта яратилган. Яъни *наҳ, (нарсга) – required (лозим), кен (кенг) – broad (кенг), тенг (тенг) – accord (ҳаммаҳанг)* билан ўтирилган. Бошқача айтганда, аслиятдаги радифини ифодаловчи сўз (тўтасол) таржимлада фақат қофия билан қайта яратилган. Р.Денкофф аслиятдаги қофияни таржима матнида сақлаб қолинда фақат сўзма-сўз ўтириш тамойилидан воқ келган. У аслиятга ҳаммаҳанг жаранглайишга, унинг вази, оҳангига мос сўзлар топишга интилин. Бир сўз билан айтганда, шонорона маҳорат кўрсата олган. Агарда маъмур тўртликда қўлланилган *тэнг (тенг)* сўзини инглиз тилига сўзма-сўз ўтирилганда – *equal ёки similar* (тенг, мос) билан таржима қилиниши керак эди. Аммо ушбу сўзлар билан на маъно, на қофия, на вазили таъминлаб бўларди. Шунинг учун Р.Денкофф ҳеч бир дугада ушбу сўзга эквивалент бўлмаган – *accord (ҳаммаҳанг)*ни топиб қўлайди. Айнан ана шу сўз барча муаммони ҳал қилган. Демак, «Қутадғу билиг»даги тўртликлар таркибиде қўлланилган радиф санъатини Европа тилларига таржима қилиш тамойилларидан бири бу радифини қофия билан ўтириш бўлиб, бу маснавай таржимасиданги ўзига хос йўллардан ҳисобланади.

Диссертацияда мутаржимларининг асар туркий аслиятдаги радифларин таржима қилишда қуйидаги тамойиллар қўлланганликларини аниқлади:

- а) радифини радиф билан таржима қилиш;
- б) радифини қофия билан ўтириш;
- в) радифини таржимлада насрий баён билан бериш;
- г) антонимик таржимадан фойдаланиш;
- д) радифини тўртлик таржимасида янги ташбеҳлар киритиш.

«Қутадғу билиг»да ўқиниш ва сифатлашлар фазл қўлланилган. Профессор Б. Тухтаевнинг қузатишларича, «Қутадғу билиг»даги баъзий тасвир воситаларининг ўзига хос хусусиятларидан бири - бир образга турли хил ўқинишларни келтириб изоҳлашдир. Бунда инсон қалди учун тўрт, осмон учун олти, юз ва қуёшга етти, бош ва сочлар учун саккиз, беглар учун тўққиз,

билим ҳамда кўнгил учун ўн, лишкарбонинг учун ўн икки, сўз учун йигирма беш хилдаги ўхшатишлар қўлланилган⁶⁵. Ана шу гўзал тасвир воситаларини немис ва инглиз таржимонлари ўзига хос талкин қилганлар.

293. Ўқушқа туру бу ағирлик эгинг
Ўқушсиз киши бир ағушча йэнинг

Маъноси:

Қадр-қиммат, етуқлик билим туфайлидир,
Ўқув, идроксиз киши бир ҳовуч (нарс) каби енгилдир.

Б.Тўхлиева:

(17-б.) Хурмат кишининг ўқув-идрокидан келади.

Ўқув, идроксиз киши бир ҳовуч кепак билан тенг.

Р.Денкоффла:

297. Honor and esteem are all for the intelligent,
The ignorant is a mere handful of clay

(Хурмат-эътибор киши заковати туфайли келади,
ақл-идроксиз – бир сирам тупроқ кабидир).

Демак, аслиятдаги ўқув, идроксизни «бир ағушча йэнинг» (бир ҳовучдай енгилга ўхшатилиши Қ.Каримовда «бир ҳовуч (нарс) каби енгил, дейилиб, «нарс» қўшилган. Б.Тўхлиевада эса, «бир ҳовуч кепак» деб янада конкретлаштирилган, Р.Денкоффла эса «бир сирам тупроқ»қа айлантирилган. Таржимда аслиятдаги мазмун-моҳият сақлаб қолинган. Аммо барча таржимонлар бунга ўзларича аниқроқ ва конкретроқ ёндашганлар. Аслиятдаги ўхшатишлар каби тасвир воситаларини конкретлаштириш ҳам таржимдаги самарали тамойиллардан бири эканлигини эътироф қилиш лозим. Бобга хулоса ўринда шунга айтиш керакки, илмий ва илмий-адабий таржимда сўз танлаш масаласи ўзининг долзарблигини йўқотмайди. Чунки аслият бадий матн экан, унга қайта яратилиш учун таржима тилида ҳам муқобил тасвир воситалари топиш зарурати йўқолмайди. Ҳар ким бориққони ўзича тилкин қилади. Вокелик, нарсаларни конкрет, аниқ-тақиқ тушуниш европачиларга хос экан, таржимда ҳам аниқлаштириш бўлиши табиий.

Диссертациянинг сўнгги, **тўртинчи боби «Қадимги туркий асар тилини таржимда ақс эттириш муаммолари»** деб аталади. Ушбу бобда дастлаб асар персонажлари иутқида ҳозирга келиб ифода имкониятлари кенгайган сўзлар таржимаси тадиққ қилинди. XI асрга мансуб бўлган асардаги кўплаб сўзлар бугунга келиб ўз маъносини кенгайтирганлиги, ифодаланши имкониятлари янада кўнайганлигини кузатиш мумкин. Асардаги *киши* сўзи ҳозирда *аёл, хотин, одам* маъноларида ишлатилмоқда⁶⁶. Бу жиҳат «Қутадғу билиг» асари тилини немис ва инглизчага ўғиринида ҳам бир қатор муаммолар келтириб чиқаради. Биз муурожаат қилаётган манбаларда аслият ва унинг таржималари тиллари ўртасидаги фарқ анчагина катта. Бунда тиллараро маданий, ҳудудий ва дивсоний хусусиятлардан бўлган грамматик жонс ҳамда бовка морфологик ва синтактик ҳамда семантик ўзига хосликларининг маъжудлиги таржима

⁶⁵ Ўзмас обидлар. – Тошкент: Фан, 1989. – 302-б.

⁶⁶ Ўзмас обидлар, 298-б.

масалаларига бевосита таъсир кўрсатади. Муаммониюг иккинчи мураккаб томони таржима даражасида бундай ҳолларда тилларнинг соф грамматик қурилиши ўзаро қиёсланибгина қолмай, аслият ва таржимада уларнинг амалиётдаги таъбиқи, нутида, матида ифодаланганига асосий ургу берилади. Биргина «Кутадғу билиг»да фаол ишлатилган сўроқ олмошларининг асир байтларидаги ўрни масаласидаёқ бу борадаги муаммолар яққол кўнга ташланади. Олмошлар соф лисоний восита. Диссертацияда Юсуф Хос Ҳожиб мазкур масалага қандай ёндашганини қуйидаги қўрinishла аниқлаган:

1. Сўроқ олмошларини байт мисралари ички оҳангдорлик ва кофийани сақлаш мақсадида келтирилганлиги;

2. Байт мисралари охирида келиб, ҳар икки мисранинг ўзаро кофийланганини таъминлаш мақсадида қўлланилганлиги;

3. Байтнинг ҳар икки мисраси бошида келиб, уларнинг ўзаро кофийланганига хизмат қилиш мақсадида ишлатилганлиги.

«Кутадғу билиг»да қайу, леку, не, ким каби олмошлар бошқаларига исқбатан анча фаол қўлланилган. Улар муаллиф томонидан муайян исқбат мақсадларни қўлаб ишлатилади. Биргина қайу сўроқ олмоши 45та байт таркибида келганлигининг ўзиёқ, ушбу сўз туркумига муаллифнинг қанчалик жиддий ёндашганини далолат беради. «Кутадғу билиг»даги биргина не сўроқ олмошини ҳозирги ўзбек тилига: *не яғлиг (231-байт), не мағли (445-байт), не (462-байт), қандай (492-байт), шима (495-байт), нимани (501-байт), неку (511-байт), қалай (511-байт), кимлар (512-байт), ша (535-байт), нега (674-байт), қандай қилиб (697-байт), шима учун (733-байт), қанчалик (1108-байт)* каби 14 хил сўроқ олмоши билан берилганлигининг ўзиёқ мазкур муаммониюг қанчалик жиддийлигини кўрсатади.

Асарининг Бутраҳон мадҳига бағишланган бобида шодно хизматида бўлганларни таърифлашга бағишланган байт мавжуд :

94. *Қайусы алиг сунды түтшүк тутар*
Қайу пүфкәрэр кин рахун йыд копир

Қ.Каримов таълиқи:

Байлилари кўл чўтиб, чилим тутиб турмоқда,

Байлилари ким (мушк) пурқамоқда, оламга қнд таралмоқда

Жумладан, «Егити сайёра ва ўн икки буржудеб аталувчи бобида «Қайуқа бу бақса йишармиш қурьр» (Яъни у қайси томонга боқса, яшиаб турган нарса қурьрди) тарзида ифодаланган. Қ.Каримов қадимги туркий тилдаги сўроқ олмошининг турли маъноларини қидириб топиб, улардан мазкур контексте мос келадиганини қўлай билган. Бошқача айтганда аслиятдаги қайси бири? сўроқ олмоши ўрнига таржимада *байлилар* ноаниқлик олмошини қўлши билан муқобиллик таъминланган. Энди бунинг В.Радлов таржимасидаги немисча тилинига эътибор берайлик:

20. *Einige strecken die Hände aus und warten ihm auf,*

Andere legen vor ihm gern der Welt habe nieder.

(Айримлари қўлларини чўзишмоқда ва уни кутинмоқда,

Бошқалари унинг олдида тазлимда ва бутун дуьб тиз чўккан.)

Аслиятдаги байтнинг биринчи мисрасидаги сўроқ олмоши немисча таржимада *einige* (бир қанча, бир мунча, баъзилар) ноҳик олмоши билан, иккинчи мисрадаги эса, *Andere* (бошиқалари) маъносини ифодаловчи ноҳик олмоши билан берилган. Немисча таржимادا аслиятдаги миллий ўзига ҳосилани ифодаловчи бир неча сўзларни ўғирисида айрим хатоларга йўл қўйилган. Аслиятдаги *нутнаўк нутар* (чилиш нутиб турмоқда)ни В.Радлов кутмиш тарзида инглиз тилига ва уни кутмиш феъл билан таржима қилиб қўйган. Натижада қорахонийлар салтанати саройида подшога тугиладиган туркий чилиш таржима матнига ўтмай қолган. Иккинчи мисрадаги *пуфқараркин роқун* (кин (мушиқ) турмоқда) таржимасида ҳам худди шундай ҳолат мавжуд. Инглизча таржимада бу камчиликларни бир қадар тузатишга ҳаракат қилинган:

95. ... *Some stretching forth their hands with incense or sprinkling musk and filling the world with fragrance...*

(Айримлар қўлларини чўзиб *ладан* (қўш таратувчи смол) ёки мушиқ *қўшини* таратмоқдалар ҳамда бутун олам хушбўй ҳидга тўлдир.)

Аслиятдаги байтнинг ҳар бир мисраси сўроқ олмоши билан бошланади. Аммо инглизчада фақат битта *some* (айрим, баъзи, бир оз, бир неча)⁶⁷ ноҳик олмоши билан ифодаланган ҳолат. Лутатларда *incense* сўзини *ладан*⁶⁸, яъни ўсимликлардан олинган, диний маросимларда тугиладиган хушбўй смол⁶⁹ деб тафсилланади. Баъзинича, аслиятда асосан *кин* (мушиқ) ҳақида маълумот бор. *Ладан* тўғрисида эса, ҳеч нарса дейилмайдиган. Бундан ташқари Р.Денкофф таржимасида подшога хизматкорлар чилиш тутмасаларда, хушбўй ҳид таратувчи воситалардан фойдаланишда. Аммо шунга ҳармай(,) аслиятнинг тўлақонли таржимаси яратилмаган.

Тадқиқотда Ғарб таржимонларининг қадимги туркий асар тилини ўз тилларига ўғирисида ва «Кутадгу билиг»даги ҳозирга келиб маъноси кенгайган сўзларни қайта яратишда асосан қуйидаги икки йўлдан борганликлари аниқланган:

1. Бевосита қадимги туркий тилининг ўзидан таржима қилиш.

2. Асарнинг аслияти билан бир қаторда унинг ҳозирги ўзбек ва турк тилларидаги транскрипцияларидан фойдаланиш.

В.Радлов кўпроқ биринчи йўлдан борган ва таржимادا қўллаб хатоларга йўл қўйган. Р.Денкофф эса иккинчи йўлни танлаб, аввалги таржималардаги хато-камчиликларни тузатишга эришган ва аслиятга янароқ борган.

Тўртинчи бобда асар қаҳрамонлари иуткида қўлланилган образли бирикмалар таржимаси масаласи ҳам ўрганилади. «Кутадгу билиг»да бошқа калималарга нисбатан анчагина фаол қўлланилган *кочул(қўлму)* сўзи иштирокида ясалган бирикмалар анчагина фаоллиги аниқланади. «Кутадгу билиг»нинг ҳозирги ўзбекча таъбири билан қийсан ўрганишимиз натижасида мазкур сўз иштирокида ясалган бирикмаларни мавзуй ва статистик таҳлил қилганимизда улардан ҳозирги замон ўзбек тилига айнан мос келадиган бирикмалар – 16 та, тарқоқбадаги сўзлар бугунга келиб эскирган (архаикланган) ёки бутунлай маъноси ўзгариб кетган бирикмалар – 28 та, тарқоқбадаги

⁶⁷ Англо-русский словарь. Составитель В.К.Мещеряков. Изд. 14-ое. – Москва: Западная пресса, 1979. – 912-с.

⁶⁸ Ушк. дугуз. — 558-б.

⁶⁹ Ушк. дугуз. — 504-б.

сўзларнинг hozirgi замон туркий тилларида акс маъно илгизувчи қадимги туркий бирикмалар – 10 та, жами – 54 та эканлиги аниқланади. Немисча таржимала В.Радлов аслиятдаги *хоҳли бай* (хўнгли бой)ни *sein Sein ist reich* (унинг хис-туйғуси бой) тарзда беради. Бундай тамойил бутун немисча таржима матни давомида кузатилади.

Асардаги мақол ва афоризмлар таржимаси тахтилади ҳам ҳар икки таржимала ўзига хошлиқлар кўзга ташланади.

463. Билим қадрини ҳам билилтиг билир

Гуҳар қадрини ҳам гуҳар-оқ билир

Маъноси:

Билилтиг қадрини ҳам билилти биллади,

Гуҳар қадрини ҳам гуҳар(шунос)гина биллади.

В.Радлов таржимаси:

440. Des Wissens Werth kennt nur der Wissende,

Den Wert des Edelsteins kann nur der Wechsel abschätzen.

(Билим қимматини фақат билилти биллади,

Гуҳар(шунос) қадрини фақат уни алмаштурувчи аниқлай олади.

В.Радлов аслиятдаги гуҳар-оқ - *гуҳар(шунос)*ни немис тилида *der Wechsel* (алмаштурувчи), деб беради. Бу сўз аслида пул алмаштурувчига инсбатан ишлатилиди⁷⁰. Бизнингча, hozirgi немис тилида фаол қўлланиладигини ва аслиятта муқобил бўладигини *der Juwelier* (заргар) ёки *der Goldschmied* (олтунга деб берувчи)⁷¹ вариантларидан фойдаланилса, мақсадга мувофиқ бўлар эди. Инглизча таржимала немисча наирдаги қимчиликлар тузатилаган ва ўзига хос тамойил қўлланган:

471. The price of wisdom

Is known to the wise,

The jewel of wisdom

Only fools despise

(Билилтиг баҳосини

Билилти биллади,

Билилтиг хатини эсантин

Фақат ақмоқ инкор қилади)

Асар маснавийсидаги байтни Р.Девкофф инглиз тилига тўртлик билан ўтгарган. Аслиятдаги «Гуҳар қадрини гуҳаршунос биллади» қимматига таржима тилидан муқобил бўлган «the Jewel of wisdom only fools despise»*(билилтиг қимматини фақат ақмоқ инкор қилади)* вариант билан алмаштирилиб, ўзига хос интоник муқобил таржима яратилган. *Wise* (доно) ҳамда *despise* (рад этмоқ, ёмон кўрмоқ) сўзлари эса, тўртликда шайри қофияни тилминлашти қизмат қилган. Таржимала ҳам мизмуни, ҳам оҳангдорлик сақланган. Энг муҳими таржимала аслиятдаги «*лар қадрини заргар биллади*», деб айтиладиган хикмат қийти жаранглаган.

«Қутадғу билиг»даги hozirgi замон ўзбек тилига айнан мос келадиган бирикмаларнинг немисча ва инглизча таржималарини аслият билан қийслаш

⁷⁰ Deutsch-Russisches Wörterbuch, - 907-8.

⁷¹ Langenscheidts Großwörterbuch, - 416 und 522-8.

шунинг қўрсатишича, уларни немис ва инглиз тилларига довм ҳам сўзма-сўз таржима қилиб бўлмас экан. Бундай ҳолларда муқобил вариантлардан фойдаланиш йўллариини қидиривчи ёки ростмана сўзлар билан изоҳланса тўғри бўлади. Буни қуйидаги жадвалда берилган киёслардан ҳам бизни мумкин:

«Қутадғу биланг»да	Хозирги ўзбекча табдилда (К.Каримов)	Немисча таржимада (В.Радлов)	Инглизча таржимада (Р.Демкофф)
Кўнли бай (400)	кўнгли бай	Sein Sinn ist reich (ушунг ҳас-туйғуси бай)	Rich heart (бай юрак)
Кўнли очилб (587)	кўнгли очилб	Sein Sinn erheiterte sich – ушунг ҳас-туйғуси чог бўлди (572.S.57)	With a cheerful heart – юраги ҳузурманга тўлаб (Б.59, 600-байт)
Кўнли бимасми (726)	Кўнгли бермасми	Binde nicht dem Herz – юрагининг боғлама (Б.69, 712-байт)	Bind not your heart – юрагининг боғлама (Б.63, 741-байт)
Кўнли олу (1827)	кўнгли улук	Einen todesen Sinn – улук ҳас-туйғу (Б.169, 1836-байт)	Heart is dead – юрак ўлади (Б. 101, 1860-байт)
Кўнли орзу қилс (1858)	кўнгли орзу қилса	Der Genuss des Sinnes – ҳас-туйғу ихтиёси (Б.172, 1867-байт)	Heart desires – юрак орзуни (Б.102, 1893-байт)
Кўнли берур (1899)	кўнгли берали	Den Sinn verleihit – ҳас-туйғу ҳада этади (Б. 175, 1908-байт)	Gives heart – юрак берали (Б.103, 1935-байт)
Кўнли қорқса (1952)	кўнгли қўрқса	Der Sinn ist gottesfuerchtig. (ҳас-туйғу худодан қўрқувчи бўлади) (179-бет, 1961-байт)	With a fearful heart – қўрқалган юрак (P.105)
Кўнли тоқ (1930,2846)	кўнгли тўқ	Von vortrefflichem Sinne – хало даровида (файзулмол) (S.178)	With full heart (юраги тўла) (P.104)
Кўнли болмас (1957)	кўнгли, дил бўлмас	Ohne geistige Anlage – аклий қобилиятсиз (Б.180)	Without the heart – юрак (қабил)сиз (Б.105)
Хўннат кўнли (1977)	хўннат кўнгли	Treuloser Sinn – хўннаткор ҳас-туйғу (Б.181)	Treacherous heart – хўннаткор юрак (Б.106)
Билиг бирг кўнли. Яғрулмаш (2208)	билиг билан кўнгли ёрмаш	Mit Wissen erleuchtet sein Sinn – билиг билан ҳас-туйғусини ёрмаш (Б.188)	Heart were filled with Wisdom's light- юраги билиг нури билан тўлдирилган (Б.113)

Тўртинчи бобнинг охириги фасли «Мақол ва афоризмлар таржимасида аслиятдаги туркий ўзига ҳосликнинг берилиши» деб номланади. Ҳар бир халқнинг мақол ва афоризмларида уларнинг ўзига ҳос бўлган миллий хусусиятлари акс этади. Масалан, «*ошиги ҳалол бўлса, кўчада ич ёки «шиш тўғри бўлган ошиги минбарда ер»* каби мақоллар таржибида ўзбек миллий таомларидан *ош* (*палов*) қўлланилган. Аммо бунинг Европа тилларига айнан ўтирилмайдиган бўлса, таржима ўқувчиси учун тушувиндорлик келиб чиқади. Агар инглизча *pudding, pie, omelet* таомларини ўзбек тилига сўзма-сўз таржима қилингудай бўлса ҳам худди шундай ҳолат юзага келиши мумкин.

«Қутадғу биланг»нинг «Ўғдулмаш элиг хизматиға юрившин айтади» деб номланувчи бобида «қари билганини пари билмас» деган халқ мақоли асосда қуйидаги байт мавжуд:

1611. Неку тэр эшиг бу авычга сөзи
Авычга сөзин тут унычма кози

Мазноси:

*Ушбу қария сўзини эшит, нима дейди,
Қария сўзига аман қил, улитми қўзичоқ.*

В.Радлов таржимаси:

1617. Höre, wie da spricht des Alten Woet,
Richte dich nach des Alten Worten, vergiss es nicht, mein Liebe!
*(Қария сўзига қўлоқ сал ва унда аман қил,
Уни эсдан чиқарма, эй қадрдоним!)*

Бунда туркий халқларда қария донолар ёшларга нисбатан эркалаб айтадиган «қўзичоғим!» мурожатини таржимон немис тилига «mein Liebe! (эй қадрдоним!)» тарзда ўнгирган. Аслиятда сөзи ва қози сўзлари байтдаги кофияни таъминлаш билан биргаликда асардаги ҳақиқатнинг оҳангдор чизиқли муҳим рол ўйнаган. Инглизчи таржимода Р.Денкофф аслият объектини сақлашни маъқул кўради: *heed the words of the ancient greybeard, and do not forget them, my lamb!* – Яъни қўлашга соҳабни қария сўзларини эсдан чиқарма ва унда аман қил, менни қўзичоғим! тарзда таржима қилади. Бу унчалик тўғри эмас, чунки инглизларда *mein Liebe!* деган мурожат шакли бундай ҳолларда қўлланилмайди. Уларда *Lamb* (қўзичоқ) – содда, тажрибасиз каби кўча маънолардагина ишлатилади. Ҳамонки мутаржим аслиятдаги туркий мурожатни ифодилловчи сўзни айнан сиклаб қолган экан, унда айнан туркий халқларда ана шундай рамз қўлланилишини махсус изох билан бериб ўтини лозим эди.

Достоннинг «Насон қадри билми билан белгиланади» деб аталувчи бобда шундай байт бор:

159. Кишиг тил агъэрлар булур кут киши
Кишиг тил ужулар Варьэр эр боши

Мазноси:

*Кишини тил эъозлашди, киши (у туфайли) бахтга эришди,
Кишини тил қадрети қилди, эр бошини ерди.*

Бу қуйидаги ўзбек халқ мақолларига ҳамонанг: «Севдирган ҳам тил, бедирган ҳам тил», «Тил бор бўл келтиради, тил бор бало келтиради», «Шакир ҳам тилди, заҳр ҳам тилди», «Оёқ югуриги нилга, тил югуриги бошга». Юсуф Хос Ҳожиб ўзининг юқоридаги байтида қуйида келтирилган туркий халқлар мақолларидан маҳорат билан фойдаланиб, ўзига хос шалов берган, уларни маҳорат билан маснавийга сола билган. Энди бунинг В.Радлов таржимасига эътибор қаратайлик:

25. Dem Menschen gibt die Zunge Ehre, (in ihr) findet er Glück,
Ihn erniedrigt die Zunge, (durch sie) geht er unter.
*(Тил инсонга обрў келтиради, у билан бахтга эришди,
Тил уни ер билан кссон қилади, у билан нэ туфан кетади.)*

В.Радлов бу ўринда аслиятда ишлатилган ҳақиқат таркибидagi барьэр эр боши (эр бошини ерди) образли бирикмасани «(durch sie) geht er unter» (Тил уни ер билан кссон қилади), деб қўжқолини билан аслиятдаги туркий мақол образлиги, таъсирчанлигини пасайтириб юборган. Ваҳоланки, буни немис

тилиздаги *den Kopf verlieren* (*бошидан ажрмоқди*) ибораси билан бериш мумкин эди. Германиялик таржимон Юз қўйган хатони америкалик туркишунос Р.Денкофф ўз ўтирмасида тузатган:

163. The tongue brings man esteem, so that funds fortune and it is the tongue that brings a man dishonor so that he loses his head.

(Ўзи тилига ҳурмат келтириб, уни бахт-саодатга етакловчи ҳам тил, унга бахтсизлик келтириб, бошини оловчи ҳам тилдир).

Р.Денкофф бу ўринда инглиз тилида фаол қўллашладиган *«to lose head»* (*бошини йўқотмоқ*) бирикмасини аслиятга муқобил равишда ўривли қўлай билган. Демак, бундай ҳолларда сўзма-сўз таржима ўривли эмас.

Таржимашунос А.В.Фёдоровнинг фразеологияк бирикмалар таржимасига нисбатан айтган усулларини⁷² «Қутадғу билег» таржимасига нисбатан айнан қўллаб бўлмайди. Бунда таржиманинг мақсад ва вазифаларига қараб тегишли усуллар қўллаш тавсия этилади. Асардаги мақол ва афоризмларни немис ва инглиз тилларидаги таржималарини аслият билан қиёслаганда таржимонлар қўллаган қуйидаги тамойиллар мавжудлиги аниқланди:

1. Таржимада аслиятдаги мақол ёки афоризм таркибининг фақат бир қисминингина бериш.

2. Мақол ва афоризмларни сўзма-сўз таржима қилиш билан бирга уларга махсус шарҳ бериш.

3. Мақол ва афоризмларни қайта яратинида муқобил вариантлардан фойдаланиш.

4. Таржимада аслиятдаги мақол ва афоризмлар объектини сақлаш ёки тушириб қолдириш.

ХУЛОСА

1. Икковийлик ҳар бир асар таржимасида ўзига хос томондан намоён бўлади ва уни ўрганиш фанга янги хулосаларни тақдим этади. «Қутадғу билег»нинг В.Радлов ва Р.Денкофф таржималари ҳам бу бордаги янги ҳодисадир. Мазкур асарни ҳозирги немис ва инглиз тилларига ўгиришда аслиятнинг қомусий манба оқилолигини диққат марказга олиб чиқишлик зарурияти донмо сақланиб қолади. Бунда асар таржимасига аслиятнинг адабий-лисоний ва фалсафий-тарихий асосларини ўзаро муҳассамлаштирган ҳолда ёндашишга унинг тўлақонли чиқишига асосий омил бўлиши мумкин. Таржима матнининг қандай бўлишини аслият матнига мутаржимнинг қандай мақсадлар билан мувожаат қилганини белгилайди.

2. Асарнинг немисча ва инглизча таржималарида махсус изох, шарҳ, таъсиф ва дугталарнинг берилиши таржимовлар «Қутадғу билег» асарига XI аср Марказий Осиё малайяти ва тарихини, туркий ўзига хослигини ўзда акс эттирган тарихий манба сифатида ёндашишларини билдиради. Айни пайтда арузнинг мутақориб баҳрида битилган мазкур асардаги сўз санъатига, баъдий тасвир воситаларига таржима тилдан муқобилликлар топа билмига интиланликлари уларнинг ушбу обидага туркий халқлар адабиётининг илк юксак намунаси деб қараганликларини ҳам кўрсатади.

⁷² Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – Москва: Просвещение, 1983. – 290 с.

3. Германия ва АКШда туркишунослик илмий марказларининг шаклланиши ва таркибидеда, хорижда қадимги туркий адабиёт тўғрисида қўллаб-таъқиқотлар яратилишида «Кутадгу билиг»нинг аслиятидан ҳам кўра унинг таржималари филолог роль уйнаган. Бу эса бадий асар аслияти билан унинг таржимаси бир-биридан фарқ қиладиган вазифаларни бажариши мумкинлигига асос беради. Мазкур муаммо ўзбек таркиманшунослигида таржиманинг аслиятдан ўзгача вазифани бажариши хусусиятлари мавзусини тадқиқ қилиш муҳимлигини кўрсатади.

4. «Кутадгу билиг» аслияти матни унинг немисча ва инглизча таржималарида турлича ўзгаришларга учраган. Ҳар бир таржимоннинг тайёргарлик даражаси, иқом тил, маданият ва мавқуд аъзааналар ўртасидаги тафовусларнинг китталанишига қараб муайян услубий силжишлар келиб чиққан. Қадимги туркий тилда яратилган асар поэтикисини Европа тиллирига ўғиринида аслият бадийяти, унда акс этган шарқона тасвир воситаларини кўпинча аниқлаштириб, конкретлаштириб ёки умумлаштириб берилишига таржима тилининг аслиятни қабул қилиш имкониятлари ва таржима ўқувчисининг талаб-эҳтиёжларига боғлиқ бўлган табиий жараёни сифатида қараи олам.

5. Германиялик таржимонлар бошлаб берган ишни Туркия олимлари, ўзбеклар, руслар ва оқсан ортидаги америкаликлар давом эттирдилар. Ҳар бир давр, ҳар бир халқ илк туркий обидани ўзгача қабул қилиб, ишардан ишарга, таржимадан таржимага тасомиллаштириб борди ва аслиятга яқинлаштиришига уринди. Асарнинг дастлабки таржималарида йўл қўйилган хато-камчиликлар кейинги уринишларда имкон қадар тузатилиди. «Кутадгу билиг» таржимасида ҳам ўзига хос *poeticizing* масъули шаклланди. В.Радлов қаламига мансуб немисча таржимадан кўзланган мақсад асосан туркишунослик фани учун лисоний материаллар тўплаш бўлганлиги боис, мутаржим аслият матнидан ташқарига чиқа олмаганлиги сабабидан ҳам таржима жараёнида қўллаб сохта муқобиллар домига тушиберган. Асарнинг ҳар учала нусхасини ўзаро қиёлаган қолди транскрипция матнини яратган туркиялик олими Р.Арат амалга оширган аслият асосида ишлаган АКШ олими Р.Денкофф ўзининг америка инглиз тилисидаги таржимасида амалги хато-камчиликларни бир қадар тузатишига эришган.

6. «Кутадгу билиг» билан унинг Ғарб тилларидаги таржималари ўртасидаги ўзгаришлар Шарқ билан Ғарб, мусулмонлар билан икромийлар, қадимги давр билан бутунги халқлар тилларида акс этган иқомеликнинг бир-бирига муқобил келавермаслиги билан изоҳланади. «Кутадгу билиг» – сўз санъатининг ёрқин намунаси. Унинг таржималари тўғрисида гил кетганда, асарнинг бадий тароватини қайта яратини масаласи алоҳида долтирлик қасб этади. Тўғри, унинг барча таржималарини ҳам айнан поэтик максалларни қўлаб амалга оширилган, деб бўлмайди. Жумладан, В.Радлов ишарини илмий ёки филологик, Р. Денкоффники насрий-илмий, С.Ивановичники эса бадий таржима сифатида эътироф этилади. Асарнинг мазкур таъқиқот учун асос қилиб олинган немисча ва инглизча таржималари келажакда тўлақонли бадий таржима яратини учун муҳим қўлланма бўлиб хизмат қилади. Бу борадан илмий таъқиқотларини – *motu motu* – таъқиқот – таъқиқот – таъқиқот йўналишида олиб бораши тавсия этилади.

7. Тилдан илмий таржиманинг кўрсатишича, Шарқ мумтоз шеъринидаги ҳар қандай бадий тасвир воситасини Ғарб тиллирига таржима қилса бўлади. Фақат

айтиш эмас, турли усулларда. Бу кўп жиҳатдан таржима ўқувчисининг даражаси, Шарҳ бадийинини қиқчилик тушуна олиш даражасига боғлиқ. Ҳеч муболағасиз айтиш мумкинки, «Кутадгу билиг»даги бадий санъатларни немис ва инглиз тилларига таржима қилиниши ўша халқ адабиётига поэтик юнгиллар олиб киради. Асардаги ўқишатишларни Европа тилларига ўғиринда мутаржимлар қўллаган ранг-баранг тамойиллар ижобий натижа берган бўлса, аслиётдаги ўқишатишларни муттасил сўзма-сўз таржима қилиш кўпроқ сохта муқобиллик демига тушиб қолишга олиб келган.

8. «Кутадгу билиг»нинг немис ва инглиз тилларидаги таржималари орқали унинг муҳлислари сони бир неча баробар кўнайган. Мазкур таржималарни аслиёт билан қиёсий-типологиялик таҳлили, қолаверса, асарнинг хориждаги тадқиқотчилари эътирофларига ташиб айтиш жонзки, «Кутадгу билиг»да акс этган турк-исломий маданият, панднома жанрининг ўзига хос кўриниши, қорахонийлар давридаги мамлакатни бошқариш тамойиллари, ўша даврдаги тасаввуф фалсафаси, турли динлар синкретизми вабиларининг Ғарб оламига кириб бориши билан биргаликда, Юсуф Хос Ҳожибнинг тақдорланмас образлар олами, бадий санъат ва тасаввур воситалари яратилган бадий вақфийетлари ҳам бутун дунёга тарқалган.

9. Қадимги туркий асарни ҳозирги немис ва инглиз тилларига ўғиринда илмий шарҳлаш, жумладан, ички ва ости шарҳ бериш, изоҳ ва махсус дугатлар тузишнинг аҳамияти катта. Бунда асарнинг ҳозирги туркий тилларидаги нашрлари, таълиқларидан ҳам фойдаланиш тавсия этилади.

10. Юсуф Хос Ҳожиб услуби ва унинг таржимонлари бўлиши В.Радлов ҳамда Р.Денкофф услублари бир-бирдан фарқ қилади. Айниқса, ҳар бир сўз ўзига хос маъно товланишларига эга бўлган туркий тилдаги ташбеҳ ва истисораларни немис ва инглизчада қайта яратиш жондий муаммолар туғдириши табиий. Шунинг учун ҳам уларни Европа тилларида оддий гаплар билан бериш ва аниқланган маъноларининг ифодалиш тамойили устулик қилади. Аммо айни пайтда асардаги кўлаб қадимги туркий сўзларни бугунги ўзбек ўқувчисига ҳам тушуналиши қийин бўлган маъноларини хорижий тилдаги бой дугат ва қомуслар асосида чуқур шарҳлаб берилиши ҳамда «Кутадгу билиг»нинг пурқомат мақол ва фразеологиялик бирималарига мос келадиган немис ва инглизча муқобилларини топа билингандиги юзага келган кемтикларни тўддиради. Бир сўз билан айтақанда, бир жойда очилмай қолган муаммо бошқа жойда ўзгача усул ва тамойил воситасида ечилади. Натижада таржима матнида ҳам ўзига хос мукамиллик яратилади. Бу жиҳат таржимадаги прагматик ўзига хослиқни намойиш этади. Асарнинг В.Радлов ва Р.Денкофф таржималарида компенсация (товон тўлаш) тамойилидан самарали фойдаланилганлигини таъкидлаш лозим. Булар айни пайтда таржимонларнинг аслиятта мос услуб қилишлари ҳисобланади.

11. Ҳар бир таржима асари тили вақт ўтиши билан эскиради. Вақт фақат микдорий категория эмас. Вақт ўтиши билан янги таржималарга эҳтиёж туғилади. Аслиётдаги вақт билан таржимадаги вақт ўртасидаги адабий-диалогий ва фалсафий-тарихий масофа қанча катта бўлса, бундай асарлар таржимасига нисбатан муносабат янада жондийлашади. XI асрда яратилган «Кутадгу билиг» асарининг ҳозирги немис ва инглиз тилларидаги таржималари тўғрисида ушбу диссертацияда олиб берилган илмий тадқиқот натижалари асарнинг кўп тилли мукамил таъқидий матни нашрини яратиш лозимлигини кўрсатади.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
DSC.03/30.12.2019. №01.10. ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА ИМЕНИ МИРЗО УЛУГБЕКА
НАМАНГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

САДИКОВ ЗОХИД ЯКУБЖАНОВИЧ

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКОГО
И АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДОВ «КУТАДГУ БИЛИГ»
ЮСУФА ХАС-ХАДЖИБА

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языковедение и
переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора филологических наук (DSC)

Ташкент - 2020

Тема диссертации доктора наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2019.1.DSc.Fil.58.

Диссертация выложена в Национальном государственном университете

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.nsc.uz) и Информационно-образовательном портале ZjuzNet (www.zjuznet.uz).

Научный консультант:	Хомидов Хамиджан доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Ширинова Раима Хасимовна доктор филологических наук, профессор Джурасулов Узюбей Хайдарович доктор филологических наук, профессор Шрайбер Михаил профессор университета Майн (Германия) доктор филологических наук, профессор
Ведущая организация:	Ташкентский государственный университет востоковедения


Защита диссертации состоится 13 ноября 2020 года в 11 часов на заседании Научного совета DSc.03/30-12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана по адресу 700174, Ташкент, улица Фароха, дом 400. Тел.: (99871) 246-08-62, факс: (99871) 227-10-59, email: nsca@nsc.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана по адресу 100047, г.Ташкент, улица Фароха, 400. Тел.: (99871) 246-08-62.

Автореферат диссертации размещен 28 октября 2020 года.

(Протокол реестра размещен за номером 8 от 28 октября 2020 года.)


А.Г. Шереметьева
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор


Г.С. Курбанова
Учлен секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филологии (PhD)


В.А. Сидорова
Председатель Научного совета при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филологических наук,
профессор

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом переводоведении все более усиливается интерес к сравнительному исследованию древних письменных памятников. Вполне естественно, что великие открытия, имевшие место в длительной истории некоторых народов, должны стать доступными для всего человечества. В особенности это касается тех энциклопедических произведений, в которых нашли отражение социально-политические, литературно-языковые и эстетические особенности определенной эпохи, важность которых ограничена определенным регионом и периодом, однако при этом изложенные в них литературно-эстетические и философские взгляды оказываются сопряженными с историей и культурой народов всего мира. В свете этого изучение переводческих интерпретаций древнетюркских памятников на европейских языках играет важную роль в определении их места и роли на мировой арене.

Постоянно возрастающий в мировом литературоведении интерес к изучению поэмы «Кутадгу билиг», публикация ее новых изданий и переводов ставит на повестку дня специальные исследования по этой теме. Нам представляется очевидным, что анализ достижений и недостатков благотворной работы, проделанной в этой области, освещение значения достигнутых результатов, а также предложение рекомендаций по устранению имеющихся недочетов будут иметь как теоретическое, так и практическое значение для будущих исследователей этого великого литературного памятника нашего народа. В мировой тюркологии исследование древних письменных памятников Центральной Азии с позиций лингвистики, текстологии, источниковедения, литературоведения и политологии было начато в основном западноевропейскими учеными XIX века. В то же время проблема определения общемирового значения таких произведений, оценки публикаций их переводов на разные языки мира как моста дружбы и братства, ставит сегодня перед переводоведческой наукой серьезные задачи.

В годы независимости нашей страны изучению древних памятников уделяется особое внимание. Поэма «Кутадгу билиг»¹ Юсуфа Хас-Халджиби (Юсуфа Баласагуевского), служившая источником для языка и литературы тюркских народов мира, несмотря на прошедшие века, сохраняет свою художественную и научную ценность. Следует отметить, что сегодня создаются и представляются вниманию наших современников новейшие издания этого произведения на узбекском языке. Вместе с тем, это бесценное поучение переводится на различные языки мира. В то же время особенно важно определить мировое значение этого поучения, дать надлежащую оценку ее публикациям на разных языках посредством перевода, который является искусством воспроизведения.

Данная диссертационная работа в определенной мере служит реализации задач, определенных Постановлением Президента Республики Узбекистан от 25 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы

¹ Юсуф Хас Халжиб. Кутадгу билиг. Хазина ʻУбек тилига таъриф. К. Каримович. - Тошкент: Фан, 1971. - 964 б.

хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», Постановлением Президента Республики Узбекистан от 23 июня 2017 года «Об учреждении Центра исследований культурных ценностей Узбекистана, находящихся за рубежом, при Кабинете министров Республики Узбекистан», Постановлением Кабинета Республики Узбекистан от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки», а также иными нормативно-правовыми документами, относящимися к данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий в республике: «Способы формирования и реализации системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному и духовному развитию информационного общества и демократического государства».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации¹

Изучением древних торкских памятников, в том числе «Кутадгу билиг», в мировой торкологии занимается целый ряд научных центров, таких, как Center of Middle eastern studies of the oriental institute of the university Chicago (США), William and Mary Law School of state Virginia (США), Harvard university (США), Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde der Universität Göttingen (Германия), Seljuk Üniversitesi (Турция), Istanbul Kültür Üniversitesi (Турция), Eötvös Loránd university (Венгрия), Xinjiang university (Китай), Институт восточных рукописей РАН (Россия), Кыргызский национальный университет имени Юсуфа Баласагунского (Кыргызстан), Институт философии, политологии и религиоведения (Казахстан).

В результате проводимых в мире исследований поэмы «Кутадгу билиг» Юсуфа Хас-Хаджиба были получены следующие научные результаты: текст «Кутадгу билиг» был изучен как важнейший литературно-философский источник, созданный на территории средневековой Центральной Азии как образец жанра «Зеркало царей»; текст поэмы полностью переведен на английский язык (University Chicago, institute of Center of Middle eastern studies); обоснованы историко-лингвистические особенности наименований животных в тексте «Кутадгу билиг» (Harvard university, Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde der Universität Göttingen, Кыргызский национальный университет имени Юсуфа Баласагунского); доказано, что данное произведение является первым литературным источником торкских народов мира, создан его академический текст, а также изучены лингвистические аспекты различных рукописей произведения (Ege Üniversitesi, Институт восточных рукописей РАН, Ташкентский государственный институт востоковедения); доказано влияние заложенных в «Кутадгу билиг» традиций на особенности турецкого, узбекского и персидского государственного строительства (Indiana University Turkish

¹ Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации подготовлен на основе сайтов: www.centralasiastudies.uchicago.edu/people/faculty; www.law.wm.edu/~wisdom-of-royal-glory-kut; www.uni-goettingen.de/en/misr...central; www.iku.edu.tr/; www.iftc.hu/en/; www.iran.ru/; www.orientalstudies.ru/ на основе материалов архива talib@rambler.ru.

Studies, Bilkent University, Академия государственного и общественного строительства Узбекистана); обосновывала некоторые особенности перевода произведения на язык иностранных и тюркских народов (Кыргызской государственной национальной университет, Наманганский государственный университет).

Сегодня в мире проводится ряд исследований «Кутадгу билиг», включая следующие приоритетные направления: подготовка к публикации научной транскрипции произведения; создание новых переводческих интерпретаций поэмы и критическая оценка качества существующих переводов; доказательство важности роли «Кутадгу билиг» в древнетюркской литературе и ее вклад в развитие мирового политического и философского мышления и литературы.

Степень изученности проблемы. Была издана специальная хронологическая библиография по изучению работы Юсуфа Хас-Хаджиба «Кутадгу билиг» в мировой тюркологии и переводоведении. Согласно информации, опубликованной в ней, число работ, посвященных исследованию поэмы, в 2016 г. достигло 687⁷, согласно результатам наших последующих наблюдений это число составляет 847 работ.⁸ Изучению произведения предшествовала работа над ним немецкоязычных исследователей Х. Вамбери и В. Радлова, а затем А. Отто,⁹ М.Хартманна¹⁰, Т.Менцеля¹¹, Р.Миттлера¹², ученого из США Р.Данкоффа,¹³ и также труды турецких ученых Т.Текина¹⁴, О.Элчиоглу¹⁵, Р.Арата¹⁶, тюркологов С.Малова¹⁷, А.Валитовой¹⁸, И.Стеблевой¹⁹, С.Иванова²⁰, Э.Насиба²¹, из чего следует, что поэма широко признана мировым научным сообществом. На сегодняшний день поэма исследуется с философско-эстетической точки зрения турецким ученым Сандом Башером²², с точки зрения

⁷ Erdem UÇAR, *Kutadgu bilig'in kronolojik kaynakları (1825-2016)* [tekniğinizi] versiyon, Ulaştırma, Dışişleri Bakanlığı Dergi, 2015/16.

⁸ Саидов Э. «Кутадгу билиг» хронология библиографияси – Наманган, 2019. 34 б.

⁹ Otto Albot, *Die Dichtung des Kutadgu Bilig ein Schatz der Avans* // *Archiv für Philosophie Leipzig*, 1801. – 88-69-S.

¹⁰ Hartmann M., *Zur metrischen Form des «Kutadgu Bilig»* // *Kalen Saunde, Berlin*: B-S, 1902. – 141-153-S.

¹¹ Menzel Th., *Die älteste türkische Mythen* // *ZDMG*, 79, 1925. – 269-289-S.

¹² Müller R., *Art. Yusuf Has Hadsch. Moralität* // R.M., *Ottoman Turkish Writers*, NY, 1988. – 182-183-p.

¹³ Dankoff R., *Inner Asian Wisdom Traditions in the Pre-Mongol Period*. University of Chicago, 1981. – № 141/1. – P.81-84.; Dankoff R., *Textual problems in Kutadgu Bilig*. – University of Chicago, 1979. – 89-99-p.

¹⁴ Tekin T., *Review of Robert Dankoff, Wisdom of Royal Glory (Kutadgu Bilig): A Turko-Islamic Mirror for Princes, by Yusuf Khas Hajib, Translated with an introduction and notes by Robert Dankoff*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1983, Ph.281. In: *Journal of New Eastern Studies*, The University of Chicago, Vol.48, №1 (January 1989). – 65-70-p.

¹⁵ Elcioglu O., Ozden H., *Current thoughts of Socrates and Yusuf Khas Hajib on Wisdom Virtue* // *Journal of International Society for the History of Islamic medicine*. – №5, April 2004. – 28-25-p.

¹⁶ *Kutadgu Bilig 1: Metin*. Istanbul, 1947. Now also Arat's translation into modern Turkish: *Kutadgu Bilig II* Yucum Ankara, 1959. Second Edition: *Civri Ankara*, 1979. – 278 S.

¹⁷ Малов С.Е. Понятие древнетюркской философии. Текст и исследование. – М. – Л., 1951. – 221-302-с.

¹⁸ Валитова А.К. К вопросу критического текста в переводе «Кутадгу билиг» // *КСИЯ*, XVII. – М., 1961. – С. 77-78. Валитова А.А. К вопросу о филологических мотивах в поэме «Кутадгу билиг» // *Советская востоковедение*. – Москва, 1958. – №2. – 52-64-с.; Валитова А. Юсуф Баласагунский и его «Кутадгу билиг» // *Краткие сообщения института востоковедения*. IV. – Москва, 1952. – 56-64-с.

¹⁹ Стеблева И.В. К вопросу о происхождении слова *тук* // *Тюркологический сборник*. – Москва, 1970. – С. 135-147; Стеблева И.С. Развитие тюркских поэтических форм XI века // *Советская тюркология*. – Москва, 1971. – №3. – 57-61-с.

²⁰ Юсуф Баласагунский *Баласагунов энциклопедия*. – М. Наука, 1983. – 518-529-с.

²¹ Насиб Э.Н. Исследования по истории тюркских языков XI-XIV вв. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы. – 1989. – 282 с.

²² *Sain Befer: Kutadgu biligle kut ve ten*. Kultur Bakanligi, 1990. ISBN 975 -17-06-29.

социологии ученым Айшегуль Турап из Университета Бартыа.¹⁹ Научные исследования, проведенные в Институте философии, политологии и религиоведения в Алматы в «Кутадгу билиг», затрагивают вопросы философии и эстетического мира тюркских народов, а также исследуют важную роль этого произведения в формировании мировоззрения современных тюркских народов.²⁰ В кандидатской диссертации Нагуль Турдибаевой «Произведение Юсуфа Баласагунского «Кутадгу билиг» и его переводы на тюркские языки»²¹, защищенной в Кыргызском государственном университете дается сравнительный анализ переводов поэмы на тюркские языки. Другой кыргызский ученый, А. Касиева, исследует перевод метафор, связанных с названиями животных в поэме.²² Вопрос о роли поэмы в формировании языка и литературы тюркских народов России находится в центре исследовательского внимания ученых из Института востоковедения Российской академии наук в Москве.

В нашей стране изучение произведения «Кутадгу билиг» становится отдельной областью. Ее основателями являются авторы наиболее весомых трудов К.Каримов²³ и Б.Тухтаев.²⁴ Отрадно, что эта поэма изучается в нашей стране с разных аспектов. В частности, О.Жураев²⁵, Э.Фазиллов²⁶, А.Алиев²⁷, Э.Умаров²⁸, К.Садыков²⁹ вели свои исследования с позиций языкознания, текстологии и источниковедения, литературовед Х.Абдуллаев³⁰ защитил диссертацию по проблемам интерпретации народных пословиц в «Кутадгу билиг», а Б.Абдурахманова³¹ произвела научный анализ изучения «Кутадгу билиг» на разных этапах образования. Существует ряд докторских и

¹⁹ Topal Aysegül. The Analysis of Kutadgu Bilig in Terms of Values Education. *European Journal of Educational Research* Volume 7, Issue 2, - 203-209 с.

²⁰ Айшегуль Ж.Т. Мир ценностей Юсуфа Баласагуни в «Кутадгу билиг». Автореферат дисс. Канд.филос.наук. Алматы, 2001. - 22 с.

²¹ Турдибаева Н. Кутадгу билиг: Юсуфа Баласагуни и его переводы на тюркские языки. Автореферат кандидатской диссертации. - Бишкек, 2001. - 23 с.

²² Касиева А. Метафоры, связанные с названиями животных в поэме Ю.Баласагуни «Кутадгу билиг» и доступность их в переводе на английский язык // *Social bilimler Dergisi: Makedonia uluslararası konferansı*. - Бишкек, 2005. - 28с.

²³ Каримов К. «Кутадгу билиг»да учрайитган янги номлари // *Ўзбек тили ва адабиёти*. - Тошкент, 1967. - № 3. - С. 42-47; Юсуф Хас Хажиб. Кутадгу билиг. *Хонгики ўзбек тилига тавриф*. К. Каримовнинг. - Тошкент: Фан, 1971. - 96б.

²⁴ Тухтаев Б. Поэзия «Кутадгу билиг» Юсуфа Хас Хажоба. Автореф. дисс. канд.филос.наук. - Тошкент, 1983; *Ўзбек адабиёти*. - Тошкент: Фан, 1983. - 397-441-б; Тухтаев Б. *Билим - мусулман ёшун*. - Тошкент: Фан, 1990; Тухтаев Б. «Юсуф Хас Хажобнинг «Кутадгу билиг» асари ва тюркий фольклор. Филологиядаги дари дисс...» - Тошкент, 1991. - 322 б.; Тухтаев Б. Юсуф Хас Хажобнинг «Кутадгу билиг» асари ва айрим жанрлар таълими (Маснавий, туретик, насиди). - Тошкент: Абр-Миллат, 2004.

²⁵ Жураев О. Юсуф Хас Хажобнинг айрим арифтдаги мазорати // *Ўзбек адабиёти тарихини материал ва методиклар / Ўзбек адабиёти сўзлами*. - Тошкент, 1982. - №1 (21). - 58-62-б.

²⁶ Фазиллов Э. Лекция «Кутадгу билиг» в древнетюркском слове. // *Советская тюркология*. - Тошкент, 1970. - №4. - 47-с.

²⁷ Алиев А. «Кутадгу билиг» ва «Девону лувот ил-сурати» Наманган шайхларига муносабати // *Ўзбек тили ва адабиёти*. - Тошкент, 1970. - №6. - 35-37-б.

²⁸ Умаров Э. «Кутадгу билиг»даги бир юбор тюркча // *Ўзбек тили ва адабиёти*. - Тошкент, 1970. - №6. - 64-65-б.

²⁹ Садыков К. Асарнинг айрим лексия хусусиятлари. *Туркий сўзлар / Ўзбек адабиёти*. - Тошкент: Фан, 1983. - Б. 286-306.; Садыков К. *Ўзбек тили тарихи (Маснавийнинг ва мазолиг масалалари)*. - Тошкент: Миллатлар, 1997. - 96 б.

³⁰ Абдуллаев Х. *Халқ маданиятининг «Кутадгу билиг»да тасвирланадиган ўрин ва бидий эстетик функциялари*. Филология фанлари ном... дис. автореф. - Тошкент, 2004. - 20 б.

³¹ Абдурахманова Б. *Тилнинг босқичларида «Кутадгу билиг»ни ўрганишнинг ўзини хос хусусиятлари*. Педагогика фанлари ном... дис. автореф. - Тошкент, 2007. - 22 б.

кандидатских диссертаций, защищенных по узбекскому переводоведению, в той или иной мере близких к теме настоящего исследования. Следует отметить, что в этой области были высказаны определенные мнения, в частности, в рамках докторских диссертаций Н. Отажонов «Бобурнамэ» в мировом литературном процессе»²², Х. Кариматова «Тема Корана в узбекской литературе»²³, Г. Халиевой «Изучение узбекской классической литературы в русском востоковедении XX века»²⁴, Р. Шириновой «Воспроизведение национальной картины мира при переводе»²⁵, в диссертации М. Холбекова, посвященной проблемам узбекско-французских литературных связей и узбекско-французскому переводу, а также в исследовании М. Умархужаева.²⁶ Следует отметить, что для этих авторов изучение древнетюркских памятников не являлось основной целью. В то же время кандидатские диссертации Ю. Нурмуродова²⁷ и Г. Ходжасла²⁸ в некоторой мере обращены к комментированию немецких переводов «Кутадгу билиг». Поскольку эти работы в основном посвящены изучению немецких переводов узбекского фольклора и узбекской литературы в целом, немецкие переводы «Кутадгу билиг» в них специально не изучаются. Книга переводчицы М. Бакаевой «Развитие поэтического перевода английской и американской литературы на узбекский язык»²⁹ значительно ближе к теме нашего исследования. Вместе с тем ряд работ³⁰ по узбекско-немецким, немецко-узбекским литературным связям и проблемам перевода отличается наличием определенной связи с нашей темой. Профессор Г. Болтабоев и молодой ученый С. Ибатов также создали ряд исследований о первом тюркском памятнике. К. Сидиков защитил диссертацию об особенностях английского перевода катренов в «Кутадгу билиг» и опубликовал специальную монографию³¹. Эти исследования направлены на создание адекватного комментированного текста поэмы на современном узбекском языке, а также на перевод катренов и пословиц в «Кутадгу билиг» на английский и русский языки. При этом проблема адекватности в переводе на английский язык Р. Демкоффа, созданного на основе транскрипции современного турецкого издания и его отличие от немецкого перевода В. Радлова, не были объектом вышеуказанных исследований, не обращается в них внимание и на проблему органичности и

²² Отажонов Н. «Бобурнамэ» жонин адибий каришма: фолькл. фан. д-ри. ... дис. авторф. - Тошкент, 1993. - 50 б.

²³ Кариматов Х. Узбек адабиётида «Коран» мавзусида: фолькл. фан. д-ри. ... дис. авторф. - Т.: 1992. - 46 б.

²⁴ Халиева Г. XX аср рус шароитидаги узбек мушук адабиёти шаклини, филология фанлари бўйича докторлик (ДС) диссертацияси авторфери - Тошкент, 2016. - 51 б.

²⁵ Ширинова Р. Ошир мислини мингларчага босиб тарқатиш вакил қирғини: филология фанлари бўйича докторлик (ДС) диссертацияси авторфери - Тошкент, 2015. - 54 б.

²⁶ Умархужаев М. Таржима омили ва фалсафа. Республика илмий-оммавий конференцияси. - Андижан, 2015.

²⁷ Нурмуродов Ю. Узбек фольклорини ўрганиш тарихи ва уни янгилик билан янги-қадим тарихида янги илмий-шарҳ: Филология фанлари ном. ... дис. авторф. - Тошкент, 1983. - 22 б.

²⁸ Ходжасла Г. Восхождение художественно-эстетического своеобразия переводной узбекской литературы в переводе на немецкий язык: авторф. дис. ... канд. филол. наук. - Тошкент, 1985. - 20 с.

²⁹ Бакаева М. Иллюзия на немецком языке: узбек поэзия адибий тарихи тарихида. - Андижан: Фан, 1995. - 90 б.

³⁰ Ахмедов С. Некоторые вопросы перевода немецкой поэзии на узбекский язык (на материале переводов произведения Гейне): авторф. дис. ... канд. филол. наук. - Тошкент, 1980. - 20 с.; Каримов Ш. Восприятие узбекской литературы и действительности в немецком литературоведении и публицистике: авторф. дис. ... канд. филол. наук. - Тошкент, 1982. - 20 с.; Нурмуродов У. Трагедия Шиллера на узбекском языке: авторф. дис. ... канд. филол. наук. - Тошкент, 1985. - 20 с.; Абдулхамидов А. А. Новый балхитини немисча таржимадаги вакил қирғини ва табиий эшик: филол. фан ном. ... дис. авторф. - 1998. - 20 б.

³¹ Саидов К. «Кутадгу билиг»нинг янги тарихи // Филология маълумоти. - Тошкент, 2007. - №4. - 43-46 б.; Саидов К. «Кутадгу билиг» афсоналарини немисча бадиий тарихида сузашлари. - Тошкент: Бади, 2014. - 128 б.

связности перевода. В шведской диссертации автора настоящей работы на тему: «Немецкие научные и литературные интерпретации произведения Юсуфа Хас-Хаджиби «Кутадгу билиг»»⁴⁷ было произведено сравнение переводов Х. Вамбери и В. Радлова, воссоздававших первый тюркский литературный эпос на немецком языке, были изучены научные и литературные интерпретации произведения искусства и мастерство немецких переводчиков при воссоздании тюркского оригинала. Однако прологреф, на который опирался Х. Вамбери, был копией поэмы (Герат – Вена), и в его распоряжении не было оригинального текста «Кутадгу билиг». Поэтому никаких специальных исследований в отношении полного немецкого издания работы не проводилось (В. Радлов). Мы продолжили наши исследования на основе этого источника и английского перевода Р. Денкоффа как одного из наиболее авторитетных изданий, существующих на сегодняшний день.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.

Диссертационное исследование выполнено на основе комплексного плана научно-исследовательской работы кафедры немецкого и французского языков Наманганского государственного университета на тему: «Литературные связи Востока и Запада и проблемы перевода», а также фундаментального Научно-исследовательского проекта научно-исследовательского института узбекского языка, литературы и фольклористики АН Узбекистана № ФА-Ф1-Г 040 на тему: «Изучение узбекской литературы в аспекте сравнительного литературоведения, литературных связей и литературного влияния».

Цель исследования состоит в определении степени адекватности немецких и английского переводов «Кутадгу билиг» древнетюркскому оригиналу путём сравнительного и сопоставительного анализа.

Задачи исследования:

уточнение результатов, достигнутых в области перевода древних памятников на современные немецкий и английский языки, на примере взаимного сопоставления переводов произведения Юсуфа Хас-Хаджиби «Кутадгу билиг», принадлежащих В. Радлову и Р. Денкоффу;

изучение традиций немецких и американских переводческих и научно-исследовательских школ и исследований, занимающихся переводом и изучением узбекской классической литературы, в частности, древнетюркских памятников;

научное исследование проблем воспроизведения социально-философских, литературно-исторических и языковых особенностей «Кутадгу билиг» в переводах на немецкий и английский языки в результате сопоставления с оригиналом;

освещение вопросов воссоздания самобытного исторического и национального самосознания при переводе древнетюркского памятника на немецкий и английский языки; выявление некоторых несоответствий в немецкой

⁴⁷ Садикова Э. Юсуф Хас Хаджиби «Кутадгу билиг» эстетика поэмы и язык-образ поэмы. Филол. фак. дисс. канд. фил.-лингв. наук. - Ташкент: 1994. - 20 б.

и английской интерпретации многих исторических фигур, изображенных в произведении, предложение четких рекомендаций по их исправлению;

демонстрация принципов интерпретации и перевода на современный узбекский, немецкий и английский языки используемых в «Кутадгу билиг» художественных и изобразительных средств;

введение в научный обиход новых приемов перевода древних памятников на основе изучения таких вопросов, как различия между транскрипцией произведения «Кутадгу билиг» на немецком, английском, узбекском языках, органичность и связность перевода, перевод с перевода;

предложение теоретических и практических рекомендаций по выполнению в будущем более совершенных переводов поэмы с учетом преимуществ и недостатков существующих переводов.

Объектом исследования. Объект данной работы составляют выполненная К.Каримовым транскрипция древнетюркского оригинала произведения Юсуфа Хас-Хаджиба «Кутадгу билиг», немецкий перевод В. Радлова и английский перевод Р. Денкоффа.

Предмет исследования. Предметом диссертационного исследования является проблема перевода древнетюркских произведений к современным языкам, в частности, воссоздания историко-национальной и эстетической специфики произведений, созданных на древнетюркских языках, при переводе на современный немецкий и английский языки.

Методы исследования. Для освещения темы исследования использовались описательный, историко-сравнительный, сравнительно-сопоставительный методы, а также методы контекстологического и эстетического анализа.

Описательный метод использовался при исследовании научной и художественной ценности произведения; историко-сравнительный и сравнительно-сопоставительный методы применялись при раскрытии истории его переводов на различные языки и при сравнении нескольких переводов между собой; метод контекстологического анализа применялся при определении особенностей энциклопедии древнетюркских слов в разных контекстах в текстах оригинала и переводов; метод художественного анализа использовался с целью характеристики отражения поэтики произведения и переводов, а также для определения их научно-литературного соответствия оригиналу.

Научная новизна исследования.

доказано, что немецкий перевод древнетюркских произведений изначально носит чисто филологический характер, а английский перевод наиболее адекватен в научно-литературном отношении;

обоснована возможность использования в переводе примечаний, комментариев, словарей и т.п. в качестве средства определения степени его адекватности оригиналу;

определены лингвистические и стилистические особенности немецкого и английского переводов древнетюркских произведений, доказана возможность совершенствования в научных целях перевода художественных произведений от перевода к переводу;

определены проблемы отражения в переводе исторических и национальных особенностей, описанных в древнетюркских произведениях, и разработаны эффективные приемы перевода для их решения;

рекомендованы методы выбора альтернативных слов при художественном переводе на немецкий и английский языки поэтических средств в древнетюркских произведениях;

опровергнуты неадекватные подходы западных ученых, делавших акцент на якобы преобладании в древнетюркской литературе элемента подражания;

в рамках исследования обоснована необходимость обогащения переводческих словарей немецко-английскими интерпретациями слов и словосочетаний национально-культурного характера, используемых в переводах древнетюркских произведений.

Практические результаты исследования. Монографическая классификация несоответствий немецкого и английского переводов «Кутадгу билиг» оригиналу, подборка материалов по сравнительному анализу и интерпретации оригинала и переводов, выводов и обобщений по результатам исследования проблемы могут служить основой для создания практического пособия для переводчиков по переводу на немецкий и английский языки древних памятников. Материалы диссертации могут служить источником для дальнейших исследований по переводу древнетюркских памятников и для составления словарей. В рамках темы был разработан хронологический библиографический указатель исследований «Кутадгу билиг» и его переводов в мировой тюркологии.

Достоверность результатов исследования. Достоверность результатов исследования определяется тем, что проблема была четко сформулирована, выводы основаны на применении таких методов, как описание, классификация, литературно-исторический и сравнительный анализ, теоретические положения и выводы применимы на практике, полученные результаты подтверждены и востребованы уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научно-теоретическую значимость имеет анализ особенностей воссоздания на иностранных языках древнетюркских памятников, в частности, в переводах произведения «Кутадгу билиг» на немецкий и английский языки. Результаты данного исследования имеют особое значение для раскрытия в научном и научно-литературном отношениях теоретических аспектов перевода художественных произведений. В частности, оно играет особую роль в освещении научно-теоретических аспектов таких вопросов, как проблемы метода, приемов, принципов, эквивалентности древнетюркско-немецкого и древнетюркско-английского перевода. Изучение интерпретаций литературно-лингвистических, исторических и философских особенностей «Кутадгу билиг» в немецком и английском переводах внесет существенный вклад в развитие литературных отношений, сравнительного литературоведения и переводоведческих исследований. Таким образом, предпринятое исследование вносит вклад в решение теоретических проблем перевода на современные языки произведений, созданных в древности. В то же время важно прояснить ряд теоретических вопросов, касающихся определения места в развитии мировой литературы и

мышления такого бесценного шедевра искусства слова и воплощения восточной мудрости, каковым является «Кутадгу билиг».

Практическая значимость исследования заключается в том, что выводы и рекомендации, сделанные по результатам анализа принципов, использованных В. Радловым и Р. Денкоффом при переводе «Кутадгу билиг» на немецкий и английский языки, могут стать важным руководством при создании новых переводов поэмы. Кроме того, результаты и выводы исследования могут послужить полезным материалом при подготовке в наших учебных заведениях страны курсов лекций, учебников, учебных пособий по литературным связям, сравнительному литературоведению, стилистике, анализу текста и переводоведению, а также при разработке учебных словарей.

Внедрение результатов исследования. Научные результаты исследования были использованы в следующих международных научно-исследовательских и практических проектах:

Результаты исследования по изучению оригинала древнетюркского текста «Кутадгу билиг» совместно с его немецкими и английскими переводами, научными комментариями, словарями и другими исследованиями, а также выводы по изучению адекватности немецких переводов фразеологизмов «Кутадгу билиг» внедрены при создании учебного пособия «Сравнительное литературоведение», созданного на основе научно-практического проекта Анджапанского государственного университета на тему: «Создание нового поколения учебной литературы по теоретическим курсам литературоведения» № ОТ-А1-46 от 2017-2018 года (Акт о внедрении Министерство высшего и среднего специального образования № 89-03-4007 от 14.10.2019 года).

Выводы по результатам исследования о научной точности перевода В.Радлова и общественно-интеллектуальной, художественной эквивалентности английского перевода Р. Денкоффа к древнетюркскому оригиналу «Кутадгу билиг» внедрены в научную и дидактическую деятельность Факультета перевода, языка и культурологии Майнцского университета имени Иоганна Гутенберга в Германии, в городе Гермерсхайме, где новые материалы по узбекско-немецкому переводу были включены в объект научно-методической работы. Это послужило дальнейшему расширению масштабов научно-исследовательской работы факультета (Германия, Майнцский университет, декан Факультета перевода, языка и культурологии, проф. М. Шрайберг, свидетельство от 24.08.2019 г.).

Результаты исследования, касавшиеся переводческих приемов использованных при переводе «Кутадгу билиг» на немецкий и английский языки и мастерства переводчиков в передаче средств художественной выразительности в поэме, в частности, метафор, сравнений и эпитетов, послужили основой для организации международного семинара «Когнитивная лингвистика» под руководством Временного поверенного в делах посольства Германии в Узбекистане доктора Г. Вегмарнауса. В результате работа этой международной конференции была обогащена новыми материалами по переводу древнетюркских средств художественной выразительности на немецкий язык (Справка представителя посольства Германии в Узбекистане Симона Крешмера от 26.08.2019 г.).

Результаты главы о методах воспроизведения на немецком языке поэтики произведения Юсуфа Хас-Хаджиба «Кутадгу билиг» и приемах перевода на немецкий язык средств художественной выразительности в поэме послужили материалом при подготовке научно-практических семинаров «Узбекско-германского научного общества» в 2015-2018 гг. во Фрайбурге (Германия), проведенных на основе проекта «Образцы узбекской литературы на немецком языке». (Справка Узбекско-германского научного общества от 10 октября 2019 г.).

Результаты исследования, касающиеся отношения западных ученых к общечеловеческим и философско-дидактическим взглядам Юсуфа Хас-Хаджиба и анализа сделанных учеными-переводчиками мира переводов на современные языки произведений, созданных в древней Центральной Азии, послужили основой для подготовки сценариев программ Наманганской областной телерадиокомпании в 2017-2018 гг., адресованных творческой и ученой молодежи и пропагандирующих дружбу народов. В результате выводы по диссертационному исследованию сыграли важную роль в обогащении программ научными данными, в обеспечении их массовости и наибольшей достоверности (Справка Наманганской областной телерадиокомпании от 31.01.2019, за номером 08-01-68).

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации были обнародованы и прошли апробацию на 25 научно-практических конференциях, в том числе на 3 международных и 14 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов. Основное содержание диссертации опубликовано автором в 47 научных работах. Из них: 1 монография, 1 многоязычный толковый словарь, 1 хронологический справочник, 15 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертационных исследований, в том числе, 14 статей в республиканских и 1 в зарубежном научных журналах.

Структура и объем диссертации. Объем диссертации составляет 165 страниц. Диссертация состоит из введения, четырех глав и заключения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и необходимость исследования, описаны цели и задачи, объект и предметы исследования, показано его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыто научное и практическое значение полученных результатов, приведены данные о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием «**Теоретические проблемы перевода древнетюркских произведений на иностранные языки**» освещена история переводов «Кутадгу билиг» на первоначальном этапе. Следует отметить, что история переводов первых тюркских памятников еще специально не изучена. На наш взгляд, целесообразно разделить эту историю на следующие периоды:

1. Первый период - с XI века, когда был создан «Кутадгу билиг», до начала XIX века.

2. Период переводов, сделанных во второй половине XIX века и начале XX века.

3. Период переводов, сделанных со второй половины XX века до наших дней.

Относительно **первого периода** можно сказать, что, как упоминалось выше, вхождение «Кутадгу билиг» в мировой научно-литературный процесс связано с раскрытием тайн его письма. **Второй период** включает в себя первый перевод на немецкий язык, выполненный Х. Вамбери в 1870 году, и создание второго полного немецкого издания в 1910 году, вышедшего из-под пера В. Радлова. Переводы этого периода являются прозаическими описаниями художественного произведения, точнее, переводами для научных целей, которые были в основном направлены на использование тюркских рукописей для формирования мировой тюркологии. В **третий период** целесообразно включить переводы, сделанные со второй половины двадцатого века до настоящего времени. Этот период можно считать переходом к действительно художественному воссозданию произведения. Здесь можно указать первый перевод на турецкий язык, выполненный турецким ученым Р.Аратом в 1959 г., переложение на современный узбекский язык, сделанное ученым К.Каримовым в 1971 году, смешанный прозаический перевод Б.Тухляева 1989 года, образцы поэтических переводов, воссозданные в 1971 году русским поэтом Н. Гребневым, а также первые полные русские переводы, сделанные С.Ивановым в 1983 году. Кроме того, необходимо указать два английских перевода «Кутадгу билиг», созданные в этот период: прозаико-поэтический перевод на американский английский Р. Денкоффа и поэтический перевод на британский английский писателя В. Мея. Также следует отметить издание на родственном киргизском языке,⁴³ а также переводы катренов из «Кутадгу билиг»⁴⁴ на узбекский, русский и английский языки, выполненные узбекскими учеными Б.Тухляевым, К.Сидиковым, С. Ибодовым. В этом разделе исследования рассматривается история перевода в каждом из указанных

⁴³ Жусуп Базкалат, *Кутадгу билим*. Котори Т.Клибунов – Бишкек: ИИК, 1993 – 462 с.

⁴⁴ Юсуф Хон Хоний, *Кутадгу билим*. Турсилар. – Тошкент: Адабиёт Назарий Илмий Жамияти Узбекистон Миллий кутубхонаси, 2010. – 126 б.

периодов. Наконец необходимо упомянуть полные художественные издания произведения на современном узбекском языке. Это конверсии Ф. Рашидова в 2015 г. и преобразования А. Пардаева в 2020 г.

По результатам изучения истории переводов «Кутадгу билиг» можно сделать следующие выводы, касающиеся последовательности их создания:

1) В известных нам исследованиях констатируется, что первым переводчиком поэмы был Х. Вамбери. В некотором отношении это соответствует действительности. Однако по содержанию и поэме свидетельству автора «Кутадгу билиг» Юсуфа Хас-Хаджиби, эта работа началась еще в его время, и что человеком, который впервые представил его произведение миру, был сам автор. Это подтверждают приведенные автором примеры того, как книга была названа на разных языках и разными народами. Кроме того, есть основания полагать, что Юсуф Хас-Хаджиб сам занимался переводческой работой, о чем свидетельствует тот факт, что в «Кутадгу билиг» предлагаются тюркские альтернативы исламским терминам на арабском языке. Этот аспект показывает, что творчество Юсуфа Хас-Хаджиба можно рассматривать также в качестве одного из краеугольных камней комментирования Корана на тюркском языке.

2) Первый период выхода в свет первого тюркского памятника и создания его переводов характеризуется утверждением названия произведения и передачей его общей сути на иных языках, а также распространением копий «Кутадгу билиг» в разных точках мира. Второй период следует рассматривать как период изучения произведения в основном в научных целях и раскрытия его тайнописи современным читателям. Наконец, в третьем периоде были созданы подлинно прозаико-поэтические и поэтические переводы «Кутадгу билиг» и произведение получило широкое признание у тюркологов мира.

Во втором параграфе данной главы изучены вопросы интерпретации «Кутадгу билиг» исследователями из Германии и США и установлен тот факт, что при исследовании первого тюркского памятника тюркологи в Германии отличались от своих английских и французских коллег уникальной ответственностью и точностью в переводе.

Если обратить внимание на первый немецкий перевод «Кутадгу билиг», сделанный **Германом Вамбери** в 1870 году в Лейпциге, то это издание можно назвать не только переводом, но и полноценным филологическим и эпиграфическим исследованием. Вамбери дает оригинал «Кутадгу билиг» (Герат-Вена), текст в немецкой транскрипции и немецкой перевод риком с каждым бейтом. Академик **Вильгельм Радлов** привел оригинал произведения (кирскую копию) и ее специальную транскрипцию, основанную на маньчжурском, позднее, латинско-кириллическом написании, и также ее перевод на немецкий язык. Под каждой страницей переведенного текста В. Радлов объясняет на немецком языке встречающиеся на этой странице малоизвестные слова. Древнетюркско-немецкого словаря в конце издания, предпринятого В. Радловым, нет. Некоторые отличия этой работы от немецкой традиции могут быть объяснены, на наш взгляд, тем, что В. Радлов длительное время работал в России и находился под влиянием традиций российских исследований. Основной целью обращения В. Радлова к древнетюркскому памятнику было накопление необходимых ресурсов для сравнительного изучения морфологии тюркских языков. Роберт Денкофф,

профессор Чикагского университета в США, является не только переводчиком «Кутадгу билиг» на английский язык, но и ученым, который провел серьезное исследование этого произведения. В диссертации показано, что западные востоковеды, в том числе американские исследователи, имеют менее приемлемые для нас взгляды на произведения тюркоязычных художников эпохи средневекового Восточного Ренессанса. Они во многом являются попыткой поставить штамп на творчество всемирно известного классического писателя Востока, пытаясь его некоей «калькой» из персидской литературы (т.е. прямым воспроизведением, копированием).

Заметим, что подобные попытки в свое время предпринимались и в отношении знаменитой «Хамсы» Алишера Навои. Удивительно, но для Роберта Денкоффа также характерно это заблуждение. Обратимся к следующему его высказыванию: «В языковых особенностях «Кутадгу билиг» мы можем увидеть персидско-исламские традиции. При переводе особое внимание уделяется комментариям и примечаниям. В частности, идиоматическое выражение «длинная рука» в 11-м веке не имело того значения, какое у него есть в английском языке 20-го века. В поэме широко используются сравнения и символы. Например, в ней представлены следующие сравнения: смерть – «садник», болезнь – «вестник смерти»; гостеприимство – «хлеб-соль»; одежда и еда – «горло и плечи»; люди, довольные своей судьбой – «темные глаза», а в противоположном случае – «светлые глаза»; здоровые и счастливые люди – «красные лица», больные – «ожелтые лица»; люди, чистые сердцем – «открытые лица», в противном же случае – «брови узлом». Все это полностью соответствует персидской художественной традиции».⁵⁵ Эти аргументы переводчик обращает в иное направление. Говоря точнее, одна часть вступительного слова, написанного для английского перевода произведения, называется «Кальки из персидского». На протяжении всего рассуждения прослеживается мысль о том, что «Кутадгу билиг» является калькой с персидского языка. Этот вывод переводчика является спорным. Действительно, существует закономерность, по которой в силу конкретных и объективных причин происходит заимствование одним языком лексического богатства другого языка. Однако оно не бывает беспричинным. Такие феномены являются не чем-то проходящим в одночасье, но процессом, занимающим длительные историко-социальные периоды. Шедевры одной народной литературы нередко переходят с одного языка на другой и, в свою очередь, становятся достоянием другого народа. Российский ученый А.А. Валитова, автор ряда глубоких исследований по «Кутадгу билиг» в 50-е годы прошлого века, в своей статье «К изданию критического текста и перевода «Кутадгу билиг»»⁵⁶ совершенно справедливо указывает, что любое утверждение о том, что поэма представляет собой *прямой перевод* с арабского и персидского языков, является абсолютно необоснованным. Итак, недопустимо применительно к взаимоотношениям близких друг к другу народов и естественным творческим процессам происходящего между ними

⁵⁵ Yusuf Khas Hajji, *Wisdom of Royal Glory (Kutadgu Bilig): A Turko-Islamic Mirror for Princes*, translated, with an introduction and notes, by Robert Dankoff - Chicago-London: University of Chicago Press, 1983. - 35 p. (Допущено изд. - С.3.)

⁵⁶ Валитова А. К изданию критического текста и перевода «Кутадгу билиг» // ВДИ. XVII - М., 1981. - 56-64 с.

прямого обмена немедленно прибегать к дефинициям типа «перевод», «копирование», «калька», «плагиат» и т.п.

Еще одна важная причина, по которой произведение «Кутадгу билиг» неоднократно переводилось на западные языки, заключается в том, что оно сыграло важную роль в становлении в мировой литературе такого уникального жанра, как «Зеркало царей». Тот факт, что эта работа сыграла особую роль в разработке немецкого «Fürstenspiegel» и английского «Mirror for Princes», говорит о необходимости проведения в будущем самостоятельного исследования на эту тему.

В последнем, третьем, параграфе этой главы на примере переводов «Кутадгу билиг» разъясняются различия и сходства *научно-литературного перевода, филологического перевода, буквального перевода, аннотированного перевода, прозаического перевода*. По проблеме научного перевода художественного произведения делаются следующие выводы:

переводы художественных произведений, сделанные для научных целей, предназначаются только для конкретной области науки. Однако, исходя из опыта, можно сказать, что в зависимости от качества этого перевода его использование может быть расширено;

как в художественном, так и в научно-литературном переводе интуиция и анализ, исследование и гипотезы идут параллельно. В научных переводах художественного текста оригинал для переводчика выступает как пример художественной литературы, так и в качестве научно-исторического источника. Но в основе обоих подходов лежит значение слова в тексте и лежащая в его основе реальность. Поэтому ученый-переводчик несет ответственность не только за перевод, но и за такую исследовательскую работу, как комментарий, пояснение, описание, составление словаря;

в связи с тем, что «Кутадгу билиг» является древнетюркским памятником, проблема перевода его на современный немецкий и английский языки в их нынешнем состоянии существенно отличается от проблемы перевода древних памятников, созданных на старонемецком и староанглийском языках. Это в основном связано с тем, что «Кутадгу билиг» - это художественное произведение, созданное на древнетюркском языке, а также исторический источник, отражающий уникальный тюркский колорит.

Во второй главе «**Воссоздание в переводе отраженного в древнетюркском памятнике исторического периода**» в первом параграфе

изложены соображения о переводе религиозно-философских особенностей «Кутадгу билиг». «Кутадгу билиг» содержит 23 священных имени Аллаха, только 2 из которых на арабском языке. В немецком издании «Кутадгу билиг» В. Радлова отражено только 17 из этих священных имен, а в английском - только 16. Качество существующих переводов также спорно.

Например, автор в начале произведения пишет одно из наиболее возвышенных имен Бога, обозначенных древнетюркским словом *иди* (4-бейт), что означает *Владыка*. Также *байат* (1-бейт) - *божество, узан* - *всемогущий* (1-бейт). К сожалению, все эти качественно особенные имена Бога переводятся на немецкий язык в обобщенном виде словом *der Gott* (Бог). В английском переводе

есть более адекватные варианты. Р. Денкофф исправляет предыдущий вариант, и *ми* – перевёл на английский *My Lord! (мой господин)* (4-бейт).

В диссертации также анализируется принцип представления арабских религиозных понятий с чисто тюркскими альтернативами в «Кутадгу билиг». Так, примером мусульманских религиозных понятий в тексте «Кутадгу билиг», не имеющим адекватного перевода на западноевропейские языки, являются слова *далат* и *даром*. Немецкой переводчицей В.Радлов перевел *далат* как *das Reine* – чистый, а *даром* как *das Unreine* – нечистый. За ним следовал американский переводчик, который перевел на английский соответственно *forbidden* – *недозволенный* и *uitable* – *доказанный*. В диссертации также анализируются проблемы тюркской интерпретации арабских слов религиозного характера. Следует подчеркнуть, что в решении таких проблем особо важную роль играет Исламская энциклопедия⁴⁷.

Однако в данном переводе опущены название первой главы и аят, предваряющий в исламе каждое намерение, молитвословие или конкретное действие: «*Бисмиллахи-р-рахмани-р-рахим*»⁴⁸ (Во имя Бога, Милостивого, Милосердного). Таким образом, священные имена Аллаха, такие, как ар-Рахман (милостивый) и ар-Рахим (милосердный, сострадательный), в начале этой главы не отражены. Перевод этого аята представлен только на первой странице произведения в следующем виде: «*In the name of God the merciful the compassionate*»⁴⁹ («Во имя Бога милосердного, сострадательного»). Кроме того, выражение славы Аллаху передано современной турецкой транскрипцией *elâ' cêlal*. К сожалению, при переводе на английский язык это имя также не отражено. Эти недостатки нашли свое отражение сначала в прозаическом, а затем в поэтическом переводе «Кутадгу билиг», что, очевидно, связано с тем, что Р. Денкофф пропустил предисловие в первоначальном переводе. Английский перевод поэмы также имеет недостатки. В нем священные имена Аллаха «Ал-Ади, ал-Хакк» (в «Кутадгу билиг» - *hakku 'i – yaqin – al-Ada, al-Hak* – самая справедливая, вистину существующая личность) также оказались непереуведенными. По нашему мнению, это можно было бы перевести на английский как «*The constant truth*» (непеременная истина).

Из приведенного выше анализа передачи религиозно-философских особенностей «Кутадгу билиг» при переводе на современные языки можно сделать следующий вывод:

Текст оригинала претерпел различной степени изменения в зависимости от времени, расстояния, мировоззрения, традиций и возможностей для перевода на каждый язык. Это в основном детерминировано степенью приверженности принципам *упомятия, конкретизации, транскрипции, транслитерации*, а также *комментариального перевода*. В результате каждое издание перевода в той или иной мере приближалось к оригиналу. Но самое главное, что эти переводы были усовершенствованы в результате их взаимной преемственности и постепенного дополнения одною другим. В этом отношении английский перевод Р. Денкоффа

⁴⁷ Милтон Энциклопедия. – Тошкент: Узбекистон миллий энциклопедияси Директ: алийи назорати, 2004.

⁴⁸ Юсуф Хас Халиф. Кутадгу билиг. Тўртинчилар. – Тошкент: Ашраф Навоий номидagi Ўзбекистон Миллий кутубхонаси, 2010. – 51 б.

⁴⁹ Yusuf Klaus Hafiz, *Wisdom of Royal Glory (Kutadgu Bilig)*. – 4-р.

выделяется тем, что находится гораздо ближе к оригиналу, чем предшествующие ему издания. С точки зрения переводоведения, он адекватен оригиналу. Естественно, этот опыт послужит своего рода школой для будущих изданий.

«Кутадгу билиг» отражает не только *реализм*, но и *торжеский* колорит. Во втором параграфе второй главы обсуждается проблема отражения древнетюркской идентичности в переводе. В произведении выявлена 21 тематическая группа специфических тюркских слов, представляющих проблему при переводе. Путем дальнейшей конкретизации в нашем исследовании проанализирована передача средствами немецкого и английского языков следующих групп понятий: 1) слова-названия лиц, мест, чинов и рангов; 2) слова, связанные с пищей, напитками и посудой, одеждой и лекарствами; 3) слова, связанные с профессиями.

Известно, что в мировой тюркологии немецкий ученый В.Радлов был подвержен резкой критике за многочисленные несоответствия при транскрипции древнетюркских произведений. Это характерно и для его перевода «Кутадгу билиг». В частности, В.Радлов неверно транскрибирует выражение *Ила атлыгы* (знаменитый Ила) как - *hila atlygy*, что переводится на немецкий язык как *durch Schlaueit Berühmt* (известный хитростью человек). В результате человек из *племени Ила* превратился в немецком переводе в *хитрого человека*. В свою очередь, эта ошибка повлияла на последующий перевод. В результате вождь Ила превратился в человека, который своей хитростью получил соль, хлеб и другие вещи. Рашид Арат исправил эти недостатки в транскрипции 1947 года на основе анализа всех трех существующих копий «Кутадгу билиг», и в новом турецком издании он изложил вышеупомянутый бейт следующим образом:

2319. *negü tir etügil ila atligi*
tüz etnek kingüt ay kisi kutlugi

Основываясь на этом источнике, американский переводчик Р. Денкофф, который перевел «Кутадгу билиг» на английский язык, в следующем бейте сделал следующее:

2320. *The Chief of Ili Valley has said: If fame and life are your desire, feed bread and salt. (Вождь долины Ила говорит: если хочешь сделать себе имя и жить, держи хлеб и соль).* Тем самым в английском переводе переводчик конкретизировал оригинал. В выражении *Chief of Ili Valley* он добавил слово *Valley (долина)*, которое отсутствует в подлиннике. Такой подход помогает американскому читателю понять суть слова *Ила* в оригинале.

В данной главе диссертации рассматриваются проблемы перевода встречающихся в «Кутадгу билиг» названий чинов, рангов и географических названий, а также выраженной любезности и человечности устами хана Уч Орду. Немецкий переводчик В.Радлов дословно перевел на немецкий язык *Fürst der drei Ordu*²⁰ (царь трех Орду). Кроме того слово «хан» переведено как «царь», что не соответствует оригиналу. В действительности же известно, что географические названия, в том числе наименования стран, городов и других местностей переводятся путём транскрибирования или транслитерации. Они никогда дословно не переводятся. Например, таджикское название *Памксисонт* не

²⁰ Radloff W., S. 146.

переводится на узбекский язык как *Бешкем*, или тюркское *Бешисе* не переводится на немецкий как *Siebentwasser* и т.д. Об *Уч Орду* пишет Махмуд Кашгарский в своём «Дивани лугат ат-турк»⁵¹ и называет так один из карлукских городов. Анализ показывает, что буквальный перевод слов, передающих национально-историческую идентичность в древнетюркском памятнике обозначающих лицо, географический объект или должность, не всегда оправдывает себя при переводе на немецкий и английский языки.

В «Кутадгу билиг» активно используются названия продуктов питания, напитков, процессов приема пищи, предметов домашнего обихода, одежды и свадебных и иных церемоний.

Сюда можно отнести:

названия таких напитков, как *фука* (фукка), *мизаб* (мизаб), *жуланбин* (гуланбин), *жулаб* (гулаб), *шараб* (*шара*), *шира* (шербет), а также таких церемоний, как *суннат аши* (плов на обрезание), *тугурса жуз* (плов, который раздается при рождении сына), *бу аши* (поминальный плов), *ат бошур аш* (плов, который раздается при получении звания);

названия таких предметов домашнего обихода и одежды, как *Аша* (обувь), *тазги* (дастархан, напольная скатерть), *ж* (жиллице), *тон* - *тошак* (одежда и постельные принадлежности), *тутшук* (чидим).

В главе поэмы, которая называется «Угдудмин учит Узгурмина правилам приглашения на пир» содержатся ценные сведения о нашивках тюркских народов той поры:

4553. Тиласе фукаь бэр тиласе мизаб
Тиласе жуланбин тиласе жулаб

Значение:

*Захотит – подай фукку, захотит – мизаб,
Захотит – гуланбин, захотит гулаб.*

Перевод В.Радлова:

4671. Gieb daher Gerstenbier nach Wunsch oder Misab,
Gieb Honigbier oder Rosenwasser.
(По желанию дай ячменное пиво или мизаб,
Медовое пиво или же дай розовую воду.)

В переводе на немецкий язык В.Радлова восточные напитки превратились в немецкое пиво: *Фука* (фукка) – *Gerstenbier* (ячменное пиво), *жуланбин* (гуланбин), *Honigbier* (медовое пиво). В случае незнания в таких случаях целесообразно давать транскрипцию либо переводить слово в слово, снабдив перевод специальными примечаниями. Переводчику, взявшему на себя труд представлять литературу иного народа своему народу, неизбежно «перенести» созданное на иностранном языке оригинальное произведение и ее автора в свою страну, навязывая им по своему желанию чуждые для них реалии. Это поднимает вопрос о *переводческой этике*, условием соблюдения которой является то, что переводчик должен быть непредвзятым по отношению к оригиналу. Переводчик не может выходить за рамки той реальности, которая выражена в оригинальном тексте. Он должен приближать своих читателей как

⁵¹ Махмуд Кашгарий. *Дивану лугат ат-турк*. – Ташкент: Фан, 1960 – 71-б.

можно ближе к оригиналу, к миру автора протографа. Иначе говоря, он может только переводить. Если при художественном переводе в единстве находятся искусство, физиологический анализ и интуиция, то при переводе на современные языки таких древних художественных текстов, как «Кутадгу билиг», помимо перечисленных выше требований, необходимыми оказываются также научный анализ (исторический, этнографический и философский) и научное исследование. Важность этого аспекта особенно возрастает в процессе воссоздания национальной специфики в произведении. Американский переводчик Р. Денкофф, который перевел произведение на английский по изданию Р. Арата, в некоторой степени следовал этим правилам. В необходимых случаях он цитирует транскрипцию издания Р. Арата без изменений и комментирует ее на английском языке: *fuqa* (a sweet beverage). То есть, характеризуя *fuqa* как *сладкий напиток* и опираясь на брошюру А.Д. Алпана «Общественная жизнь в период Аббасидов», он также дает следующее примечание: «*The special drink recommended after meals was called fuqa. It was made from with sugar, honey or treacle, mixed with rosewater and musk and was cooled with ice*» (т.е. «*Специальный напиток, рекомендованный после еды, назывался фука. Его изготавливали из сахара, меда или патоки, смешивали с розовой водой и мускусом и охлаждали льдом*»). Далее даны пояснения следующего типа: *mizab* (table water – столовая вода), *julanbin* (conserve of roses – варенье из роз), *julah* (rose-water – розовая вода)²². Примечание, данное здесь американским переводчиком по поводу фуки достойно восхищения, поскольку такую информацию невозможно найти даже в наших словарях древнетюркских языков.

В данной главе также рассматривается толкование имен исторических личностей и героев в переводах «Кутадгу билиг». Характерно, что имена героев «Кутадгу билиг» носят символический характер. Однако в переводе Р. Денкоффа осторожный подход к этому вопросу. Американский переводчик только объяснял значения древнетюркских имен: *Rising Sun* – *восходящее, яркое солнце*, *Full Moon* – *полная луна, полнолуние*, *Uzdumani* – *Intellect (or Wisdom) – интеллект, разум*; *Uzurlashi* – *Wide Awake - пробуждение, бодрость*.

Известные болгарские переводоведы С. Ваахов и С. Флорин искали ответ на вопрос о том, нужно ли включать личные имена в число специальных реалий (специфических слов) и транскрибировать их, или же их необходимо переводить? Не случайно они пришли к выводу, что перевод имен в художественных произведениях должен осуществляться для сохранения их *национальной идентичности*²³. Используемые Юсуфом Хас-Хадиябом личные имена в науке называются *«говорящими именами»*.²⁴ Однако, если мы будем буквально следовать общему принципу перевода имен людей в художественной литературе, то перевод имени в его простом исходном значении далеко не всегда будет адекватно и полностью отражать суть оригинала, поскольку национальная самобытность восточного произведения и тюркский колорит в переводе окажутся поврежденными. Естественно также, что перевод имен в «Кутадгу билиг» на современный узбекский язык при сохранении их символической и национальной

²² Yusuf Klaus Hajib, *Wisdom of Boyul Okry (Kutadgu Bilig) ...* - 92-p.

²³ Ваахов С., Флорин С. *Непереводимые в переводе*. - М.: Международные отношения, 1980. - 87-с.

²⁴ Сулейманов А.В. *Имя через века и страны*. - Москва: Наука, 1995. - 208-с.

принадлежности в любом случае не сложнее, чем их перевод на английский язык. Другими словами, проблема восстановления национальной (в данном случае, тюркской) идентичности имени не столь сложна. Тем не менее, К. Каримов и последующие узбекские переводчики пытались транскрибировать имена из оригинала в том виде, в каком они были, находясь в пределах узбекского алфавита, основанного на написании кириллицы. На самом деле для узбекских переводчиков было бы более правомерным переводить *Кутлудди* как *Чардан Кун* (т.е. *Восход Солнца*) или *Оймулди* как *Тулган Ой* (т.е. *Полнолуние*). Однако они стремились воплотить перед читателем переведенного произведения не современные узбекские имена, а имена, отраженные в древнетюркской литературе, и оставались верными оригиналу. Поэтому в таких случаях подход узбекских и турецких переводчиков является оправданным.

В третьей главе «Восездание поэтаки «Кутадгу билиг» в переводе», в первом параграфе, исследуются специфические особенности персонажей произведения, передача отношения автора к явлениям природы и общества посредством раскрытия их индивидуальных черт, а также проблемы их интерпретации в переводе. По словам профессора Б. Тухлиева²³, Юсуф Хас-Хаджиб превзошел своих предшественников в принципах художественного изображения обилием реалистичных сцен, творческим изображением природы и особенностями детализации описания. Юсуф Хас-Хаджиб в своей книге «Кутадгу билиг» использует изображение пейзажа при описании природных явлений, которые находятся в соответствии с действиями главных героев. В частности, фехтовальное искусство Кагана сравнивается с молнией:

83. Булут кавради урду навбат туту,
Йанги йаннади тартти хаган тыгу

Смелет:

*Загрохотала туча, (словно) ударил барабан,
Молния сверкнула, (словно) Каган высветил клинок.*

Однако в немецком переводе Радлова такой убедительной картины не создается:

88. Die Wolke donnerte, er pflanzte seine Wachfahne auf.
Der Blitz leuchtete, er entrollte seine Fuesstentfahne.
*(Облака гремит, он установил свой торжественный флаг.
Вспышка молнии, он развернул флаг своего принца)*

В переводе В. Радлова есть ошибка в транскрипции слова *тыг* (*меч*). Немецкий переводчик воспринял это слово как *флаг*, который обозначает *флаг*. В результате древнетюркский *меч* превратился во *флаг*. Американский переводчик Р. Денкоф также исправил эту ошибку:

86. The cloud thundered, beating the kettledrum; lightning flashed, brandishing the Khagan's sword
(гром бьет из облака как барабан, молния блещет, словно свой меч обнажает Каган.)

Юсуф Хас-Хаджиб пишет: *йарымлыг вафасы хотулт багын* (югари на сердце, которое является домом верности бланцам).

²³ Тухлиев Б. Юсуф Хас-Хаджиб «Кутадгу билиг» ва айрим жазмалар талковиши. – Тошкент: Янги аср, 2004. – 49-б.

В. Радлов же делает ошибочную транскрипцию: *Jaquimlik wafasiz komdza jakim*. Только в результате замены *wafasiz* на *wafasiz* сердце, которое является домом верности близким стало сердцем, которое является домом неверности и отчуждения. В немецком переводе это интерпретировано как *gleichgültigen Sinne* (*равнодушный человек*). В результате суть оригинала кардинально изменилась. Утгурмиш, чье сердце было домом верности близким, стал равнодушным человеком. Это само по себе приводит и к другим искажениям. Так, из немецкого перевода следует только, что земли от Востока до Запада являются единой собственностью.

При этом до читателя перевода не доведена мудрая мысль из «Кутадгу билиг», по которой *близость сердец не зависит от расстояния*. Следует отметить, что неправильная транскрипция, примененная В. Радловым, и вызванные ей искажения имели в заблуждение не только немецкоязычных читателей, но и исследователей всего мира, которые занимаются текстом «Кутадгу билиг». Эта проблема была устранена только после публикации работ на современном турецком, современном узбекском и английском языках.

Духовно-политический мир персонажей «Кутадгу билиг» и мировоззрение его героев тесно связаны с вопросом поэтики этого произведения. Автор умело использовал различные образные средства для художественного выражения этих аспектов. Правильное отражение этих аспектов в переводе требует от переводчика более глубокого понимания сути оригинала. Некоторые аспекты духовного и политического мировоззрения персонажей произведения еще не нашли отражения в немецких и английских изданиях на требуемом уровне. Применяя принципы модернизации и детализации в переводе, немецкий переводчик достаточно часто, а американский переводчик лишь в некоторых случаях также не следовали норме.

При сравнении обоих переводов с оригиналом нами установлено, что эти аспекты более точны в английском переводе, чем в немецком издании: в английском переводе она находится гораздо ближе к сути оригинала.

«Кутадгу билиг» описывает появление различных птиц и издаваемых ими на всю округу приятных звуков:

72. Кокис турна коқда үнүн йанкулар
Тизилмиш тәтир-тәг учар йәлгүрәр

Значение:

Гордый журавль поет в небе,
Как верблюд в караване, взмахивая крыльями

Перевод В. Радлова:

76. Die grauen Kraniche lassen ihre Stimme an Himmel erschallen,
Fliegen dahin gleich einen aufgereihten Perlenkette.
(Серые журавли звонко поют в небе,
Они летят туда, как штка жемчуга

В оригинале Юсуф Хас-Хаджаби уподобляет полет журавлей *раскинутому движению каравана верблюдов*. В немецком переводе это уподоблено *связке жемчуга, нанизанного на нить*. Это также поиск адекватной альтернативы в языке перевода. Однако не следует забывать, что на самом деле, в связи с историческим периодом, характерным для эпохи Караханидов, для обозначения караванов верблюдов, сыгравших важную роль в жизни народов Востока, использовался

особый национальный краситель сине-серого цвета. Однако этот аспект не был должным образом передан читателю немецкого перевода. На данном этапе рассуждения необходимо сосредоточиться на другом аспекте, связанном с истинным значением древнетюркского слова. Согласно данным «Древнетюркского словаря», используемое в «Кутадгу билиг» слово *kökis*, действительно, является названием конкретной птицы. Он включает в себя следующее толкование: «*Kökis* - название птицы: *kökis tutta kökda ünün jaydular* - көкши и журавли курлыкают в небе». ⁵⁶ Однако, если в современном узбекском издании Каюм Каримов для описания журавля использует слово *мағрур* (гордый), то В.Радлов использовал слово *grau* (серый). Только в английском переводе есть попытка правильно выразить этот аспект.

Перевод Р. Денкоффа:

P 72. *Kölds* and crane cry out in the sky with echoing calls, soaring and fluttering in formation like a train of camels. (*Көкши* и журавль громко поют в небе). Вместе с тем переводчик также дает следующее объяснение слова *kökis*: Clauson suggests «the blue-grey crane». ⁵⁷ (То есть, как указывает Клаусон, сине-серый означает журавль). Целесообразно давать несколько толкований значения данного слова, и такие объяснения не оставляют места для различных сомнений по этому поводу.

Хотя зарубежные исследователи поэмы «Кутадгу билиг» и высказывают некоторые мнения о личности Юсуфа Хас-Хаджиба, тем не менее, переводческая интерпретация его внутренних переживаний, рассматриваемых нами в работе, еще не была проанализирована с научной точки зрения. Как известно из произведения, автор «Кутадгу билиг» Юсуф Хас Хаджиб находился в конце жизни в очень тяжелом положении. Свои чувства и отношение к окружающему миру он высказал в своем произведении:

Қадын-тәг тәғәрләр қыбу-тәг сорақлар
Қаюм-тәг урарлар қайсын ұрайы (6367)

Перевод:

Комары, скорпионы, собаки вокруг,
Жаюм, кусают, ужалить их – не хватает и рук.

Перевод В.Радлова:

Wie Skorpione stechen sie, wie Fliegen belästigen sie,
Wie Hunde bellen sie, welchen von ihnen soll ich niederschlagen? ⁵⁸

В немецком переводе комары не кусают, а только *belästigen* (беспокоят) ⁵⁹, а собаки не набрасываются, а только *bellen* (лоют) ⁶⁰.

Английский перевод более адекватен по отношению к оригиналу:

They sting like scorpions, suck blood like flies, and yelp like dogs - wich should I strike first? (257 б.) – Они кусают как собака и скорпион, пьют кровь как комары. С кем я должен бороться?

⁵⁶ Древнетюркский словарь. - Ленинград: Наука, 1960. - 313-с.

⁵⁷ Clauson Gerard. An Etymological dictionary of pre-thirteen-century Turkish. - Oxford, 1972. - 266-р.

⁵⁸ Das Kitäb des Bilik des Jusuf Chasi Hadschib aus Balasagan, 44-5.

⁵⁹ Langenscheidt Universal-Wörterbuch. - Berlin-München: Langenscheidt, 1993. - 228-5

⁶⁰ Langenscheidt Universal-Wörterbuch, 229-5

В данной главе, в третьем параграфе, анализируется проблема перевода *средстве художественной выразительности* в произведении на немецкий и английский языки. Следует отметить, что в немецких и английских переводах поэмы некоторые художественные особенности первого тюркского памятника были успешно воссозданы.

В переводе древнего литературного дастана принцип превращения редифа в рифму, очевидно, использовался несколько более активно, чем иные принципы. Например, искусство редифа используется в стихах главы произведения, названной «Угдулмыш рассказывает царю, о том, какой человек достоин должности великого хаджибы» (*хаджиб* означает *камерлер*). Юсуф Хас-Хаджиб использует это искусство здесь в бейтах, которые входят в катрен:

2451. Хаджиблыка айну бу он наң кэрэ
Йети көз кулак сак көңүл кәң кэрэ
2452. Йузи кәржи бәд тил укуш аң биләң
Кылычы буларка тугал тәң кэрэ

Перевод К.Каримова:

*Хаджиблыка (эй) авнаг уябу йи наңса кэрэм,
Йетиәр күз, сәк кулак, кәң кәңсиз кәрәк.
Йуз чиройаң, қоматаң, тиләң, әңи на билими (туғал билими),
Қылышларта буларға тўла тәң билими кәрәк. [403]*

Перевод Р.Денкоффа:

To be chamberlain, ten things are required:
An eye sharp, an ear keen, a heart broad,
Beauty, stature, tongue and wit, mind and wisdom,
And character to all these in accord. [120.]

Значение:

*Нужно десять вещей, чтобы стать камергером:
Острые глаза, ловодные уши, широкое сердце,
Красота, рост, язык и сообразительность, здравый смысл и мудрость,
И взгляд должен быть в согласии со всеми.*

В оригинале после использованных в катрене рифм, таких, как *наң, кәң, тәң* используется повтор *кэрэ*, однако в переводе на английский язык это не сохранено. Но редиф в переводе воссоздан при помощи рифмы. То есть переведено следующим образом: *наң, (вещь) – required (требуется), кәң (широкий) – broad (широкий), тәң (равный) – accord (гармоничный)*. Иначе говоря, повторяющееся слово (слово-эмблема), которое в оригинале представляет собой редиф, в переводе воссоздается только при помощи рифмы. Р. Денкофф отказался от принципа простого буквального перевода при сохранении оригинальной рифмы в переведенном тексте. Он стремился найти слова, которые бы звучали в гармонии с оригиналом, соответствовали бы его весу и тону. Одним словом, он смог проявить поэтическое мастерство. Если использованное в данном катрене слово *тәң (равный)* перевести на английский язык буквально, то окажутся необходимыми английские слова *equal* или *similar* (равный, соответствующий). Но этими словами не будут обеспечены ни значение, ни рифма, ни вес. Поэтому Р. Денкофф находит и использует слово *accord* (гармония), которое не эквивалентно слову *тәң (равный)* ни в одном словаре.

Именно это слово решило всю проблему. Таким образом, один из принципов перевода искусства редифа, используемого в катренах в «Кутадгу билиг» на европейские языки, заключается в переводе редифа с помощью рифмы, которая является одним из своеобразных способов перевода маснави.

В диссертации было установлено, что переводчики использовали следующие принципы при переводе редифов тюркского оригинала:

- а) перевод редифа редифом;
- б) перевод редифа с помощью рифмы;
- в) передача редифа при переводе посредством прозаического переложения;
- г) использование антонимического перевода;
- д) введение в катрену с редифом новых аллегорий.

В «Кутадгу билиг» активно используются сравнения и эпитеты. По мнению профессора Б.Тухлиева, одной из особенностей средств художественного изображения в «Кутадгу билиг» является повсечение одного и того же образа с помощью различных сравнений.

Например, применительно к человеческой фигуре употребляется четыре сравнения, к небу – шесть, к человеческому лицу – семь, к голове с волосами – восемь, к полководцам и правителям – девять, к знанию и душе – двенадцать, к слову – двадцать пять.⁴¹

Эти красивые сравнения переведены на немецкий и английский и иные языки различными способами:

293. *Ўқушқа туру бу ағирлық этит*

Ўқушқиз кили бир авучча йнит

Перевод К. Каюмова на узбекский язык:

Кадр-кяммат, етуклик билим туфайлидир,

Ўқуқ, идроксиз юшли бир ховуч (парса) кафи энгидир.

Перевод С. Иванова на русский:

Познавший ученье – в дебрях востом,

А неуч и мелок и легок во всем.

Переложение Б.Тухлиева на узбекский:

(17) *Хурмат кашининг ўқув-идроқидан келад.*

Ўқув, идроксиз кили бир ховуч кенак бытан тенг.

Перевод Р. Денкофа на английский:

297. *Honor and esteem are all for the intelligent,*

The ignorant is a mere handful of clay.

(Честь и уважение - все для умных,

Невежественный - это всего лишь горстка земли)

Как показывает сравнение переводов с оригиналом, все переводчики перевели данный бейт различными способами. У К.Каюмова – *мелкий как пригоршня*, у Б.Тухлиева ещё более конкретизировано – *пригоршня отрубей*, у Р.Денкофа – *горстка земли*. Однако, несмотря на это, смысл оригинала сохранился в переводческом тексте. Конкретизация наблюдается в переводе на современные языки. Здесь надо подчеркнуть, что конкретизация является

⁴¹ *Уласовбашилар*. - Тошкент: Фан, 1989. - 392-б.

необходимым и положительным способом перевода древнетюркских поэтических сравнений.

В заключение главы следует отметить, что проблема выбора слова в научном и научно-литературном переводе не теряет своей актуальности. Поскольку оригинал является художественным текстом, необходимость искать альтернативные способы воссоздания на языке перевода использованных в оригинале художественных средств никогда не исчезает.

Каждый из переводчиков интерпретирует давность оригинала по-своему. При этом реальность такова, что для европейцев характерно конкретное, ясное понимание вещей, поэтому естественно, что в переводе возникают уточнения.

В последней, четвертой, главе диссертации «Проблема отражения языка древнетюркских произведений в переводе», в первом параграфе, исследуются вопросы переводческой интерпретации лексического состава произведения расширяемого своё семантическое применение в настоящее время. Можно видеть, что многие слова в работе, которая относится к XI веку, к настоящему времени расширили свое значение, и их выразительные возможности существенно возросли. Например, встречающееся в «Кутадгу билиг» слово *кини* (человек),³² употребляется в современном узбекском языке в значениях *женирмид*, *жемад*, *человек*. В источниках, к которым мы обращались, разница между языками оригинала и его переводами весьма значительна.

Эти различия проявляются, прежде всего, в культурном, географическом и, естественно, лингво-стилистическом отношениях. Вторая проблема состоит в том, что в процессе перевода возникают различные грамматические вопросы. Например, местоимение является одним из активных компонентов художественного текста. Естественно, что местоимение, как морфологическое явление, исследуется сугубо с лингвистической точки зрения. Но в литературоведческом плане каждое слово в произведении играет ту или иную художественную роль в контексте произведения. Исходя из этого, мы проанализировали роль и место местоимения в поэтическом контексте «Кутадгу билиг» и определяли его нижеприведенные свойства:

1. вопросительные местоимения используются для того, чтобы сохранить внутреннюю мелодию бейта и рифму;
2. вопросительные местоимения употребляются в конце строк бейтов и служат для рифмовки обеих строк бейта;
3. вопросительные местоимения используются автором в начале каждой строки бейтов и лежат для рифмовки обеих строк бейта.

Вопросительные местоимения *кайу*, *неку*, *не*, *ким* используются в произведении гораздо чаще других. Они используются автором в конкретных поэтических целях. Например, местоимение *кайу* употребляется в составе 45 бейтов, и это показывает, насколько серьезно автор подошел к этому слову.

Древнетюркское местоимение *не* в «Кутадгу билиг» имеет в современном узбекском варианте текста произведения следующие значения: *не ялмиш* – каким образом (231-бейт), *не чолти* – в каком виде (445-бейт), *не* – как (462-бейт), *қандай* – какой (492-бейт), *нима* – что (495-бейт), *нималар* – что (501-бейт), *нечук* –

³² *Узбекский словарь*, 290-б.

почему (511-бейт), *қайдай* – как (511-бейт), *қимлар* – кто (512-бейт), *нима* – почему (674-бейт), *қандай қилаб* – каким образом (697-бейт), *нима учун* – зачем (733-бейт), *қаччалик* – в каком количестве (1108-бейт). Как показывает анализ, только древнетюркский не употребляется в современном узбекском языке 14 в значениях.

Глава о гимне Буграхана содержит бейт, описывающий тех, кто служил падишаху:

95. *Қайусы элит суиди тутпуқ тутар*
Қайу пуфқорар кин ржун йид копар

Переложение К.Каримова:

Баъзилари қўл чўзиб, чилим тутиб турмоқда,
Баъзилари кин (мушк) пуржамоқда, олимга хид таралмоқда

Значение:

Некоторые протирают руки и держат чилим,

Некоторые рассыпают ладан (мускус), и распространяют запах на мир

В частности, в главе, названной «Семь планет и десять созвездий» есть выражение «Қайуқа бу бурса йашармиши қурьар» (То есть, «Как бы что ни выглядело, то, что цветет, высыхает»). К. Каримов смог найти разные значения вопросительных местоимений в древнетюркском языке и применить их к контексту. Другими словами, вместо представленного в оригинале вопросительного местоимения *қайуқа?* (какой?) в переложении на современный узбекский язык использовано неопределенное местоимение *баъзилари* (некоторые).

Теперь обратимся к немецкой интерпретации этого в переводе В. Радлова:

20. *Einige strecken die Hände aus und warten ihm auf,*
Andere legen vor ihm gern der Welt habe nieder,

(Некоторые тянутся и ждут его,

Другие преклоняются перед ним, и весь мир становится на колени)

В немецком переводе вопросительное местоимение в первом полуступице бейта передано неопределенным местоимением, *einige* (несколько, скажем-то, некоторые), во втором полуступице бейта неопределенное местоимение *Andere* (другие) использовано в соответствии с оригиналом. Немецкий перевод допустил некоторые ошибки в переводе нескольких слов, которые первоначально выражали национальную идентичность. В. Радлов неправильно понял выражение в оригинале *тутпуқ тутар* (держат чилим) как выражение ожидания и перевел его глаголом «ждать». В результате тюркский *чилим*, подаваемый падишаху во дворце империи Караханидов, в переведенном тексте так не появился. Во втором полуступице *пуфқорар кин ржун* (рассыпают ладан (мускус)) в переводе оказывается точно в таком же положении.

В английском переводе предприняты попытки исправить эти недостатки:

95. ... *Some stretching forth their hands with incense or sprinkling musk and filling the world with fragrance...*

(Некоторые тянут руки и распространяют аромат ладана или мускуса, и весь мир наполнен ароматом).

Каждое полуступице бейта в оригинале начинается с вопросительного местоимения. Однако в английском переводе использовано лишь неопределенное

местоимение *some* (*некоторый, какой-то, несколько, сколько-то*).⁶⁷ Словари описывают слово *incense* как *ladan* – ароматную смолу⁶⁸, полученную из растений и используемую в религиозных церемониях. По нашим наблюдениям, в оригинале есть информация о ладане (*mezhus*). Что же касается *ladana*, то он в этом смысле ни о чем не говорит. Кроме того, в переводе Р. Денкоффа слуги ладаном используют средства, распространяющие аромат, даже в том случае, если они не курят чаем. Однако, несмотря на это, полный перевод оригинала создан не был.

Исследование показало, что западные переводчики при переводе языка древнетюркского произведения на свои языки и при воссоздании тех слов в «Кутадгу билиг», которые теперь расширили свое значение, шли двумя следующими путями:

1. Прямой перевод непосредственно с древнетюркского языка.

2. Наряду с оригиналом работы, использование ее транскрипций на современных узбекском и турецком языках.

В. Радлов в большой степени следовал первым путем и допустил много ошибок при переводе. Р. Денкофф, с другой стороны, выбрал второй путь, исправляя ошибки в предыдущих переводах и приближаясь к оригиналу.

В четвертой главе также рассматривается перевод образных выражений, использованных в характеристиках душевного состояния главных героев произведения. Как показывает сравнительный анализ подлинника и переводов произведения, в «Кутадгу билиг» автором весьма активно употребляются образные выражения, созданные при участии слова *кочул* (*душа, сердце*). В результате сравнительного анализа таких древнетюркских выражений с современными эквивалентами, было выявлено 16 фраз, полностью совпадающих с современным узбекским языком, 28 фраз изменивших свой состав в связи с архаизацией, 10 фраз, имеющих противоположное содержание. Всего обнаружены 54 фразеологические единицы. Фразеологическое выражение *кочул бай* (*человек с богатой душой*) В. Радлов перевел на немецкий язык как *sein Sinn ist reich* (*его ум богатый*). Такой подход к оригиналу наблюдается и в других переводах немецкого переводчика.

Анализ перевода пословиц и афоризмов в поэме также демонстрирует специфику обоих переводов.

463. Билиг кадрьны хам билигиг билир

Гухар кадрьны хам гухар-ок билир

Смысл:

Знающий знает ценность знаний,

Только ювелир знает ценность жемчуга.

Перевод В. Радлова:

440. Des Wissens Werth kennt nur der Wissende,

Den Wert des Edelsteins kann nur der Wechsler abschätzen.

(Только знающие знают ценность знаний,

Ценность алмаза может быть определена только тем, кто производит его замену)

⁶⁷ *Древне-русский словарь*. Составитель: В. К. Михлер. Изд. 14-ое. Москва: Энциклопедия, 1979. – 912 с.

⁶⁸ *Узб. язык...* – 504-6.

В. Радлов перевёл древнетюркское слово *судар-оу* (ювелир) немецким словом *Wechsler* (заменитель, переключатель). Такое слово на немецком языке применяют в отношении заменителей денег⁶⁵. Мы считаем, что в таких случаях было бы целесообразно использовать вариант *Goldschmied* (ювелир)⁶⁶. В английском переводе эта ошибка устранена:

471. The price of wisdom
Is known to the wise,
The jewel of wisdom
Only fools despise
*Цена мудрости
Известна мудрым,
Жемчужину мудрости
Презирают только дураки*

Р. Денкофф перевёл восточный мексели четверостишье. В составе четверостишья он употребил эквивалентный вариант *the Jewel of wisdom only fools despise* (*Жемчужину мудрости презирают только дураки*). Несмотря на антонимический перевод, ему удалось создать подходящий вариант. Вместе с тем он сохранил восточную мудрость поговорки «Зар кадрина заргар биладил» (*Только ювелир знает цену золоту*).

Сравнение немецких и английских переводов фразеологических словосочетаний в «Куталгу билик», которые точно соответствуют современному узбекскому языку, показывает, что их не всегда возможно перевести дословно на немецкий и английский. В таких случаях лучше искать способы использования вариантов или объяснить это прямыми словами. Это видно из сравнений, приведенных в следующей таблице (см. Таблицу):

Таблица

В «Куталгу билик»	В переводе на современный узбекский язык (К. Каримов)	В переводе на немецкий язык (В. Радлов)	В переводе на английский язык (Р. Денкофф)
Кочин бай (400)	кўнгли бай	Sein Sinn ist reich (его чувства богаты)	Rich heart (богатое сердце)
Кочин аччиб (587)	кўнгли оччиб	Sein Sinn erheiterte sich – чувство было невозмутимым (С. 572, 57)	With a cheerful heart – сердце наполнилось радостью (С. 59, 600-бейт)
Кочул бемахир (726)	Кўнгли бермахир	Binde nicht dein Herz – не связывай сердце (С. 69, 712-й бейт)	Bind not your heart – не связывай сердце (С. 65, 741-й бейт)
Кочул олу (1827)	кўнгли олу	Einen toten Sinn – умершее чувство (С. 169, 1836-й бейт)	Heart is dead – сердце умерло (С. 101, 1860-й бейт)
Кочул арту хилел (1858)	кўнгли арту хилел	Der Genuss des Sinnes – потребность в чувстве (С. 172, 1867-й бейт)	Heart desires – сердце (С. 102, 1893-й бейт)

⁶⁵ Deutsch-Russischer Wörterbuch, 907-S.

⁶⁶ Langenscheidts Großwörterbuch, 416 und 522-S.

Конул берур (1899)	кўнтак берурин	Den Sinn verleiht – дарини чувство (С. 175, 1908-й бейт).	Gives heart – дарить сердце (С.103, 1935-й «бейт).
Конул кўрмас (1952)	кўнтак кўрмас	Der Sinn ist gottesfürchtig - «чувство боится Бога (С. 179, 1961-й бейт)	With a fearful heart – страшащееся сердце (С.105)
Конул тук (1930,2846)	кўнтак тук	Von vortrefflichem Sinne - великолепный миллетер (С.178)	With full heart (полное сердце) (С.104)
Конул бозмас (1957)	кўнтак, дик бўлмас	Ohne geistige Anlage – умственная немощь (СБ.190)	Without the heart – бессердечность, бездушие (С.105)
Ханнат конул (1977)	хобнат кўнтак	Treuloser Sinn – предательское чувство (С.181)	Treacherous heart – предательское сердце (С.106)
Билик бироз конул бирумин (2208)	билик билмас кўнтак ёриган	Mit Wissen erleuchtet sein Sinn – освещает чувство знанием (С.188)	Heart were filled with Wisdom's light- сердце наполнило светом знания (С.113)

Последний параграф четвертой главы озаглавлен «Перелача тюркской специфики оригинала при переводе пословиц и афоризмов». Пословицы и афоризмы каждого народа отражают его уникальные национальные особенности. Например, в составе таких узбекских пословиц, как *«санинг хаваф бўлса, қўчада икк ёки учта тебри бўлган санинг минбарда ер»* шлохидет свое применение название узбекской национальной кухни – *ош* (плот). Однако если это буквально будет переведено на европейские языки, у читателя перевода возникнет непонимание. Точно такая же ситуация возникнет, если дословно переводить на узбекский язык английские пословицы, в состав которых входит названия блюд английской кухни типа *pudding, pie, omelet*.

В главе «Куталду билиг», названной «Угдулмин расказываёт о поступлении на службу к царю», есть бейт, построенный на народной пословице «кари билгани нари билмас» (того, что знает старик, не знает пер):

1612. Неку тэр эшит бу аввечга сони
Аввечга сони тут узьгемга қони

Значение:

Послушай, что говорит старик,
Следуй слову старика, не забудь, мой агнецочек.

Перевод В. Радлова:

1617. Höre, wie da spricht des Alten Wort,
Richte dich nach des Alten Worten, vergiss es nicht, mein Liebe!
(Слушай слово старика и следуй за ним,
Не забывай его, моя любовь!)

В данном случае принятое у тюркских народов ласковое обращение мудрых старцев к молодежи «*кўнтаким!*» (*мой агнецочек!*) переводчик воспроизводит с помощью немецкого *mein Liebe!* (*моя любовь!*). В оригинале слова *сени* и *қони*, наряду с рифмой в стихах, сыграли важную роль в построении стихотворной мелодики в данном фрагменте. В английском переводе Р. Денкофф предложил

сохранить объект оригинала: *heed the words of the ancient greybeard, and do not forget them, my lamb!* – Так что не забывай слова седобородого старика и следуй за мной, мой агнец! Это несколько выходит за рамки нормы, потому что в английской традиции форма обращения *my lamb* (мой барашек!) не используется. В английском языке слово *Lamb* [239, 429] (ягненок, барашек) имеет также переносные значения, как «отросток, неопытный». Поскольку переводчик сохранил первоначальное слово для тюркского обращения, ему следовало бы сделать особый комментарий по поводу использования такого символа у тюркских народов.

В главе поэмы, имеющей название «Целость человека определяется его знаниями» есть следующий бейт:

160. Книги тил агырлар булур кут каша
Книга тил ужулар йарыр эр башы

Значение:

*Когда язык возмущает человека, тогда человек достигает счастья,
Когда язык обесценивает человека, тогда мужчина разбивает голову*

Это соответствует узбекским народным пословицам: «Севдирган хам тил, бедирган хам тил», «Тил бор бол келтиради, тил бор бало келтиради», «Шакар хам тилда, захар хам тилда», «Оёк югурини ишга, тил югурини бошга». В вышеприведенном бейте Юсуф Хас-Хаджиб умело использовал пословицы тюркских народов, своеобразно переработав их и заключив в маснави.

Обратимся к переводу этого фрагмента у В. Радлова:

25. Dem Menschen gibt die Zunge Ehre, (in ihr) findet er Glück,
Ihn erniedrigt die Zunge, (durch sie) geht er unter.

*(Язык создает человеку репутацию, и с тем он достигает счастья,
Язык разрушает его до основания, и с тем он роняет лицо)*

В. Радлов в этом месте передает использованный в тюркском изречении образ *йарыр эр башы* (мужчина разбивает голову) при помощи словосочетания «(durch sie) geht er unter» (*Язык его роняет с землей*), что несколько снижает его воздействие на читателя. В то же время этот же смысл можно было бы передать с помощью немецкого фразеологизма *den Kopf verlieren* (шлает голову). Ошибка немецкого переводчика была исправлена в переводе, сделанном американским портологом Р. Денкоффом:

163. The tongue brings man esteem, so that funds fortune and it is the tongue that brings a man dishonor so that he loses his head.

(То есть это язык, который чтит человека и приводит его к счастью, и это язык, который приносит ему несчастье и обезглавливает его).

Р. Денкофф смог использовать словосочетание *to lose head* (потерять голову), которое активно используется в английском языке, в качестве альтернативы оригиналу. Следовательно, буквальный перевод не подходит в таких случаях.

Методы переводоведов А. Федорова, рекомендованные им для перевода фразеологических единиц, не могут быть применены к переводу «Кутадгу билиг». В этом случае рекомендуется использовать методы, которые соответствуют целям и задачам перевода. Сравним немецкий и английский переводы пословиц и

афоризмов в «Кутадгу билиг» с оригиналом, нами было установлено, что переводчики использовали следующие принципы.

1. Передача при переводе только части структуры пословицы или афоризма из оригинала.
2. Представление специального комментария к пословицам и афоризмам вместе с буквальным переводом.
3. Использование при воссоздании пословиц и афоризмов их соответствий в языке перевода.
4. Сохранение в переводе объекта пословиц и афоризмов из оригинала, либо отказ от него.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Творчество уникальным образом проявляется в переводе каждого произведения, а его изучение дает новые выводы для науки. Переводы «Кутадгу билиг» В. Радлова и Р. Денкоффа в этом отношении также представляют собой особое явление. При переводе этого произведения на современные немецкий и английский языки всегда необходимо иметь в виду, что оригинал является энциклопедическим источником. Ключевым фактором в публикации его перевода должен стать подход, предполагающий взвешенное воплощение литературно-лингвистических и философско-исторических основ оригинала. Характер переведенного текста детерминирован теми целями, для которых переводчик обращался к тексту оригинала.

2. Многочисленные комментарии, описания и словари в немецком и английском переводе «Кутадгу билиг» показывают, что переводчики отнеслись к подлиннику как к произведению, отражающему тюркский колорит культуры и искусства Центральной Азии XI века. В то же время тот факт, что они пытались найти в языке перевода соответствия для тюркского искусства слова и для средств художественной выразительности в этом произведении, написанном метрикой аруз, свидетельствует о том, что они рассматривали этот памятник как первый образец тюркской литературы.

3. В возникновении и развитии научных центров тюркологии в Германии и в США, также в создании многочисленных научных работ по проблемам древнетюркской и центральноазиатской литературы переводы «Кутадгу билиг» сыграли большую роль, чем его оригинал. Такая постановка вопроса ставит перед нами задачу в дальнейшем изучать проблему функцию переводческого текста и его отличия от текста оригинала. Данная проблема показывает важность изучения узбекском переводоведением вопроса о различных функций оригинала и перевода.

4. Текст оригинала «Кутадгу билиг» претерпел различные изменения в его немецком и английском переводах. В зависимости от уровня подготовки каждого переводчика и степени различий между двумя языками, культурами и существующими традициями произошли определенные методологические сдвиги. При переводе поэтики древнетюркского произведения на европейские языки использовались приемы уточнения, конкретизации или обобщения восточных средств образности, отраженных в нем, следует рассматривать как

естественный процесс, который находится в зависимости от способности переводчика принять подлинник и от потребностей читателя перевода.

5. Начиная с германскими специалистами переводческие традиции «Кутадгу билиг» продолжили и усовершенствовали турецкие, узбекские, русские и американские переводчики. В каждый период времени, каждый народ принимал первый древнетюркский памятник по-своему, и поэтому от издания к изданию, от перевода к переводу улучшалось качество перевода, который все более приближался к оригинальному тексту. Недочеты, допущенные в ранних переводах, были исправлены в позднейших изданиях. В переводе «Кутадгу билиг» создана своеобразная школа *древностиности* со своими традициями. Перевод В. Радлова ставил своей целью собирание материалов по морфологии, предназначенных сугубо для специалистов по тюркологии. Из-за неспособности переводчика выйти за рамки исходного текста, в процессе перевода были использованы многие недостоверные элементы. Американской учёной-переводчик Р. Денкофф опирался как на протограф на турецкое издание Р. Арта, который был осуществлён на основе анализа всех трёх рукописей «Кутадгу билиг». В результате ему удалось создать более адекватный перевод.

6. Отличия переводов «Кутадгу билиг» на западноевропейские языки от оригинала во многом объясняются существованием различий между Востоком и Западом, исламом и христианством, древностью и реальностью, отраженной в языках современных народов. «Кутадгу билиг» - яркий пример искусства слова. Когда дело доходит до его переводов, проблема воссоздания художественной красоты произведения становится особенно актуальной. Разумеется, не все его переводы были сделаны в поэтических целях. В частности, издание В. Радлова является научным или филологическим, перевод Р. Денкоффа признан прозаически-поэтическим, в то время как работа С. Ивалова рассматривается в качестве художественного перевода. Немецкий и английский переводы работы, составившие основу для настоящего исследования, призваны послужить важным руководством для создания полного литературного перевода в будущем. В связи с этим рекомендуется проводить научные исследования в этой области в направлении текст – изменение – перевод – интерпретация.

7. Результаты анализа показывают, что любые средства художественного изображения в восточной классической поэзии могут быть переведены на западные языки, причем не просто в точности, но и по-разному. Это во многом зависит от эстетического вкуса переводчика, от уровня его понимания восточного искусства. Не будет никаким преувеличением сказать, что перевод «Кутадгу билиг» на немецкий и английский языки приносит поэтические новшества в литературу этих народов. Хотя использование переводчиками разнообразных принципов при переводе данного произведения на европейские языки дали положительные результаты, их постоянное тяготение к буквальному переводу оригинала привело к некоторым существенным искажениям.

8. Тем не менее, немецкий и английский переводы «Кутадгу билиг» увеличили число его почитателей. Основываясь на сравнительно-типологическом анализе этих переводов и оригинала, а также исходя из признаний зарубежных исследователей произведения, стоит отметить, что наряду с вхождением в западный мир таких отраженных в «Кутадгу билиг» явлений, как тюркско-

исламская культура, своеобразный вид жанра поучения, принципы управления государством в эпоху караханидов, мистическая философия того периода, синкретизм различных религий, всемирное распространение получили также художественные открытия Юсуфа Хас-Хаджиба, сделанные им при создании неповторимых образов, художественных и изобразительных средств.

9. Научное комментирование, разъяснение, описание и составление специальных словарей к тексту играют большую роль при переводе древнетюркских произведений на современные языки, в частности на немецкий и английский языки. Это рекомендуется использовать при изданиях и переводе произведений на современные тюркские языки.

10. Стиль Юсуфа Хас-Хаджиба и его переводчиков В. Радлова и Р. Денкоффа отличаются друг от друга. По преимуществу серьезные проблемы для переводчиков создает воспроизведение на немецком и английском языках тюркских аллегорий и метафор, где каждое слово, естественно, имеет свое значение. Именно поэтому принцип представления ими на европейских языках буквальных переводов слов и выражений преобладает. Но в то же время многие древнетюркские слова в произведении, значение которых трудно понять даже сегодняшним узбекским читателям, были глубоко истолкованы этими переводчиками на основе богатых словарей и энциклопедий на иностранных языках. Кроме того, для мудрых пословиц и фразеологизмов в «Кутадгу билиг» переводчиками ими были подобраны немецкие и английские эквиваленты, что позволило восполнить существующие пробелы. Другими словами, проблема, которая не решается в одном месте, решается в другом, причем с помощью иных приемов и принципов. В результате переведенный текст достигает уникального совершенства. Этот аспект отражает прагматическую специфику перевода. Необходимо констатировать, что в переводах В. Радлова и Р. Денкоффа нашел свое эффективное применение принцип компенсации (возмещения). Это также является ключом к оригинальному стилю переводчиков.

11. Язык каждого переведенного произведения со временем устаревает. Время – это не просто количественная категория. С течением времени порождается потребность в новых переводах. Чем больше литературно-лингвистическая и философско-историческая дистанция между временем оригинала и временем перевода, тем серьезнее должно становиться отношение к переводу таких произведений. Результаты предпринятого в данной диссертации научного исследования современных немецких и английских переводов созданного в XI веке произведения «Кутадгу билиг» показывают необходимость создания многоязычного академического текста данного произведения.

SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREES DSc.03/30.12.2019.PhE.01.10.
AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN

NAMANGAN STATE UNIVERSITY

SADIKOV ZOHID YAKUBJANOVICH

COMPARATIVE ANALYSIS OF GERMAN
AND ENGLISH TRANSLATIONS OF «KUTADGU BILIG»
BY YUSUF KHAS HAJIB

10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics
and translation studies

DOCTORAL (DSc) DISSERTATION ABSTRACT
ON PHILOLOGICAL SCIENCES

Tashkent-2020

The theme of the doctoral (DSc) dissertation was registered by the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan with registration number B2019.1.DSc/Philology 58.

The dissertation has been prepared at Namangan State University.

The abstract of the dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English) languages on the website of the Scientific Council at www.nmu.uz and on the website of «ZiyoNet» Information and educational portal at www.ziyo.net.

Scientific consultant:	Hamidov Hamidjon Doctor of philological science, professor
Official opponents:	Shirinova Raima Khakimovna Doctor of philological science, professor Jurakulov Uzokhoy Khadarovich Doctor of philological science, professor Schreiber Michael Professor, doctor of University Mainz (Germany)
Leading organization:	Tashkent State University of Orientalistic

The defence of the dissertation will be held on 13. November, at 11 at the meeting of the Scientific Council DSc: 03/30, 12.2019. Phil 01.10 on award of scientific degree of doctor of sciences at National University of Uzbekistan (Address: 400 Furotiby str., 700174 Tashkent city. Tel: (99871) 246-08-62, fax: (99871) 227-10-59; (99871)246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz

The doctoral dissertation has been registered in the Information Resource Centre of National University of Uzbekistan under No 27. Address: 400 Furotiby str., 700174 Tashkent city. Tel: (99871) 246-08-62; fax: (99871) 227-10-59; (99871)246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz

The abstract of dissertation is distributed on 28. 10 2020.
(mailing report register No. 8 on 28. 10 2020.)



A.G. Shoretmeteva
Chairman of the Scientific Council
on Awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

G.S. Karbonova
Scientific Secretary of the Scientific Council
on Award of Scientific Degree of Doctor of
Sciences, Candidate of Pedagogical Sciences

L.A. Siddikova
Chairman of the Scientific Seminar of the
Scientific Council on Award of Scientific
Degree of Doctor of Sciences, Doctor of
Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (annotation of doctoral dissertation)

The aim of the research is to determine the degree of alternatives to the original by comparative and comparative analysis of the German and English translations of the ancient Turkic monument «Kutadgu bilig».

The tasks of the research are:

To clarify the results achieved in the field of translation of ancient monuments into modern German and English by comparing the translations of Yusuf Khas Hajib's «Kutadgu bilig» by V. Radlov and R. Denkoff;

To study the traditions of German and American schools of translation and research, which are engaged in the translation and study of Uzbek classical literature, in particular, ancient Turkic monuments;

Scientific study of the problems of reproduction of socio-philosophical, literary-historical and linguistic features in the German and English translations as a result of the comparative study of «Kutadgu bilig» with the original;

Studying of the issues of re-creation of the original historical and national identity in the translations of the ancient Turkic monument into German and English; to react to some inconsistencies in the German and English interpretations of the many historical figures depicted in the work and to make clear recommendations for correcting them;

To demonstrate the principles of translation and interpretation of the arts, visual aids used in «Kutadgu bilig» in modern Uzbek, German and English languages;

To introduce the new methods related to the translation of ancient monument on the basis of the study of the differences among the German, English, Uzbek translations of the work «Kutadgu bilig», and the issues of continuity and translation from translation;

To make theoretical and practical recommendations for the implementation of the most complete translations of the work based on the prior experiences in the future, and advantages and disadvantages of the translations as well.

The object of the research work: Translation of the work of Yusuf Khas Hajib's «Kutadgu bilig» from the original Turkish language by K. Karimov, V. Radlov's German translation and R. Denkoff's English translations and researches are the object of our scientific work.

The subject of the research work: The subject of the dissertation research is a comparative analysis of the methods and principles of translating ancient Turkic works into modern languages, including German and English, as well as the study of «Kutadgu Bilig» in European and American Turkic and translation studies.

Methods of research: In the process of research methods of classification, historical-comparative and comparative-typological analysis, statistical analysis, scientific analysis, hermeneutic analysis, artistic analysis were used.

Scientific novelty of the research work: The genre features of German and English translations of the first ancient Turkic literary epic, the product of Yusuf Khas Hajib's unique artistic thinking, were identified and proved to be scientific and literary translations of the work of art for the first time in Uzbek translation studies;

The text of an encyclopedic preaching, such as Kutadgu Bilig, is approached not only in terms of originality and translation, but also in German and English, including commentaries, dictionaries and other studies.

The differences between the German and English translations of the ancient Turkic work have been identified. It has been proved that B. Radlov's translation was made for the purpose of collecting material for the study of Turkology, in particular, the dialects of Turkic languages and R. Denkoff's English translation is based on the fact that was equivalent to the original in terms of the re-creation of the ancient Turkic language of medieval Central Asia, its socio-intellectual aspects and certain artistic features;

The first methods of the translation of ancient Turkic works into German and English were studied and the most optimal ways of translating the work «Kutadgu bilig» into these languages were shown. It also demonstrates the skill of the translators in translating the means of artistic representations in the work, in particular metaphors, analogies and adjectives; the experiences of the poetic translation of the work written in the genre aruz into European languages have been identified and it has been proved that the Eastern genre aruz can be artistically translated into Western languages; And the shortcomings of the translation were identified and specific recommendations were given on how to eliminate them;

The attitudes of Western scholars to the universal and philosophical-didactic views of Yusuf Khas Hajib have been studied, and some of their subjective and unscientific views have been proved to be unfounded; the views of world translators on the translation of works created in ancient Central Asia into modern languages, including «Kutadgu bilig» is substantiated;

«Kutadgu Bilig» is a unique literary monument of world literature and a unique example of scientific and literary thinking has been proved by the scientific study of the translation skills of the great representatives of Western Turkic studies V. Radlov and R. Denkoff.

Implementation of the research results: The scientific results of the research were used in the following international research and practical projects:

The Turkish text «Kutadgu bilig» is approached with its German and English translations, commentaries, dictionaries and other researches and it was used in the writing of the chapter «Translation-contact form» of the textbook «Comparative Literature», prepared on the basis of the practical project «Creation of a new generation of textbooks on theoretical courses of literature» number OT-AI-46, implemented by the Ministry of Education and Science of Andijan State University in 2017-2018. As a result, the project provided valuable information on the role of translation in literary relations (the Ministry of Higher and Secondary Special Education reference number 89-03-4007 of 14.10.2019).

The results show that the German translation by V. Radlov is equivalent to the original in terms of its scientific accuracy and the English translation by R. Denkoff is socio-intellectually and artistically equivalent to the original and new materials on Uzbek-German translation have been included in the scientific and methodological work of the Faculty of Translation, Language and Cultural Studies of the University of Mainz under the name Johannes Gutenberg in Gernersheim city, Germany. This

served to further expand the scope of research work of the faculty (reference of the Dean of the Faculty of Translation, Language and Culture, University of Mainz, Germany, Prof. M. Schreiber 24.08.2019).

The results of the translation skills of Kutadgu Bilig into German and English and the skills of translators in translating the artistic means of expression in the work, in particular, metaphors, analogies and adjectives were presented in the international seminar «Cognitive Linguistics» held under the leadership of Dr. G. Wegmarshaus. As a result, the work of this international conference was enriched with new materials on the translation of ancient Turkish art into German (The reference of the representative of the German Embassy in Uzbekistan Simon Kreshmer 26.08.2019).

The results of the research chapter on the re-creation of the poetics of Yusuf Khas Hajib's work «Kutadgu bilig» in German and the methods of translating the artistic means of the work into German were presented by the Uzbek-German Scientific Society in Freiburg, Germany in 2015-2018 and served in the preparation of scientific-practical seminars on the basis of the project «Samples of Uzbek literature in German.» (The reference book of the Uzbek-German Scientific Society on October 10, 2019)

The results of the attitudes of Western scholars to the universal and philosophical-didactic views of Yusuf Khas Hajib and the issues of translating works of world translators into the modern languages of ancient Central Asia served as the basis for the preparation of scripts for TV-show program promoting young artists, scientists and international friendship of the region shown by Namangan regional television and radio company in 2017-2018. As a result, the findings of the study played an important role in ensuring the program to become rich in scientific evidence, popular and more reliable (Namangan Regional Television and Radio Company reference No. 08-01-68 of 31.01.2019).

The structure and volume of the dissertation: The dissertation consists of 165pages, an Introduction, four Chapters and Conclusion.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Солиқов З. «Кутадгу билиг» таржималарининг кибей-этнологик таслили. Монография – Тошкент: Фан, 2007. – 170 б.
2. Sadikov Z. Translational ways of poetic figure «Kutadgu bilig» (Wisdom of Royal Glory) into modern languages. International Journal of Central Asian Studies. IACD. Korea. Volume: 20. 2016. P. 248–259. (10.00.06; №3)
3. Солиқов З. Юсуф Хос Ҳожибнинг тил билиши ва таржимаси муносабати. // Тил ва адабиёт тилими. – Тошкент, 2000. – №1. – 43–48-б. (10.00.06; №9)
4. Солиқов З. «Кутадгу билиг» интернет тармоқларида // Тил ва адабиёт тилими. – Тошкент, 2004. – № 4. – 18–23-б. (10.00.06; №9)
5. Солиқов З. «Кутадгу билиг»даги фразеологизмларнинг немис тилига таржимаси. // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2004. – №4. – 57–60-б. (10.00.06; №14)
6. Солиқов З. «Кутадгу билиг» таржимаси ва таржимон тўғрисида // Жаҳон адабиёти. – Тошкент, 2005. – №5. – 148–159-б. (10.00.06; №4)
7. Солиқов З. Юсуф Хос Ҳожиб ва Имом ал-Ғазолий // Шарҳ исдузи. – Тошкент, 2006. – 150–154-б. (10.00.06; №19)
8. Солиқов З. Новые значения старых слов // Преподавание языка и литературы. – Тошкент, 2006. – №4. – 77–81-б. (10.00.06; №9)
9. Солиқов З. «Кутадгу билиг» таржималарида Исхадар Зулқарнайфга муносабат тўғрисида // Тил ва адабиёт тилими. – Тошкент, 2006. – № 6. – 86–89-б. (10.00.06; №9)
10. Солиқов З. Қадимги туркий тил асарларидаги табиат тасвири ўзбек таржимавунослигида // Шарҳиунослик. Тошкент давлат шарҳиунослик институтининг илмий журнали. 2006. – № 2. – 70–74-б. (10.00.06; №8)
11. Солиқов З. «Кутадгу билиг» қаҳрамонлари номларининг таржимасини доир // Филология масалалари. – Тошкент: Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-методик журнали. – Тошкент, 2006. – 71–74-б. (10.00.06; №18)
12. Солиқов З. «Кутадгу билиг»даги ўхшатишларни таржима ва табиқил қилиш тамойиллари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2007. – № 3. – 31–36-б. (10.00.06; №14)
13. Солиқов З. «Кутадгу билиг»да нафе масалиси талқини // Филология масалалари Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-методик журнали. – Тошкент, 2007. – 43–47-б. (10.00.06; №18)
14. Солиқов З. «Кутадгу билиг»ни таржима қилиш усуллари тўғрисида // Тил ва адабиёт тилими. – Тошкент, 2016. – № 6. – 86–89-б. (10.00.06; № 9)
15. Солиқов З. Диний азуллар таржимасида транскрипция ва транслитерация // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2018. – № 2. – 110–113-б. (10.00.06; №14)

16. Содиков З. «Кутадгу билиг»даги ҳолат (ситуатив) реализлар таржимаси хусусида // Наманган давлат университети ахборотномаси. – Наманган, 2020. – № 2. – 275-281-б.

17. Содиков З. Ихл туркий дoston жaхoн кезиди. Ўзбек ва Шарқ халқлари адабиёти эрик аьсана: мислий тазвин масалалари: Халқаро илмий анжуман. 2014 йил 19-20 май. – 163–165-б.

18. Содиков З. К проблемам транскрипции и перевода исторического колорита древних памятников на современные языки Труды международной научно-практической конференции «Юнусовские чтения: модернизация ценностей Великой Стены как ключевой фактор развития науки и образования». – Чимкент, Международный университет Великой шёлковой пути, 2019. – 478-481-с.

19. Содиков З. «Кутадгу билиг»даги Али Эр Тўнга ва унинг таржимадаси талқинлари хусусида. Таржима, ахборот, мулоқот – сўбсий ва ижтимоий кўрик. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд, 2019 йил 7-июнь.

20. Содиков З. «Кутадгу билиг» ва «Темур тулуклари». Мактабгача таълим муассасаларида, умумтаълим мактабларида ва олий таълим муассасаларида чет тиллар ўқитишнинг узвийлиги. II жилда. I жилда. / Zoom Cloud Meetings дастури орқали ўтказилган халқаро онлайн илмий-амалий анжуман материаллари. – Андижон, 22-23 май, 2020. – 688-690-б.

II бўлим (II часть, II part)

21. Содиков З. Аспият ва таржима матнидаги вақт прагматикаси тўғрисида // Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни ўқитиш дидактикаси. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2017. – 177-178-б.

22. Содиков З. Шоҳлар офиси ва фюрстеншигелъ. Ўзбек халқи адабий-тарихий ва фалсафий меросини ўрганиш, тартиб келиш ва хорижий тилларга таржима қилишнинг долзарб муаммолари. – Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Наманган, 2018, 2-июль. – 60-63-б.

23. Содиков З. Қадимги туркий сўзларни ҳозирги замон тиллари билан қиёсий ўрганиш ва таржима қилиш муаммолари // Ўзбек филологиясининг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Наманган, 2006. – 330-333-б.

24. Содиков З. «Кутадгу билиг»даги сўроқ олмашларининг табиқи ва таржималардаги талқинлари // Тил, таржима, адабиёт кенгликларида. Республика илмий-анжумани материаллари. – Тошкент: Фан, 2007. – 38-43-б.

25. Содиков З. Натан Лайт – қадимги туркий обиддалар тадқиқотчиси. // Ўзбек тили ва адабиёти масалалари. Республика филолог олимларининг илмий-услубий мақолалари тўплами. – Наманган, 2007. – 102-104-б.

26. Содиков З. Юсуф Хос Ҳожиб «Кутадгу билиг» асаридаги дивий реализлар таржимаси хусусида // Роман-герман тилишунослигининг долзарб муаммолари. Ўзбекистон давлат жaхoн тиллари университети. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2009. – 271-278-б.

27. Содиқов З. Таржимда қадимги иборалар объектини сақлаш муаммолари // Тил ва тил ўқитиш методикаси прагматик ва коммуникатив лингвистика тилқинида. Республика илмий анжумани материаллари. – Наманган, 2009. – 196-199-б.
28. Содиқов З. Юсуф Хос Ҳожиб «Қутадғу билиг» асаридаги касб-хушга оид сўзлар таржимаси хусусида // Қиёсий-эстетика, типология ва умумий тилшунослиқнинг долзарб муаммолар. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Андижон, 2010. –150–154-б.
29. Содиқов З. «Қутадғу билиг» Ғарб туркишунослари талқинида // Адабий алоқалар, адабий таъсир ва таржимашунослиқнинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2010. – 19-24-б.
30. Содиқов З. Табдида таржима тамойили // Олмоншунослиқ ва таржимашунослиқнинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. 20-21- май. – Тошкент, 2011. – 302-304-б.
31. Содиқов З. Ўзбек қутадғубилигшунослиқ масъабн тўғрисида. Маълуми Акбарова ва Ўзбек тилшунослиғи масалалари. Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университети. Республика илмий анжумани материаллари. – Тошкент, 2014. – 99-103-б.
32. Содиқов З. Юсуф Хос Ҳожибнинг «Қутадғу билиг» асаридаги Ўзбекистонда ўрғинилиши тарихида. Шарҳ таржимашунослиғи тарихи: ҳозирги кун ва келажак. 2-сон. Тошкент давлат шарқшунослиқ институти илмий мақоалалар тўплами. – Тошкент, 2014. – 82-84-б.
33. Содиқов З. «Қутадғу билиг» хоривий мутаржим ва мушқаллар талқинида. Тил ва адабиёт масалалари. Зулфия тавқулдиннинг 100 йиллиғига бағишланган республика илмий анжумани материаллари. – Наманган, 2015. – 186-189-б.
34. Содиқов З. «Қутадғу билиг»нинг хоривий талқинларидаги хос ва халис бедашулар ҳақида // Чет тилларни ўрганиш ва ўргатишда узвийлик ва узлуксизликни таъминлашнинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Наманган, 2016. – 299-302-б.
35. Содиқов З. Юсуф Хос Ҳожиб «Қутадғу билиг» асаридаги Ҳазратнинг таржимадан талқини тўғрисида // Содружество языков – содружество культур. Материали республиканской научно-практической конференции. – Наманган, 2017 год 20-21-апрель. – 87-90-с.
36. Содиқов З. «Қутадғу билиг»даги миний реактивлар таржимаси хусусида. Ўзбек филологиясида таҳлил ва талқин муаммолари. – Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Наманган, 2017, 2-китоб. – 115-118-б.
37. Содиқов З. «Қутадғу билиг»даги радиф Роберт Денкофф талқинида. Бадий матннинг адабий-илмий таҳлили. – Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Наманган, 2019. – Б. 140-143.
38. Sadikov Z. Expression of names of historic figures in the German and English translations of «Kutadgu Bilig» (Wisdom of Royal Glory).Forschungsberichte: Entwicklungen in Usbekistan. Wissenschaftliche Schriftenreihe: Band 6. – Norderstedt: Grin Verlag, 1998. – S. 168-171. (немец тилида)

39. Содиқов З. Қўл бидиёи тасвир ва мулоқот воситаси сифатида. // Ўзбек тили ва адабиёти, Республика адабиётшунослари ва тилшунослари олимлари маъмуларар тўплами. – Тошкент: Фан, 2005. – 39-42-б.
40. Sadikov Z. U. Mays translation of «Kutadgu bilig» into English. Selected papers. Training program for yours experts (teachers) of Uzbekistan at Universiti Teknologi MARA, 2007. – P. 33-37.
41. Sadikov Z. Problems of translation of «Wisdom of Royal Glory» («Kutadgu Bilig»). Объединённый научный журнал. Агентство научной печати. – М., 2009. № 14 (232). – 55-58-б. (англиз тилида).
42. Sadikov Z. About some translational problems of poetic figure «Kutadgu bilig» (Wisdom of Royal Glory). Beitrage zur Entwicklung in Usbekistan und China. Band № 5. Antology – Norderstedt: GRIN Verlag, 2012. – S. 117-128. (немис тилида)
43. Содиқов З. «Кутадгу билиг» асаридagi маснавий таржимасида радий // Адабиёт хўрагуви. ЎзФА Алишер Навоий номидаги адабиёт музейи илмий нашри. – Тошкент, 2008. – №10. – 100-104-б.
44. Содиқов З. «Кутадгу билиг» даги туоқ таржимаси // Тил ва таржима муаммолари. НамДУ ўқув-услугий кенгаши томонидан нашрга тавсия этилган илмий мақолалар тўплами. – Наманган, 2009. – №2. – 20-24-б.
45. «Кутадгу билиг»даги диний реалияларни таржима қилиш тўғрисида. Замонавий лексикография, фразеография ва таржуманшунослик масалалари – Республика илмий амалий конференцияси материаллари. – Андижон, 2018. – 94-97-б.
46. Кутадгу билиг»даги диний-фалсафий сўзлар таржимасида транскрипция ва транслитерацияни сўзлаш тўғрисида. Филологиянинг долзарб муаммолари ва контрасти тилшунослик – Республика илмий амалий конференцияси материаллари. – Фаргона, 2018. – 102-104-б.
47. Содиқов З. «Кутадгу билиг» хронологик лугати. НамДУ илмий-техник кенгаши томонидан 10.06.2019-даги №6 сонли қарори билан нашрга тавсия этилган. – Наманган, 2019. – 94 б.

Аннотация Мирзо Улугбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетининг
ЎзМУ Хабарлари. Вестник НУУ. АСТА NUUz» илмий журнали таҳририятида
таҳрирдан ўтказилди (17.09.2020 йил).



Босишга рухсат этилди: 19.09.2020 йил
Бичими 60x45 ¹/₄, «Times New Roman»
гарниттурада рақамли босма усулида босилди.
Шарти босма табоғи 5,25. Адади: 100. Бузуртми: № 108.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Иттиҳор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида chop этилди.